

জাতক-বোধিনী ।

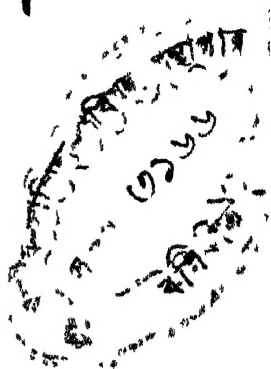
প্রথমখণ্ড ।

ঐযনন্দন বড়ুয়া প্রণীত ।

জাতক-বোধিনী ।

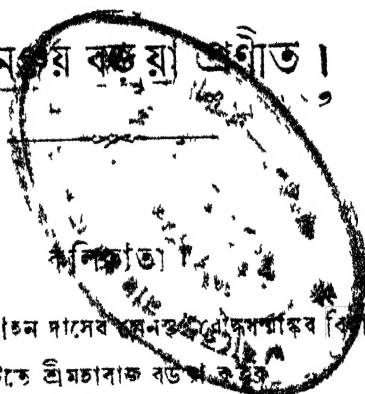
অর্থাৎ

পালি জাতকের সাংখ্য ও সটীক
বাঙ্গালা ব্যাখ্যা ।



প্রথম খণ্ড ।

শ্রীধনুজের বঙ্কিয়া প্রণীত ।



এ নং লিপিত মোহন দাসের লিখনস্থলে 'শ্রীধনুজের বঙ্কিয়া প্রণীত' বাক্যটি
তাইতে শ্রীমতাবাক্য বড় হইয়াছে।

প্রকাশিত ।

(All rights reserved)

১৯০৭, জাহ্নবারি ।

২৪৫০ বুদ্ধাব, বাঘ ।

প্রথম খণ্ডের মূল্য ৥০ আট আনা মাত্র ।

PRINTED BY AMBICA CHARAN SHOME.

At the New Britannia Press, 78 Amherst Street, Calcutta.

নিবেদন ।

প্রিয় পালিশিক্ষার্থী বোদ্ধ শ্রমণ ও ছাত্রগণ ! আত্মজনের উন্নতি কামনা ও আমার প্রতি তাহাদের ততোধিক স্বার্থপূর্ণ প্রতিভক্তি বা স্নেহহেতু আমি মানব পরমায়ুর অর্দ্ধকালান্তেও “ছাত্র” নাম ঘুচাইতে পারিলাম না। এখনও আমাকে বই চাতে করিয়া পড়িতে বাইতে হয়, আর অগ্নের জ্বলন্ত প্রতাপ সন্ধ্যা সকাল বালকদের সঙ্গে বকাবকি করিয়া মাথা ঘামাইতে হয়। সম্প্রতি অন্ন-সংস্থানের একটা অভিনব উপায় স্থির করিয়া তোমাদের নিকট উপস্থিত হইলাম। এই উপায়টী অপরাপর শিক্ষিত ও উন্নত জাতির পক্ষে নিতান্ত তুচ্ছ ও নগ্ন হইলেও আমাদের সমাজের অভাব ও অবস্থা দর্শনে আমার আশা হইতেছে, তোমরা ইহার প্রতিদানে আমাকে নিশ্চয়ই সাহায্য ও উৎসাহিত করিবে।

এই বৌদ্ধনীতিপূর্ণ জাতক আখ্যায়িকাখানি প্রকাশের আরও একটা প্রধান-তম উদ্দেশ্য আছে। আমরা সেই সমস্ত চট্টগ্রামবাসী বাঙ্গালী, “বোদ্ধ” বলিয়া পরিচয় প্রদান করি, সেই আমাদের মধ্যে স্বধর্ম্মনীতিজ্ঞান ও স্বজাতীয়গৌরববোধ একেবারেই নাই। আমাদের মধ্যে অল্পদিনে যে কয়েক জন যুবক ইংরেজীভাষায় অর্দ্ধশিক্ষিত হইয়া উঠিয়াছে, তাহাদের শিক্ষা (?) আমাদের সমাজ ও পরিবারের পক্ষে ভয়ঙ্কর মারাত্মক ব্রহ্মজ্ঞ হইয়া পড়িয়াছে। ইহাদের গুরুজনবর্গ অপরাপর জাতির বাহ্যিক অনুকরণে ইহাদিগকে ইংরেজী শিক্ষা দিয়া আপনাদের পায়ে আপনাই কুঠারাঘাত করিয়াছেন বলিয়া এখন অনুতাপ করিতেছেন। পিতা, পিতৃবা, মাতুল ও ভ্রাতা, আপন আপন পুত্র, ভ্রাতুষ্পুত্র, ভাগিনেয় ও সহোদরকে প্রথমতঃ স্বধর্ম্মজ্ঞান ও জাতীয়গৌরব হৃদয়ঙ্গম না করাইয়া নৈতিক ভিত্তিহীন হৃদয়ে পাশ্চাত্য শিক্ষার ক্ষীণভাস দিয়া তাহাদেরই প্রাক্ষিপ্ত বিবাস্ত্রে আপনাই আহত ও প্রতিহত হইতেছেন। সম্প্রতি আমাদের মধ্যে দুইদলের দুইজন নেতাও আবার যেইরূপ মহা! অস্বের প্রয়োগ শিক্ষা দিতেছেন, তাহাতে আমার বিশ্বাস, তাহাদের শিক্ষিত অন্তরই আমাদের সমাজ ও আত্মকর্ম্মের কারণ হইবে। তবে এই বিপত্তির সময়ে, চট্টলের কতিপয় মুখভিক্ষু যে পালিচতুষ্পাঠী সংস্থাপনের জন্ত যত্নপর হইয়াছেন, তাহাতে আমার কিঞ্চিৎ আশার সঞ্চার হইতেছে। এই ক্ষীণ আশা ও তোমাদের ভাবী উন্নতির উপর নির্ভর করিয়াই এই পুস্তক খানি প্রকাশিত করিলাম।

দাসহেব অনন্তকল্পিত ও অনন্তভাবিত প্রতিবন্ধিতায় গোপনে গুপ্তস্থান হইতে প্রক্ষিপ্ত সাংঘাতিক অস্ত্রে আহত ও পীড়িত হইয়া যখন আমি চট্টলের অনাধ-
বাজারেব বৌদ্ধবিহারে আশ্রয় লইয়াছিলাম, তখনই এই পুস্তক খানি লিখিতে
আবৃত্ত কবি। তৎপব আমার জীবিকানির্ভারের শেষ ও একমাত্র আশা ভবসাতী
বিনাশেব হেতুস্বরূপ নতদিন পূর্বে গোপনে লুকায়িত আর একটা মারাত্মক
অঙ্গে যখন আমি “সাতসমুদতেবনদা”র অদূরবর্তী কলিকাতা মহানগরীতে প্রক্ষিপ্ত
হই, তখন প্রাণেব মহাশয়ব আমার কণাশয়ব ভিক্ষুব পদাশ্রয়ে “ধর্ম্মাক্ষবের” শাস্ত্রব
কোলে বসিয়া ইহাব শেষাংশ লিখি। স্মৃতবাং আমার শারীরিক ও মানসিক
অক্ষাবিকৃত অবস্থাভেদে এত পুস্তকখানি লিখিত হইয়াছে; অধিকতর বঙ্গদেশেব
হদানীস্থব পালভাষাব মহাশয় স্পষ্টিত মহামহোপাধ্যায় শ্রীযুক্ত সত্যচন্দ্র
বিশ্বাভূষণ এম এ, ও মিঃ চবননাথ দে এম্ এ, এতদন্তরেব কাঁচাকেও আমার
এই পুস্তকখানি মদাক্ষনের গূর্বে বা সময়ে দেখাইবাব অবসর পাই নাই।
স্মৃতবাং ইহাব মর্মে যে ভুলনাশি নাই, এত কথাব বলিতে পারি না। সেই জন্য
সামান্য নিবেদন কোনও মহাত্মা কোনও স্পষ্টে অর্গগত বৈলক্ষণ্য বা দমপ্রমাদ
দেখিয়া অল্পগ্রন্থ পুস্তক আমাকে জানাইলে, তহাব পববর্তী খণ্ড তাহা পবিবর্তিত
ও সংশোধিত কবিগা দেওয়া হইবে।

এই পুস্তক খানি প্রণয়ন কালে আবহুজ্ঞাপূব ও পাতাভুলনী নিবাসী আমার
সহোদরপ্রাচীন স্নেহভ্রাতৃব শ্রীমান চবিশচন্দ্র ও বড়ুয়া শ্রীমান সৌদ্রীন্দ্র মোহন
মুংসুদ আমাকে যথেষ্ট উৎসাহ প্রদান কবিয়াছিল; এবং চট্টগ্রাম কলেজেব
পালি শিক্ক শ্রদ্ধেব শ্রীযুক্ত ধর্ম্মবংশ ভিক্ষু মহাদয়ও পুস্তকাদি দ্বারা আমার
সাহায্য কবিয়াছিলেন। শেষকথা, মুকুটনাথট নিবাসী শ্রীযুক্ত বাবু মহাবাজ বড়ুয়া
এই পুস্তক খানিব প্রকাশেব ভারগ্রহণ কবিয়া আমার যথেষ্ট উপকাব করিয়া-
ছেন। তজ্জন্ত সকলের নিকট কৃতজ্ঞ রহিলাম। ইতি

মাঘ, ২৪১০ বুদ্ধাব্দ।

প্রস্তুকার।

অশুদ্ধ সংশোধন ও প্রকারান্তর অর্থ।

পৃষ্ঠা ও পংক্তি	অশুদ্ধ	শুদ্ধ	পৃষ্ঠা ও পংক্তি	অশুদ্ধ	শুদ্ধ
৪ ২৪	৫৮ টি	৫৯	১৯ ২৭	পবধিপিত্ত	পকধিপিত্ত
১	১	১	২০ ১১	সন্ধি	সন্ধি
১৮	চিন্তন	চিন্তনকো	২৭ ২৬	‘সন্ধা’, ‘সন্ধো’	‘সন্ধা’
২ ১৫, ১৮	গাওতু	গাওতুং	৪১ ৮	ভার	ভার বা ভাও
৩ ২১	উদ্দেশ্য	উদ্দেশ্যন্ত	৪৮ ১১	তন্ম	তন্ম
১৪ ১৩	ঠাণ্ডাপেসি	ঠাণ্ডেসি	৫৩ ১৭	বসগ	বসগ

১৪৫ “অকথিত ..পগ্ধারতেন, (চলুয় হইতে...)” স্থলে, ‘পগ্ধারতেন অসুহনা অকথিত
(প্রবর্তিত অক্ষয়ক নয়নে)’ এইরূপ অর্থ করিলে ভাল হয়।

১২৪, ‘পত্’ শব্দেব অর্থ, ‘আদেশ, কর্তব্যতা অথবা পাত (বাতি)’ করিলেও হয়।



জাতক-বোধিনী ।

প্রথমখণ্ড ।

সুঃসুমারজাতকং—শিশুমারজাতক *

অতীতে (অতীতকালে) বাবাণসিন* (বাবাণসীতে) ব্রহ্মদত্তে রক্ষা কাবেশ্বে
(ব্রহ্মদত্ত রাজত্ব করিলে অর্থাৎ যখন ব্রহ্মদত্ত রাজত্ব করিতেছিলেন সেই সময়ে
বোধিসত্তো (বোধিসদহ, ভবিষ্যবুদ্ধ) কপিযোনিং (কপিযোনিতে, বানর
জন্মে) নিকবত্তিত্তা (অবতরণ করিয়া, জন্মধাবণ করিয়া) নাগবলো (নাগবল,
হস্তীনা ছায়া বলশালী) থামসম্পন্নো (ঠামসম্পন্ন, শাক্তসম্পন্ন, সুদৃঢ়) মহাসবীৰো
সুপকার) সোভগ্গপ্পত্তো (সৌভাগ্য প্রাপ্ত, সৌভাগ্যশালী) হুত্বা (হইয়া)
গঙ্গানিবত্তনে (গঙ্গানিবর্তনে, গঙ্গার বাকি) অরুণ্ণায়তনে (অবগায়তনে,
অরণ্যপ্রদেশে বা অরণ্যবাসে) বাস* কপ্পেসি (বাস করিত) । তদা (সেই
সময়ে) গঙ্গায় (গঙ্গায়) একো সুঃসুমারো বাসি (এক শিশুমার [কুস্তীর]
বাস করিত) । অথ (অনন্তর, একদিন) অসুস (কুস্তীরেব) ভরিয়া (ভার্য্যা)
বোধিসত্তসুস সতীরং দিস্বা (বোধিসত্তের শরীর দেখিয়া) তদসু হৃদয় মংসে
(তাহার হৃদয় মাংসে) লোহলুহং উপাদেত্বা (স্বাদ উপাদান করাইয়া, স্বাদ
জন্মাইয়া) সুঃসুমারং আহ (শিশুমারকে, কুস্তীরকে বলিল) :—“সামি (হে স্বামিন্ !)
অহং এতসুস কপিরাজসুস (আমি এই কপিরাজের) হৃদয় মংসং খাদিতুকামো”
(হৃদয় মাংস খাইত্রে অভিলষী) ” ইতি । “ ভদ্রে (হে ভদ্রে !) ময়ং হং
জলগোচরা (আমরা জলচর), এস থলগোচরো (এ স্থলচর), কিং ইতি তং

* শিশুমার অর্থে কুস্তীরকে বুঝাইতেছে । * শিশুদিগকে হত্যা করে বলিয়া শিশুনাশ বা
“সুঃসুমার” নাম হইয়াছে ।

গণ্ধিতুং সন্ধিস্‌সাম্” (কি প্রকারে ইতাকে আক্রমণ করিতে সক্ষম হইব) ইতি । “ যেন তেন উপায়েন গণ্ধ (যেই সেই উপায়ে ধর); সচে (যদি) অহং ন লভিস্‌সামি (আমি না পাই) মরিস্‌সানি” (তবে মরিব) ইতি । “ তেন (তজ্জগ বা তাহা হইলে) মা ভারি (ভয় করিও না), একো উপায়ো অখি (এক উপায় আছে), ইতি (ইহাতে) তং (তোমাকে) তস্‌স হদয়ং সঙ্গং খাদাপেস্‌সামি (তাহার হৃদয় মাংস খাওয়াইব) ইতি (এই বলিয়া) স্তুংস্‌সামি সয়স্‌সালেজ্জা (শিশুমারী বা কুস্তীরীকে আশ্বাস দিয়া) বোধিসত্তস্‌স (বোধি সত্তের) গজ্জার পানীয়ং পিবিজ্জা (গজ্জার জল পান করিয়া) গজ্জাতীরে নিসিন্ন-কালে (গজ্জাতীরে উপবিষ্টকালে [উপবেশনকালে]) সত্তিকং গজ্জা এবং আহ :— (সমীপে গিয়া এইরূপ বলিল) :—“ বানরিন্দ, (হে বানবেজ্জ !) ইমস্মি* পদেসে (এই প্রদেশ) বসটকলানি থাদিস্তো (কষায় বা কটুফল সমূহ ভক্ষণ করিতে করিতে) কিং (কেন, কি জন্ত) তং চিগ্গট্ঠানে এব চরসি (তুমি চীর্ণ [চরিত] হানেই চরিতেছ,) পাবগজ্জার (পাবগজ্জার, গজ্জাব অপর পাবে) অঘলবুজাদীনং মধুর ফলানং অস্তো ন অখি (আশ্র-অলাবুজ [মিষ্ট কুমড়া] তৈর্য্যাদি মধুরফল-সমূহের অস্ত নাই,) ত (তোমার) তথ গজ্জা ফলাফলং থাদিতুং ন বট্ঠতি কিং (সেই থানে গিয়া ফলাফল খাওয়া উচিত নয় কি,) * “কুস্তীররাজ (হে কুস্তীর রাজ !) গজ্জা মহোদিকা বিখীল্লা (গজ্জা মহোদিকা [প্রভুতজলসম্পন্ন], বিস্তীর্ণা) কথং তথ গমিস্‌সামি” (কি প্রকারে তথায় যাইব ?) ইতি । সো (সেই কুস্তীর) তং সদহিহা (তাহাকে—বোধিসত্তকে—শ্রদ্ধাদিত করাটরা [বিশ্বাস করাইয়া] “সাধু ইতি” সংপটিচ্ছিহা (“সাধু—হাঁ, ভাল” এই বলিয়া সম্মত করাটরা) চ (এবং) “তেন হি (তাহা হইলে) হি (এখানে নিশ্চয়ার্থে পদপূরণে) এহি (এস,) মে পিট্ঠিং অভিরুহ” (আমার পৃষ্ঠে আরোহণ কর) ইতি বৃত্তে (এইরূপ বলিলে) তং অভিরুহি (তাহার উপর আরোহণ করিল) স্তুংস্‌সামো থোকং নেজ্জা (শিশুমার অন্নদূর নিয়া) উদকে ওসীদাপেসি (জলে ডুবাইয়া ফেলিল) বোধিসত্তো আহ :—(বোধিসত্ত বলিল :—) “সত্ত, যং উদকে ওসীদাপেসি (নোয়া । আমাকে জলে ডুবাইয়া ফেলিলে,) এতং কিং হু

* বট্ঠতি শব্দের অর্থ উচিত । হাজলার যেমন তোমার উচিত, তোমার উচিত নয় শব্দের অর্থ কষ্টের বটী হয় । এখানেও তাহাই হইতেছে ।

খো" (এ কি? অর্থাৎ ইহার কারণ কি?)। "অহং তং (আমি তোমাকে) দম্মে হুদয়তায় (দম্মে দম্মজ্ঞানতঃ অর্থাৎ দম্মতঃ, সত্য সত্যই) গচ্ছো ন গচ্ছামি (লইয়া যাইতেছি না), পন (কিন্তু) তব হৃদয়মংসে (তোমার হৃদয় মাংসে) মে ভরিয়ার (আমার ভাৰ্য্যার) দোহলেন্হা উল্লরো (বাদ উৎপন্ন হইয়াছে), তং (তাহাকে) অহং তব হৃদয়ং খান'পেতুকামো (আমি তোমার হৃৎপিণ্ড খাওয়াইতে অভিলাষী হইরাছি।) "সম্ম! (হে সোমা! তে (তোমার বা তোমাকর্তৃক) কথেষ্টেন (এইরূপ বলদ্বারা, এইরূপ বলিয়া), সুন্দরং কতং (বেশ ভালই কবা হইল) অর্থাৎ এই রূপ বলিয়া বেশ ভালই করা হইয়াছে।) সচে হি (যদি নিশ্চয়ই) অম্ভাকং উদবে (আমাদের উদরে) হৃদয়ং ভবেষ্য (হৃদয় হইত, থাকিত) সাধগ্গেহু (শাগাগ্রে) চরন্তানং 'অম্ভাকং', হৃদয়ং (বিচরণকারী [আমাদের হৃদয়] চুল্লবিচুল্ল ভবেষ্য (চূর্ণ বিচূর্ণ হইত)। কহং পন (কোথায় তবে) তুম্হে (তোমাকর্তৃক) ঠাপেথ (স্থাপিত হইয়াছে)। বোধিসত্তো অগিদুরে (বোধিসত্ত, অনতিদূরে) একং পক ফলপিণ্ডিসম্পন্নং উত্থবং দম্মসেত্তো (এক পকফলপুঞ্জসম্পন্ন উত্থব বৃক্ষ দেখাইতে দেখাইতে [দেখাইয়া] "ব্রাহ্ম":—"সম্ম এতানি অম্ভাকং হৃদয়ানি (দেখ, ঐ আমাদের হৃদয়গুলি) একস্মিং উত্থব্রে ওলবন্তি (এক উত্থব বৃক্ষে [অবলম্বন করিতেছে] ঝুলিতেছে)। "সচে মে হৃদয়ং দম্মসি ("যদি আমাকে হৃদয় দাও, অহং তং ন মারেস্‌মামি (আমি তোমাকে মানিব না") সে। তং আদার তথ অগমামি (সে [কুষ্ঠীত] তাহাকে লইয়া তথায় আগিল।) বোধিসত্তো তস্ম পিট্ঠিতো উল্লতিজ্জা বোধিসত্ত তাহার পৃষ্ঠ হইতে উল্লম্বন করিয়া) উত্থব-রূক্খে নিসীদিত্জা (উত্থববৃক্ষে বসিয়া) "সম্ম বাল সুঃসুয়ার (হে সোমা মূখ শিশুসুয়ার!) ইমেসং সন্তানং হৃদয়ং নাম (এই সকল প্রাণীর হৃদয় যে কখনও (১) রূক্খে হোতি (বৃক্ষাগ্রে থাকে) ইতি সঞ্জী অহোসি (এই সঞ্জী বা এইরূপ জ্ঞানী হইলে,) বালোসি (তুমি মূখ, অহং তং বকেসিং (আমি তোমাকে বকিত করিয়াছি) তং এব (তুমিই) তব ফলাফলং হোতু (২) (তোমার ফলাফল হও অর্থাৎ তোমার ভূতাবগোর ফলাফল তুমিই হও), তে সরীরং এব

(১) 'দাম' এখানে অনিশ্চয়ার্থসূচক অব্যয়। (২) 'বদেব হোতু' এইরূপ অব্যয়ও হইতে পারে।

পন মহত্ত্ব (তোমার শরীরই কেবল মহৎ বা প্রকাণ্ড,) পন পঞ্ঞা ন অশ্বি” (কিম্ব প্রজ্ঞা বা বুদ্ধি নাই”) ইতি বজ্রা (এই বলিয়া) ইমং অখং পকাসেত্তো (এই অর্থ, অর্থাৎ এই অভিপ্রায় প্রকাশ করিতে করিতে) ইমা গাথা অবোচ (এই গাথাগুলি বলিল :—

১। সাধ্যার্থঃ—য নি ‘অধপনসাদীনি’ (যেই সমস্ত অধপনসাদি, আম-কাঠালাদি) সমুদঙ্গ পাবং ‘সন্তি’ (সমুদয়ের পারে ‘আছে’) এতেনি অশ্বহি জম্বুহিচপনসেহিচ (এই সমস্ত আম জাম ও কাঠাল প্রভৃতি ফলে) অলং (কি প্রয়োজন অর্থাৎ নিষ্পয়োজন) ময়তং উদ্বম্বো বরং (আম দেয় উদ্বম্বই শ্রেষ্ঠ)

সাধ্যার্থঃ—বত (হায়) তে বোন্নি (তোমার দেহ) মহত্তী (মহতী, প্রকাণ্ড) চ (কিম্ব) পঞ্ঞা (প্রজ্ঞা, বুদ্ধি) তদুপিকা (তদ্রূপা, তদনুযুক্ত) ন ‘তবতি’ (নয়) । তো স্তুম্মাব (তে শিশুমাব) ত্বং বজ্জিতো অসি (তুমি বজ্জিত হইবাছ) । ইদানি (এক্ষণে) যথাস্থং গচ্ছ (যথাস্থে চলিয়া যাও) ইতি ।

স্তুম্মারো সহসসং পরাজিতোবিয় (শিশুমার সহস্র মুদ্রা পরাজিতের জ্ঞায়) অর্থাৎ সহস্র মুদ্রা হস্তাটিলে যেমন হয় তেমন অথবা সহস্রবার পরাজিতেরন্যায়) হুকখী হুম্মনো (হুংপী, হুম্মনা) পজ্জাবন্তো (প্রসঙ্গ হইতে হইতে, দক্ষীভূত হইতে হইতে) অন্তনো (আপনার) নিবেসনট্টানে এব (নিবাস স্থানেই) গত (গেল) ।

বানরিন্দ জাতক—বানরেন্দ্র জাতক ।

সাধ্যার্থ—অতীতে (অতীত কালে) বারাগসিয়ং (বারাগসীতে, ব্রহ্মদত্তে) রাজ্যং কারেত্তে (ব্রহ্মদত্ত বাজত্ব করিলে অর্থাৎ সেই সময়ে ব্রহ্মদত্ত রাজত্ব করিতেছিলেন সেই সময়ে) বোধিসত্তো (বোধিসত্ত, ভবিষ্যবুদ্ধ) কপিযোনিয়ং (কপিযোনিতে, বানর জন্মে) নিবজ্জিত্তা (নিবর্তন বা অবতরণ করিয়া, অব-তীর্ণ হইয়া, জন্ম ধারণ করিয়া) বুদ্ধিং অস্মায় (বুদ্ধি পাইয়া, বয়ঃপ্রাপ্ত হইয়া) অনঙ্গপোত্তরমাণো (অঙ্গপোত্তরমাণ অর্থাৎ অঙ্গশায়কসমূহ বলবান্) ধাম-সম্পন্নো (ঠামসম্পন্ন, শক্তিসম্পন্ন, দৃঢ়), একচরো (একচর, একাকী) হুহা

(হইয়া) নদীতীরে বিহরতি (নদীতীরে বিচরণ করিত) । (১) তস্মা পন
 (২) নদিয়া বেম্বো (সেই নদীর মধ্যে বা মধ্যভাগে) নানঙ্গকারেহি অম্বপন-
 সাদীহি ফলরুক্ষেহি (নানা প্রকার আম্রপনসাদি [আম কাঠাল ইত্যাদি]
 ফলরুক্ষ বা বৃক্ষ সমূহের দ্বারা) সম্পন্নো (সম্পন্ন, সমৃদ্ধিশালী) একো দীপকো
 (এক দ্বীপ) । ‘অথি’ ইতি (আছে) । (৩) । নাগবলো (নাগবল অর্থাৎ
 হস্তীর জ্ঞান বলশালী) ধামসম্পন্নো (শক্তিসম্পন্ন) বোধিসত্তো (বোধিসত্ত্ব) নদিয়া
 (নদীর) ওবিমতীরতো (নিকটবর্ত্তী এক তীর হইতে) ওরতো (‘দ্বীপেব’ নিকট-
 তর বা এই পার্শ্বে) ‘মো’ একো পিট্ঠিপাসাণো (“বেই” এক পৃষ্ঠপাষণ বা
 পাষণ-পৃষ্ঠ) ‘অথি (আছে), তস্মিৎ নিপতাত (তাহাতে পতিত হইত) ;
 ওতো (সেইখান হইতে) উগ্গতিত্বা (উল্লম্বন করিয়া) তস্মিৎ দীপকে পততি
 (সেই দ্বীপে পতিত হইত) । তথ (সেইখানে, তথায়) নানঙ্গকারানি ফলানি
 খাদিত্বা (নানা প্রকার ফলসমূহ খাইয়া) সায়াং (সায়াংকালে, সন্ধ্যাকালে)
 তেন এব উপায়েন (সেই উপায়েই) পচ্চাগমু। (প্রত্যাগমন করিয়া, ফিরিয়া
 আসিয়া) অন্তনো (আপনাব, নিজের) বসনট্টানে (বাসস্থানে) বসিত্বা
 (বাস করিয়া) পুন দিবসে অপি (পুনর্দিবসেও, পরদিবসেও) তথা এব (সেই
 প্রকারই) কবোতি (করিত) । ইমিনা নিয়ামেন (এই নিয়মের দ্বারা, এই
 নিয়মে) তথ বাসং কপ্পতি (তথায় বাস করিত) । তস্মিৎ পন কালে (সেই
 সময়ে) সপজাপতিকো (সপ্ৰজাপতিক, সঙ্গীক) একো কুন্তীলো (এক
 কুন্তীর) তস্মা নদিয়া (সেই নদীতে) (৪) বসতি (বাস করিত) । তস্ম
 (তাহার, কুন্তীরের) সা তরিয়া (সেই ভাষা) বোধিসত্তঃ (বোধিসত্ত্বকে)
 অপরাপারং গচ্ছন্তং দিত্বা (অপরাপারে যাইতে দেখিয়া) (৫) বোধিসত্তস্ম হৃদয়
 মংসে (বোধিসত্ত্বের হৃদয়মাংসে) দোহলহং উপাদেত্বা (স্বাদ লক্ষ্যাইয়া) কুন্তীলং
 আহ (কুন্তীরকে বলিল) “মহা ! (হে আর্ঘ্য !) খো (অব্যয়, পদপূরণে)
 ইমস্ম বানরিন্দ্রস্ম হৃদয়মংসে (“এই বানরেন্দ্রের—বানররাজের হৃদয়মাংসে)

(১) এখানে অতীতকালের ক্রিয়ার স্থলে “প্রত্যাহ বিচরণ করা অভ্যাস ছিল বলিয়া” বর্ত্ত-
 মানের ক্রিয়ার প্রয়োগ হইয়াছে । ইতিহাসে এইরূপ প্রয়োগ হয় । (২) পন অব্যয়পদ, কোনও
 অর্থ নাই পদপূরণে ব্যবহৃত হয় । (৩) ক্রিয়া উহ । (৪) অধিকরণে বহী । (৫) পদনার্থ ঋতু
 লক্ষণক—“অপরাপারং”, কর্ত্ত্ব ।

ময়ং (আমার) দোহলহো উল্লো" (স্বান উৎপন্ন) 'অভবি', ইতি (হইয়াছে) ।
 ইতি (এইরূপ বলিল বা বলিলে), কুজীলো (কুজীর) (১) "সাধু হোতি,
 (আচ্ছা বেশ ভাল হইয়াছে) লক্ষসি" (লাভ করিবে, তুমি পাবে) ইতি বজা
 (এই বলিয়া) (২) "অজ্জ (অজা, আজ) তং (তাহাকে বোধিসত্ত্বকে) সায়"
 (সায়াকে) দীপকতো (দীপ হইতে) আগচ্ছত্ত্বঃ এব (আসিতেই) গণ্ধিস্-
 সামি" (গ্রহণ বা আক্রমণ করিব) ইতি (এই চিন্তা করিয়া) গম্বা (বাইরা)
 পিটুটিপাষণে (পাষণপৃষ্ঠে) নিপজ্জি (পড়িয়া রহিল) । বোধিসত্তো দিবসং
 চরিত্বা (বোধিসত্ত্ব দিবসে চরিয়া) "চ" (এবং) সায়হুসময়ে (সাংগহ সময়ে)
 দীপকে টুটিতো ব ভূত্বা (দীপে স্থিত হইয়াই ["ভূত্বা" ক্রিয়া উক্ত]) পাসাণং
 ওলোকেষা (পাষণকে অবলোকন করিয়া) "অরং পাসাণো ইদানি উচ্চতরো
 থারতি (এই পাষণ এক্ষণে উচ্চতর বোধ হইতেছে বা দেখাইতেছে) কিং সু
 থো (৩) কারণং (কারণ কি ?)" ইতি চিন্তেসি (এই চিন্তা করিল) । তস্ম
 কির (পূর্বকালে তাহাব, বোধিসত্ত্বের) উদকপ্লগাণং চ পাসাণপ্লমাণং চ (জলের
 পরিমাণ এবং পাষণের পরিমাণ অর্থাৎ উচ্চতা বা গভীরতা) স্তবব্যাণিতং এব
 হোতি (স্তবব্যাপিত অর্থাৎ স্থিরীকৃত বা স্জাত ছিল) । তেন (সেই হেতু)
 অস্স (ইহার, বোধিসত্ত্বের) এতন্ অহোসি (এই প্রকার [চিন্তা] হইল) ।
 "অজ্জ" (আজ) ইমিস্সা নদিয়া উদকং (এই নদীর জল) ন এব হায়তি
 (হ্রাসও হয় নাই) ন বড্ঢতি (বর্জিতও হয় নাই), অথ চ পন (অথচ)
 অরং পাসাণো (এই পাষণ) মহাহত্বা (উচ্চতর হইয়া) পঞ্জারতি
 (প্রোজ্জাপন করাইতেছে, জানাইতেছে, দেখাইতেছে), এথ (এখানে বা এস্থান
 হইতে) ময়ং (আমাকে বা আমার) (৪) গহণথায় (গ্রহণ বা আক্রমণার্থে)
 কুজীলো নিপজ্জো (কুজীর পতিত) "অপি" কচ্চিস্থথো (আছে কি ?) (৫)
 ইতি (ইহা) "চিন্তিত্বা" তং (তাহাকে বা তদ্বিবর) ভাব (সমস্তই)
 বীমংসামি (বীমাংসা করিতেছি, পরীক্ষা করিতেছি) ইতি (এই মনে করিয়া)

(১) 'স্বা' গম্বা ওনিপজ্জি এই তিন ক্রিয়ার কর্তা । (২) 'ইহার' কর্তা—'সাধু'—'লক্ষসি' ।
 (৩) "সু থো", এখানে প্রথমবোধক আখ্যায়ণ (৪) চতুর্থী বা দ্বিতী বিভক্তি । (৫) "কচ্চিস্থথো"
 নিশ্চয় কি ? হয় কি ? কেহ কি ? সত্য কি ? ইত্যাদি প্রথ বোধক ভাষা প্রকাশ করে । 'কচ্চি
 কুজীলো নিপজ্জো' (কোনও কুজীর নিপতিত আছে কি ?) এইরূপ অর্থও হইতে পারে ।

তথ এব (সেইখানেই) ঠাড়া (থাকিয়া) পাসাগেন যজ্জি (পাষণের সহিত)
 কথেন্তেধির (কথা বলিতেছে এমন ভাবে, কথা বলার জায়) “ভো প ল ন”
 (হে পাষণ !) ইতি বজ্জা (এই বলিয়া) পটিবচনং অলততো (প্রতিবচন—
 প্রত্যুত্তর অলঙ্কবস্ত বা অপ্রাপ্ত “হইয়া”) যাবততীরং (তৃতীয়বার যাবৎ, তিনবার
 পর্য্যন্ত) “পাসাপ” ইতি আহ (হে পাষণ ! এইরূপ ডাকিল)।—“পাসাগো
 কিং পটিবচনং ন দস্‌সতি” ইতি (“পাসাপ প্রত্যুত্তর দিবে না কেন ?” এই
 ভাবিয়া পুন অপি (পুনরায়ও) নং (তাহাকে) বানরো (বাগর) আহ
 (বলিল) “কিং ভো পাসাপ (কেন হে পাষণ) অজ্জ ময়হং পটিবচনং
 ন দেসি (আজ আমাকে প্রত্যুত্তর দিতেছ না)” ইতি আহ (এই বলিল)।
 কুস্তীলো (কুস্তীর) (১) “অজ্জা (নিশ্চয়ই) অঞ্‌ঞেসু দিবসেসু (অল্প দিবসে)
 অয়ং পাসাগো (এই পাষণ) বানরিন্দস্‌স পটিবচনং অদাসি (বানরেন্দ্রকে
 প্রত্যুত্তর দিয়া থাকে), ইদানি অস্‌স পটিবচনং দস্‌সামি (এক্ষণে ইহার প্রত্যুত্তর
 দিব)” ইতি চিন্তেজ্জা (এই চিন্তা করিয়া) আহ (বলিল) :—“কিং ভো
 বানরিন্দ (কি হে বানরেন্দ্র !) ইতি । (‘বানর বলিল’) :—“স্বং কো অসি ?”
 (‘তুমি কে হও ? ’) ইতি । (“কুস্তীর বলিল”)। “অহং কুস্তীলো (আমি
 কুস্তীর)” ইতি । (“বানরেন্দ্র বলিল”) কিং অথং (কি জন্ত) অথ নিপরো
 অসি (এখানে নিপতিত আছ ?) ইতি । (কুস্তীর)—“তব হৃদয়মংসং
 পথয়মানো (তোমার হৃদয়মাংসপ্রত্যাশী হইয়াছি বা প্রার্থনা করিতেছি),
 ইতি । বোধিসত্তো চিন্তেসি (বোধিসত্ত চিন্তা করিল) :—“মে (আমার)
 অঞ্‌ঞো গমন মগ্‌গো নথি (অল্প গমন পথ নাই) অজ্জ ময়া (অল্প আমা-
 কর্জ্জ) এসো কুস্তীলো বঞ্চেতকা (এই কুস্তীরকে বঞ্চিত করা হইবে, এই
 কুস্তীরকে বঞ্চনা করিতে হইবে)” ইতি অথ নং এবং আহ (এই বলিয়া
 অনন্তর তাহাকে এই প্রকার বলিল) :—সস্স কুস্তীলো (সৌম্য কুস্তীর ।) অহং
 অশ্বনং তুরহং পরিচ্ছজ্জিস্‌সামি (আমি নিজকে তোমার পরিত্যাগ বা প্রদান
 করিব) স্বং মুখং বিবরিত্তা (তুমি মুখবিবর ([গর্ত বা বাহান] করিয়া) তব
 সজ্জিকং আগত্‌ত কালে (তোমার নিকট আগমন কালে) মং গণ্‌হাহি (আমাকে

আক্রমণ করিও) ইতি। কুস্তীলানং (কুস্তীরদিগের) হি (পদপূরণে, এখানে নিশ্চরার্থে) মুখে বীবটে (মুখ বাদান করিলে, মুখ বিবরিত হইলে) অক্খ্বীনি নিমালন্তি (চক্ষুঃ নিমিলিত হয়, শুষ্কিয়া যায়)। সো (সেই কুস্তীর) তং কারণং অসন্নক্খেষা (সেই কারণ না বুঝি, চক্ষুঃ নিমিলন কারণ বুঝিতে না পারিয়া) মুখং বিবরি (মুখ বাদান বা হা করিল)। অথ অস্ম অক্খ্বীনি অনন্তর ইহার চক্ষুঃ) সিখীংসু (আবৃত হইল)। সো মুখং বিবরিয়া (সে কুস্তীর মুখ বাদান করিয়া) অক্খ্বীনি নিমীলন্তা (অক্ষিঃ নিমিলিত করিয়া) নিপজ্জি (পড়িয়া রহিল)। বোধিসত্তো তথাভাবং এতাদ্ধা (বোধিসত্ত সেইভাব—নিমীলনভাব—জানিয়া) দীপকা (দীপ হইতে) উল্লতিত গম্ভা (উল্লম্বনপূর্বক গিয়া) কুস্তীলস্ মথকং অকমিষা (কুস্তীরের মস্তক আক্রমণ করিয়া) ততো উল্লতিতো (সেইস্থান হইতে উৎপতিত “হইয়া”) বিজ্জুলতা বিয় (বিজ্জুলতার জ্বা, বিজ্ঞানরেখার জ্বা), বিজ্জাতমানো (বিজ্ঞাতমান, প্রদীপ্তমান “হইয়া”) পরতীরে অট্ঠাসি (অপরপারে উপস্থিত হইল)। কুস্তীলো তং অক্করিয়ং দিত্বা (কুস্তীর সেই আশ্রয় ব্যাপার দেখিয়া) “ইমিনা বান-রিন্দেন (এই বানরেন্দ্রের দ্বারা) অতি অচ্ছেরকং (আশ্রয়জনক কার্য) কতং (কত, করা হইয়াছে) ইতি চিন্তেয়া (এই চিন্তা করিয়া) “ভো বানরিন্দ (হে বানরেন্দ্র!) ইমস্মিং লোকে (এই পৃথিবীতে) চতুহি ধম্মেহি (চারি ধর্মের দ্বারা) সমসাগতো (অলঙ্কৃত, সংযুক্ত) পুগ্গলো (পুরুষ) পচ্চামিত্তে (প্রত্যমিত্ত-অর্থাৎ শত্রুগণকে) অতিভবতি (অভিভূত বা পরাজিত করে), তে সন্বেপি (সেই সমস্তই—চতুর্ধাই) তুহুং অবত্তম্ভবে অথি (তোমার ভিতরে আছে) “ইতি” সএংঞ (ইহা মনে করিতেছি)। ইতি বদ্বা ইমাং গাথং আহ (এই বলিয়া এই গাথা বলিল) :—

সাম্বসার্থ—হে বানরিন্দ (হে বানরেন্দ্র) তব যথা (তোমার ন্যায়) যস্ম (যাচার) সচচ্চং (সত্য), ধম্মো (ধর্ম), ধিত্তি (ধৃতি, ধৈর্য) চাগো (ত্যাগ, আত্মত্যাগ) একে চতুরো ধম্মা (এই চারি ধর্ম) “সত্তি” (আছে ইতি), সো পুগ্গলো (সেই পুরুষ) দ্বিট্ঠাং (শত্রুকে) অতিবত্ততি (অতিক্রম বা পরাজিত করে) ইতি।

বুদ্ধদেবের টিকা।—তথ “যস্মা”তি যস্ম কস্মপি পুগ্গলস্ম

“এতে” তি ইদানী বক্তব্যে। পচক্খতো (প্রত্যক্ষতঃ) নিদিদতি (নির্দেশ করিতেছে)। “চতুরো ধম্মা” ইতি চতুরো গুণা, “সচ্চ” ত্তি বচীসচ্চং (বাক্যে সত্য) মম সত্তিকং আপমিস্সামী’তি হি বজ্জা মুসাবাৎ (মিথ্যা কথা) অকথা আগতো য়েবা’তি এতং তে বচীসচ্চং, “ধম্মো” বিচারণ পঞ্ঞা (বিচারণ প্রজ্ঞা বা বুদ্ধি) এবং কতে (করিলে) ইদম্মাম ভবিস্সতী’তি এদা তে বিচারণ পঞ্ঞা; “ধিত্তী” ত্তি অবতোহিৎসং বীরিয়ং (অবিচ্ছিন্ন বীৰ্য্য) বুদ্ধতি এতম্পি তে অধি; “চাগো” ত্তি আত্ম পরিচ্ছাগো, ত্বং অন্তনং পরিচ্ছজ্জিত্বা মম সত্তিকং আগতো, যম্প-নাহং গণ্হিতুং নাসক্খিং, যয়হমেবেথ দোমো; “নিট্ঠন্তি” পচ্চামিত্তং “সো অতি বত্ততী”তি যস্স পুণ্ণগলস্স যথা তব এবং এতে চতুরো ধম্মা অপি সো যথা মং অজ্জ ত্বং অতিকম্মো তথেব অন্তনো পচ্চামিত্তং অতিকম্মতি অতিভবতী’তি ।

এবং (এই প্রকার) কুতীলো বোধিসত্তং সম-সিদ্ধা (কুতীব বোধিসত্তকে প্রণাম করিয়া) অন্তনো বসনজ্ঞানং গত (আপনার বাসস্থানে গেল) ।

বক-জাতকং—বকজাতক ।

অতীতে (অতীতকালে) একস্মিৎ অরঞ্ঞায়ত্তনে (এক অরণ্যায়ত্তনে, অরণ্যাবাসে) বোধিসত্তো, অঞ্ঞত্তরং পমুমদবং নিম্মসার (বোধিদত্ত অজ্ঞতর পমুমদবরোরের নিকটে) টুট্টিত্তে বক্খে (হিত বৃক্ষে) বক্খদেবতা ছত্তা নিবত্তি (বৃক্ষ দেবতা হইয়া অবতীর্ণ হইয়াছিলেন, জন্মিয়াছিলেন)। তদা (সেই সময়ে) অঞ্ঞত্তরস্মিৎ নাতিমহত্তে মরে (অন্যন্তর, অজ্ঞ এক নাতিবৃহৎ মরোববে) নিদাঘসময়ে (নিদাঘ, গ্রীষ্মকালে) উদকং মন্ডং অহোসি (জল ত্রাস হইয়াছিল) । অথ (এখানে) বহু চ মজ্জা মোত্তি (অনেক মৎস্যও ছিল) । অথ (অনন্তর) একো বকো (এক বক) তে মছে দিদ্দা (সেই মৎস্যদিগকে দেখিয়া) “একেম উপায়েন (এক উপায়ে) ইমে মছে বকেত্তা ধাদিস্সামি” (এই মৎস্যদিগকে বঞ্চিত করিয়া খাইব) ইতি গচ্ছা (এই “চিহ্না করিয়া” গিয়া) উদকপরিমত্তে (জলের প্রাপ্তিতে) চিহ্নেত্তো (চিহ্না কবিত কবিত্তে) নিদীদি (উপবেশন করিয়া বহিল) । অথ নং (অনন্তর বাক্যকে) অজ্জ

নিখা (মংস্তেরা দেখিয়া) পুচ্ছংসু (জিজ্ঞাসা করিল) :—“কিং চিস্তেস্তো
 নিসীল্লোমহি” (কি চিন্তা করিতে করিতে উপবিষ্ট আছেন?)। বক—
 “তুম্হাকং চিস্তেস্তো নিসীল্লোমহি” (তোমাদিগকে অর্থাৎ তোমাদের বিষয়
 চিন্তা করিতে করিতেই উপবিষ্ট আছি)” ইতি। মংস্যগণ—“অযা!
 অম্হাকং কিং চিস্তেসি?” (আর্য্য! আমাদের কি চিন্তা করিতেছেন?)”
 ইতি। ইমস্মিং সরে (এই সরোবরে) উদকং পরিত্তং (জল অল্প),
 গোচরো মন্দ (খাদ্য বা শিকারও মন্দীভূত, অল্প) নিদাঘো চ মহাস্তো (গ্রীষ্মও
 নিতান্ত প্রবল)। ইদানি “ইমে মচ্ছা কিং নাম (১) করিস্সতি” (একণে
 “এই মংস্তেরা কি করিবে?”) ইতি (এই ভাবিয়া) “তুম্হাকং চিস্তেস্তো
 নিসীল্লোমহি” (তোমাদিগকে চিন্তা করিতে করিতে উপবিষ্ট আছি) ইতি।
 (মংস্যগণ)—“অযা অথ কিং করোম” (“আর্য্য! তবে ‘আমরা’ কি করিব”)।
 ইতি। (বকো)—“তুম্হে (তোমরা) সচে (যদি) ময়্হং বচনং করেম্মাথ
 (আমার বচন বা উপদেশ পালন কর)। অহং বো একং একং
 (আমি তোমাদের এক একটিকে) মুখতুত্তকেন গহেত্তা (মুখচকুতে বা ঠোঁট
 দ্বারা ধরিয়া) একং পঞ্চবর্ণপদ্মসম্পন্নং মহাসরং (এক পঞ্চবর্ণপদ্মসম্পন্ন মহা-
 সরোবরে) নেত্তা বিস্সজ্জিয়াং (নিয়া বিসর্জন করিব) ইতি। “অযা
 (আর্য্য!) পথমকল্লিকতো (প্রথম কল্ল হইতে, সৃষ্টির প্রারম্ভ হইতে) পট্টঠার
 (আরম্ভ করিয়া) মচ্ছানং চিত্তন বকো নাম ন অথি (মংস্তাদিগের ‘জজ্ঞ’
 চিন্তাকারী বক কেহই নাই) ত্বং অম্হেত্তু একং একং থাদিতুকামোসি (তুমি
 আমাদিগকে একে একে খাটতে প্রয়াসী ‘হইয়াছ’) ইতি। ময়্হং (আমাকে
 বা আমার প্রতি) সদ্ধহেত্তো (শ্রদ্ধা বা বিশ্বাসযুক্ত হইলে) অহং (আমি)
 তুম্হে (তোমাদিগকে) ন থাদিস্সামি (খাইব না)। সচে পম (যদি)
 সন্নস্স অথিতাবং (সরোবরের অন্তিম্ভাব অর্থাৎ আছে কি না ইহা,) ময়্হং
 ন সদ্ধহথ (আমাকে বিশ্বাস না কর) একং মচ্ছং (এক মংস্যকে) ময়া সদ্ধিং
 (আমার সহিত) সয়ং পস্সিত্তুং পেসেথ (সরোবর দেখিতে প্রেরণ কর) ইতি।
 মচ্ছা তস্স সদ্ধহিত্বা (মংস্যেরা তাহাকে বিশ্বাস করিয়া) “অহং জলে অপি
 থলে অপি সমথো” (এই “মংস্য” জলে ও স্থলে সমর্থ, পারদ) ইতি (এই
 মনে করিয়া) একং কাপ মহামচ্ছং অদংসু (এক কাপা বৃহৎ মংস্যকে প্রদান

করিল) । “ইমং গহেহা গচ্ছথ” (এই মৎস্যকে লইয়া যাও) ইতি (এই বলিলে) সো (সেই বক) তং গহেহা নেহা (তাহাকে ধরিয়া নিয়া) সরে বিসৃজ্জেহা (সরোবরে বিসর্জন করিয়া) সৰং সরং দস্‌সেহা (সমস্ত সরোবর প্রদর্শন করাইয়া) পুন আনেহা (পুনরায় আনিয়া) তেসং মচ্ছানং সন্তিকে (সেই মৎস্যদিগের নিকটে) বিসৃজ্জেসি (বিসর্জন করিল), সো (সেই বক) নেসং মচ্ছানং (সেই মৎস্যদিগকে) সরস্‌স সম্পত্তি বগ্গেসি (সরোবরের সম্পত্তি বা সমৃদ্ধি বর্ণনা করিল), তে (তাহারা, মৎস্যেরা) তস্‌স কথং সুহা (তাৎপর্য কথা শুনিয়া) গত্তকামো হুহা (গমন প্রত্যাশী হইয়া) আহংসু (বলিল):— “সাধু” অযা (হে আর্থা! আচ্ছা ভাল!) অম্‌হে গণ্‌হিহা গচ্ছাহি (আমাদিগকে লইয়া যান) । বকো পঠমং (বক সর্বপ্রথমে) তং কাণমহাষচ্ছং এব গহেহা (সেই কাণা বৃহৎ মৎস্যকেই ধরিয়া) সরতীরং নেহা (সরোবরতীরে নিয়া) সরং দস্‌সেহা (সরোবর দেখাইয়া) সরতীরে জাতে বরণরুঞ্জে (সরোবরতীরে জাত বরণরুঞ্জে) নিলীয়িহা (অবতরণ করিয়া) তং (তাহাকে, মৎস্যকে) বিটপান্তরে পক্‌খিপিহা (শাখার উপর নিক্ষেপ করিয়া) তুণ্ডেন বিজ্‌বন্তো (তুণ্ড বা চঞ্চুরা বিদ্ধ করিতে করিতে) জীবিতক্‌খরং পাণেহা (জীবিতকর বা প্রাণনাশ পাওয়াইয়া) মংসং খাদিহা (মাংস খাইয়া) কন্‌টকে রুক্‌খমূলে পাতেহা (কন্‌টকসমূহ বৃক্ষমূলে ফেলাইয়া) পুন গহা (পুনরায় বাইয়া) “সো মচ্ছো মে বিসৃসিট্‌ঠো (সেই মৎস্য আমার বা আমাকর্তৃক বিসর্জিত হইয়াছে)” অঞ্‌ঞো আগচ্ছতু (“অচ্ছ এক মৎস্য আসুক”) ইতি (এই বলিয়া) এতেন উপায়েন (এই উপারে) একং একং গণ্‌হো (এক একটিকে ধরিয়া লইয়া) সৰমচ্ছকে খাদিহা (সমস্ত মৎস্যকে খাইয়া) পুন আগতো (পুনরায় আগত হইয়া) এক মচ্ছম্পি নাদস (একটা মৎস্যকেও দেখিতে পাইল না); এথ একো পন ককটকে অবসিট্‌ঠো (এখানে একমাত্র ককট অবশিষ্ট ছিল) । বকো তং পি খাদিতুকামো হুহা (বক তাহাকেও খাইতে ইচ্ছুক হইয়া) ‘আহ’ (বলিল):— “ভো ককটক (হে ককট!) ময়া (আমাকর্তৃক) তে সৰে মচ্ছে নেহা (সেই সমস্ত মৎস্য নীত হইয়া) পহ্‌ম-সংচ্ছয়ে মহাসরে বিসৃজ্জিতা (পদ্মসম্পন্ন বৃহৎ সরোবরে বিসর্জিত বা নিক্ষিপ্ত হইয়াছে)” এহি, ম্পি নেস্‌সামি (এস, তোমাকেও নিয়া বাইব) ইতি ।

(ককট) - “মং গহেত্বা গচ্ছন্তো (আমাকে লইয়া যাইতে) স্বঃ কথং গণ হিম্‌স্‌সি (কি প্রকারে ধরিলে) ইতি। (বক) - “ভসিত্বা গণ হিত্বা গমিস্‌সামি” (দংশন করিয়া [কামড়াইয়া] ধরিয়া লইয়া যাইব”, ইতি। “স্বঃ এবং গহেত্বা গচ্ছন্তো (তুমি এই প্রকার ধরিয়া লইয়া যাইতে যাইতে) মং পাতেস্‌সি (আমাকে ফেলিয়া দিবে), অহং তয়া সন্ধিং ন গমিস্‌সামি” (আমি তোমার সহিত যাইব না”) ইতি। “মা ভারি (ভয় করিও না), অহং তং শৃগহিতং গহেত্বা গমিস্‌সামি (আমি তোমাকে সুদৃঢ়রূপে [শৃগহীতরূপে] ধরিয়া লইয়া যাইব”) ইতি। ককটকো চিত্তেসি (ককট চিন্তা করিতে লাগিল) :- “ইমস্‌স (ইহান, এই বকের) (১) মচ্ছে নেত্বা (মাছগুলিকে নিয়া) সরে বিস্‌সজ্জনং নাম ন অখি (সরোবরে বিসর্জন করখনও নয়) সচে পন মং সরে বিস্‌সজ্জেস্‌সতি যদি আমাকে সরোবরে বিসর্জন করে) ইতি এতং কুসলং (‘তবে’ ইহা কুশল, মঙ্গল) নো চে বিস্‌সজ্জেস্‌সতি (যদি বিসর্জন না করে) অম্‌স গীবা ছিন্‌দিত্বা (ইহার গ্রীবা ছেদন করিয়া) জীবিতং হরিস্‌সামি” (জীবন তরণ করিব”) ইতি অথ নং এবং আহ (এই ‘চিন্তা করিয়া’ অনন্তর তাহাকে এই প্রকার বলিল) :- “সম্ম বক (হে সোম্য বক!) খো স্বঃ শৃগহিতং গহেতু ন সন্ধিস্‌সি (তুমি সুদৃঢ়রূপে ধরিতে সমর্থ হইবে না) অম্‌হাকং পন গহনং শৃগহনং (আমাদের ধারণই সুদৃঢ় ধারণ), সচে অহং (যদি আমি) অল্‌হেন (হস্তধারণ) তব গীবাং গহেতু লভিস্‌সামি (তোমার গ্রীবা ধরিতে পারি) তব গীবাং শৃগহিতং কত্বা (তোমার গ্রীবা সুদৃঢ় ধারণ করিয়া) তয়া সন্ধিং গমিস্‌সামি (তোমার সহিত যাইব”) ইতি। “এস মং বকেতুকামো” (এই ককট আমাকে বঞ্চিত করণেচ্ছ”) ইতি (এই উদ্দেশ্য) তং (তাহাকে, ককটকে) অজানন্তো (না জানিয়া) (২) “সাধু ইতি” (আচ্ছা বেশ, ভাল ‘বলিয়া’) সংপতিচ্ছি (সম্মত হইল) ককটকো অন্তনো অলেহহি (ককট আপনার হস্তদ্বয় দ্বারা) কন্‌মারসত্তাণেনবিয় (কর্মকারের বস্ত্রদ্বয়ের দ্বারা—কামারের বাঁড়ানীর দ্বারা) (৩) তস্‌স গীবাং (তাহার গ্রীবা) শৃগহিতং কত্বা (সুদৃঢ় ধারণ করিয়া)

(১) ‘ইমস্‌স’—এই পদের সহিত “বিস্‌সজ্জনং” এই পদের সহিত সম্বন্ধ। (২) ‘অজানন্তো’ ইহার কর্ম ‘ভং’ এবং “এস মং বকেতুকামো”। (৩) ইহার প্রকৃত অর্থ ‘কর্মকারের বাঁড়ানীর দ্বারা ধারণ করার’।

“ইদানি গচ্ছ” ইতি আহ (“এখন বাও” এই বলিল) । সো তং নেত্বা (সে (তাহাকে নিয়া) সরং দসুসেত্বা (সরোবর দেখাইয়া) বরণরুক্ণাভিমুখো পরাসি (বরণরুক্ণাভিমুখে প্রস্থান করিল) । ককটকো আহ (ককট বলিল) “মাতুল ! (হে মাতুল !) অয়ং সরো এত্বো (এই সরোবর এখানে) স্বং পন ইতো নেসি” তুমি আমাকে এখান হইতে অত্র দিকে নিয়া যাইতেছ”) ইতি ।

বকো আহ (১) (বক বলিল) :—“অহং সঞ্ঞে (আমি মনে করিতেছি, আমার বোধ হইতেছে) :—‘তং (তুমি—বক) মে পিয়মাতুলকো অতিভগিনী পুত্তো’সি (আমার—[ককটের] প্রিয় মাতুল, প্রিয় ভগিনীপুত্র হও’) ইতি বজা (এই বলিয়া) ত্বং (তুমি—ককট) সঞ্ঞো (সংজ্ঞা, জ্ঞান) করোসি (করিতেছ যে) :—‘মং উক্খিপিত্তা নিচরন্তো এস বকো ময়ং দাসো’ (‘আমাকে—[ককটকে,] উদ্ধে’ উড়াইয়া বিচরণকারী এই বক আমার দাস’) ইতি । অর্থাৎ আমার বোধ হইতেছে, তুমি আমাকে “প্রিয় ভাগিনের” ইত্যাদি মিষ্ট কথা বলিয়া তুমি আমাকে তোমার দাস মনে করিতেছ । বরণরুক্ণমূলে এতং কণ্টকরাশিং পস্ম (বরণরুক্ণমূলে ঐ কণ্টকরাশি দেখ) । যথা (যেই প্রকারে) মে (আমার বা আমাকর্তৃক) সকা মচ্ছা খাদিতা (সমস্ত মংস্য ভক্ষিত হইয়াছে) তথা (সেই প্রকারে) তং পি খাদি-স্মামি (তোমাকেও খাইব) । ককটকো (৩) (ককট) “তে মচ্ছা অন্তনো বালতায় (সেই মংস্যেরা আগনার [নিজের] মূৰ্ত্ততা বশতঃই) তয়া খাদিতা (তোমাকর্তৃক খাদিত হইয়াছে), অহং পন (আমি কিন্তু) তে (তোমাকে) মং খাদিতুং ন দস্মামি (আমাকে খাইতে দিব না) । তং চ এব পন (বরণ তোমাকেই) বিনামং পাপেস্মামি (বিনাশ পাওয়াইব, বিনাশ করিব) । ত্বং হি বালতয়া (তুমিই মূৰ্ত্ততাবশতঃ) ময়া বকিতভাবং (আমাকর্তৃক বকিতভাব অর্থাৎ আমাদ্বারা যে বকিত হইবে এই ভাব) ন জানাসি (জান নাই) ; ময়জ্জা উত্তো অপি ময়িস্মাম (মরিত উভয়ই মরিব) এস তে সীসং ছিন্দিম্ভ

(১) “আহ” ক্রিয়ার কর্তা “বকো” । “সঞ্ঞে” ক্রিয়ার কর্তা “ত্বং প্রিয়মাতুলকো..... সরং দাসো” এই সমস্ত পরবর্তী বাক্য । (২) “ত্বং” এই কর্তার ক্রিয়া ‘সঞ্ঞো করোসি’ । ‘করোসি’ ক্রিয়ার কর্তা—“মং উক্খিপিত্তা...দাসো” এই বাক্য । (৩) ইহার ক্রিয়া “বজা” এবং “বীক্ষিলেখসি” ।

ভূমিঃ খিপিস্‌সামি (এই তোমার শিরচ্ছেদন করিয়া ভূমিতে নিক্ষেপ করিব)
 ইতি বহা (এই বলিয়া) সণ্ডাসেন হি (যাঁড়ানীর জ্ঞান—যাঁড়ানীর দ্বারা
 নিম্পীড়নের জ্ঞান) অলহেহি (হস্তদ্বয় দ্বারা) তস্‌স গীবাং (তাহার গ্রীবা) নীপ্পি-
 লেহসি (নিম্পীড়ন করিল)। সো (সেই বক) বস্তকন্তেন মুখেণ (গোলাকার
 মুখে, চক্রাকার মুখে) অক্পিহি অস্‌গুনা পগ্‌ঘারন্তেন (চক্ষুদ্বয় হইতে অশ্রুজল
 দ্বারা প্রবাহ “সৃষ্টি” করাইতে করাইতে) মরণভয়তজ্জিতো ‘হুদ্বা’
 (মরণভয়ত্রাসিত বা মরণভয়ভীত হইয়া) আহ (বলিল) :—“সামি ! অহং তং
 ন খাদিস্‌সামি (প্রভো ! আমি আপনাকে খাইব না) মে জীবিতং দেহি”
 (আমার জীবন দাও)। “যদি এবং তত্তরিহা (যদি এই ভাবেই অবতরণ
 করিয়া) সরস্মিং মং বিস্‌সজ্জেহি (সরসীতে আমাকে ছাড়িয়া দাও) (তবে
 প্রাণ দিব এই অর্থ)। সো (সেই বক) নিবত্তিহা (নিবর্তন বা প্রত্যাবর্তন
 করিয়া) সরং এব তত্তরিহা (সরোবরেই অবতরণ করিয়া) ককটকং সরপরিয়ন্তে
 (ককটকে সরোবর প্রাপ্তে) পক্পিট্টে ট্ঠাপেসি (পক্পট্টে, কর্দ্দমের উপর স্থাপন
 করিল)। ককটকো (ককট) কর্ত্তরিকার (কর্ত্তরিকা বা কাটারি দ্বারা)
 কুব্বদনাং কপ্পেস্‌সে বিয় (কুব্বদনাং ছেদনের জ্ঞান—ছেদন করিতেছে এমন
 ভাবে) তস্‌স গীবাং কপ্পেস্‌সা উদকং পবিসি (তাহার গ্রীবা ছেদন করিয়া জলে
 প্রবেশ করিল)। তং অচ্ছরিয়ং দিস্বা (সেই আশ্চর্য্য ব্যাপার দেখিয়া),
 বরগকক্‌থে অধিবথদেবতা (বরণ বৃক্ষে অধিষ্ঠিত দেবতা) সাধুকারণং দদমানো
 (সাধুবাদ দিতে দিতে, প্রশংসাবাদপ্রদানপর হইয়া), বনং উদয়মানো (বন-
 দেশ উন্নাদিত বা ধ্বনিত করিতে করিতে) মধুরস্দয়েন ইমং গাথং আহং—
 (মধুরস্বরে এই গাথা বলিল) :—

সাধ্বার্য্যঃ—“অচ্ছত্ত (অত্যচ্ছ) নিকতিপঞ্‌ঞো (নীচ বা কুটিলবুদ্ধি)
 ‘পুগ্‌গলো’ ইতি (পুরুষ) নিকত্যা (কুটিলতা দ্বারা) হুগং ন এযতি (হুথ পার
 না) (১) নিকতি পঞ্‌ঞো বকো (কুটিলবুদ্ধি বক) ককটকামিব (ককট
 হইতে যেমন পাইরাছিল)

(১) “ন অচ্ছত্তঃ হুথং এযতি” এইরূপ অর্থ হইতে পারে, তখন ইহার অর্থ “অত্যচ্ছ
 হুথ পার না” এইরূপ হইবে।

বুদ্ধধোবের টীকা—তথ “নাচন্তনিকতিপ্পঞ্ঞো নিকত্যানুথমেধতী”তি ।
 নিকতি বৃদ্ধতি বধনা নিকতিপ্পঞ্ঞো বধমপঞ্ঞো পুণ্ণগলো ভায় নিকত্যানি
 কতিয়া বধনার, ন অচন্তঃ “সুথমেধতী”তি নিচকালে সুথম্মিপ্পঞ্ঞো ব পতিট্-
 ঠাতুং ন স্কোতি একংসেন পন বিনাসং পাপুণাতি যোবা”তি অথ । “আরা-
 ধেতী”তি পটিলভতি । “নিকতিপ্পঞ্ঞো”তি কেরাটিকভাবা-সিক্খিতপ্পঞ্ঞো
 পাপপুণ্ণগলো অন্তনা কতস্স পাপস্স ফলং পটিলভতি বিন্দতী”তি অথো ।
 কথং ? “বকো ককটামিব” যথা বকো ককটকা গীবচ্ছেদনং পাপুণাতি, এবং
 পাপপুণ্ণগলো অন্তনা কতপাপতো নিট্ঠধম্মে বা সম্পরাগং বা ভয়ং আরাধেতি
 পটিলভতী”তি । ইমমথং পকাসেস্কো মহাসত্তো বনং উরাদেস্কো ধম্মং দেসেসি ।

তদা সো বকো জেতবনবাসী চীবরবট্কো অহোসি, ককটকা গামবাসী
 চীবরবট্কো অহোসি । কুখদেবতা পন বোধিসত্তো অহোসি ।

নিগ্রোধমিগজাতকং-নিগ্রোধমৃগজাতক । (১)

সাধারণ—অতীতে বারাগসিরং...কারেস্কে (অতীত কালে, যখন ব্রহ্মরত্ন
 রাজত্ব করিতেছিলেন, সেই অতীত কালে) বোধিসত্তো মিগয়োনিয়ং (বোধিসত্ত
 মৃগয়োনিতে, মৃগজন্মে) পটিসক্কিং গণ্হি (জন্ম, [গর্ভ প্রবেশ] পুনর্জন্ম গ্রহণ
 করিয়াছিলেন) । সো (সেই মৃগ) মাতুকুচ্ছিতো (মাতৃকুচ্ছি হইতে, মাতার
 উদর হইতে) নিক্খন্তো (নিজ্জাত ‘হইতেই’) সুবল্লগম্মো অহোসি (স্বর্ণবর্ণ
 হইয়াছিল) । অস্স অক্কীনি চ (ইহার অক্ষিঘরও) মণিগলহসদিসানি
 অকেম্মং (মণিগোলক [মণির গোলা] সদৃশ ছিল) । সিক্কানি রজত-

(১) নিগ্রোধ=খটবৃক্ষ, নিগ্রোধ বনে বাস করিত বলিয়াই বোধ হয় নিগ্রোধমৃগরাজ নাম
 হইয়াছিল । শাখামৃগ=বারগ । কিন্তু এখানে “শাখামৃগ” নামক মৃগকেই বুঝাইরাছে ।

বয়ানি (শৃঙ্গবয় রজত বা বৌপ্যবর্ণ), মুখং রক্তকণ্ঠলপুঞ্জাধঃ (মুখ রক্তকণ্ঠল
 পুঞ্জপুঞ্জ বা পুঞ্জপুঞ্জবর্ণ,) হৃৎপাদপরিবৃত্তা (হৃৎপদাদির প্রান্তভাগ অর্থাৎ
 পুংবাণি) লাংখাপরিকম্বকভাবির (লাংকার পরিবৃত্ত কর্ণ বা কাককর্ণ সদৃশ), বাল্হুধি
 চমরস্গরির (লাঙ্গুল চমরীপুচ্ছের স্থার) অহোসি (ছিল) । সরীরং পন অস্গ
 (চোর শরীরও) অস্গপোতপ্লমাংগ অহোসি (অশ্বশাবক প্রমাণ ছিল) । সো
 (সে, সেই যুগ) পঞ্চসতমিগপরিবার (পঞ্চশত যুগপরিবৃত্ত বা পঞ্চশত যুগ
 পরিবার-যুক্ত হইয়া) অরঞ্ঞে নাসং কপ্পেসি (অরণ্যে বাস করিত) । নামেন
 নিগ্গোধমিগরাজা নাম ‘অহোসি’ (নামে নিগ্গোধ যুগরাজ ছিল ।) অস্গ পন
 অবিদুরে (ইহার—নিগ্গোধযুগের অনতিদূরে) অঞ্ঞে অপি পঞ্চসতমিগপরিবার
 (অল্প এক পঞ্চশত যুগ পরিবৃত্ত) সাখমিগ নাম বসতি (সাখাযুগ নামে যুগ
 বাস করিত) । সো অপি (সেও) সুবল্লাল্লো ব অহোসি (সুবর্ণবর্ণ ছিল) ।
 তেন সময়েন (সেই সময়ে) বারাগমী রাজা মিগবধপ্লবৃত্তো হোতি (বারাগমী-
 রাজ যুগবধাসক্ত হন) । মংসেন পিনা ন ভুজ্জতি (মাংস বিনা ভোজন
 করিতেন না ।) মম্মস্গানং কম্মচ্ছেদং কত্তা (মম্মস্যাদিগের, প্রজাগণের কর্মনাশ
 করিয়া) সকে নেগমজ্জানপদে (সমস্ত নগর গ্রামবাসীদিগকে) সন্নিপাতেত্বা (সম্ভে
 লইয়া, নিকটস্থ করিয়া) দেবসিক (দৈনন্দিন, প্রত্যহ) মিগবং গচ্ছতি (যুগয়ার
 বাইতেন) । মম্মস্গা চিস্তেত্বং (মম্মস্যোরা চিন্তা করিল) :—“অয়ং রাজা
 অম্হাকং কম্মচ্ছেদং কেরোতি (“এই রাজা আমাদের কার্য্য নষ্ট করিতেছেন”) ।
 যন্নুনা (তজ্জন্ত) ময়হং (আমরা) উয্যানে (উচ্চানে) মিগানং নিবাপং বাপিঅ
 (যুগগণের খাজাদি—শস্যভূগাদি—বপন করিয়া) পানীরং সম্পাদেত্বা (পানীর
 জলাদির সম্পাদন বা বন্দোবস্ত করাইয়া) বহু মিগে উয্যানে পরেসেত্বা (বহুযুগ
 উচ্চানে প্রবেশ করাইয়া) হারং বজ্জিতা (হার বদ্ধ করত) রঞ্ঞো (রাজাকে)
 নিয্যামেস্গাম” (সমর্পণ করিব) ইতি । তে সকে উয্যানে মিগানং নিবাপং
 তিণং রোপেত্বা (তাহার সকলে উচ্চানে যুগদিগের ‘জন্ত’ খাজ ভূগ প্রভৃতি
 রোপণ করাইয়া) উদকং সম্পাদেত্বা (জল সম্পাদন করাইয়া) হারং যোজেত্বা
 (হার বোজন করিয়া) নাগরে আদায় (নাগরিক বা নগরবাসীদিগকে লইয়া)
 যুগ্গবাদিনানাবুধেত্বা (যুগবাদি নানা অগ্রহস্ত হইয়া) অরঞ্ঞে পবিসিত্বা
 (অরণ্যে প্রবেশ করিয়া) মিগে পরিবেসমানো (যুগাধেবশে) তংপর হইয়া)

“মধ্যে ঠিতে মিতে (মধ্যস্থিত মৃগদিগকে) গগিহস্লাম” (আক্রমণ করিব”) ইতি (এই মতে করিয়া) যোজনমন্তঃ ঠানং পরিকৃষিপিভা (যোজন বাত্র বা যোজন পরিমাণ স্থান পরিবেষ্টন করিয়া) লক্ষিপমানো (সংক্ষিপ্ত বা সংকীর্ণ করিতে করিতে) নিগ্রোধমিগসাখমিগানং বসনট্ঠানং (নিগ্রোধমৃগসাখামৃগের বাস-স্থানকে) মধ্যে কত্বা পরিকৃষিপিংসু (মধ্যে করিয়া বেষ্টন করিল) । অথ নং মিগগণং দিত্বা (তৎপর সেই মৃগগণকে দেখিয়া) কৃক্খণ্ডবাদয়ো (বৃক্-শুশ্রুাদি—বৃক, কুঙ্গ্র কোপ ইত্যাদি) চ ভূমিক (এবং ভূমিও) মৃগগরোহি পহরস্তা (মৃগরের দ্বারা আঘাত করিতে করিতে) মিগগণং (মৃগগণকে) গহনট্ঠানতো (গহনস্থান বা নিভৃতস্থান হইতে) নীহরিভা (বাহির করিয়া) অসিসম্বিহুআদিনিআবুধানি উগ্গবিদ্যা (অসি শক্তি-ধনু-আদি-অস্ত্রসমূহ উদগীরণ বা উর্কে, নিক্ষেপ করিয়া) মহানাদং নাদন্তো (মহাশব্দ করিতে করিতে নং মিগগণং (সেই মৃগগণকে) উযানং পরিসিত্তা (উজ্জানে প্রবেশ করাইয়া) দ্বারং পিধায় (দ্বার বদ্ধ করিয়া) রাজানং উপসক্কাভা (রাজার নিকটে গিয়া) “দেব (হে দেব !) নিবন্ধঃ (প্রত্যহ) সর্কবা (মিগগণ গচ্ছন্তা) মৃগরায় গমনকারী, গমন কবিত্তে কবিত্তে) অম্ভাকং (১) (আমাদিগকে) কস্মং নাসেথ (কস্মনাশ করাষ্টেছেন) । অম্বেহি (আমাদিগকর্তৃক) অরএংএতো (অরণ্য হইতে) মিতে আনেত্তা (মৃগগণ আনীত হইয়া) ভুন্হাকং উযানং পুরিতঃ (আপনার উজ্জান পূরিত বা পূর্ণ করা ‘হইয়াছে’) । ইতো পট্ঠায় (এই সময় হইতে আরম্ভ করিয়া) তেসং মংসানি থাদণ (তাহাদের মাংস খান) । ইতি রাজানং আপুচ্ছিত্তা (এই বলিয়া রাজাকে বিদায় দিয়া, জিজ্ঞাসা করিয়া) পকমিংসু (প্রস্থান করিল, নির্গত হইল) । রাজা তেসং বচমং স্তুভা (রাজা তাহাদের কথা শুনিয়া) উযানং গত্তা মিতে ওলোকেকন্তো (উজ্জানে গিয়া মৃগগণকে অবলোকন কবিত্তে করিতে) ধে স্তব্ধমিতে দিত্বা (হই স্তব্ধ মৃগ দেখিয়া) তেসং অতয়ং অদাসি (তাহাদিগকে অতর দিলেন) । ততো পট্ঠায় (সেই দিন হইতে) পম কদাচি (কখনও) সামং গত্তা (স্বয়ং যাঠয়া) একমিগ বিজিত্তা (একটি মৃগ বিদ্ধ করিয়া) আনেত্তি (আনিতেন) । কদাচি অসং ভত্ত-

এখানে ষষ্ঠি বিভক্তি নহে, তাহা হইলে ইহার বিশেষণ “গচ্ছন্তানঃ” হইত । “নাসেথ” গব শিক্ত বা হেতুকত্বপদমানার ব্যবহৃত হইয়াছে, দেখিলে “অম্ভাকং” পদে ২য় ।

কারকো গন্ধা (কখনও কখনও ইহার পাচক বাইরা) বিজ্জিহ্বা আহরতি
 (বিদ্ধ করিয়া আহরণ করিত, লইয়া আসিত) মিগা ধম্মং দিহাব (যুগেরা ধম্ম
 দেখিয়াই) মরণভয়েন তজ্জিতা (মৃত্যুভয়ে ভীত হইয়া) পলায়ন্তি (পলায়ন
 করিত) । যে ভয়ে পহারে লভিত্বা (দুই ত্রিন বা প্রহার লাভ করিয়া)
 কিলমন্তি'পি (ক্রেশ পাইত) গিলানা'পি (পীড়িতও) হোন্তি (হইত) ।
 মরণম্পি পাপুণন্তি (এবং মৃত্যুও পাইত) । মিগগণে (যুগগণ) তং পবন্তি
 (এই সংবাদ) বোধিপজ্জসস আরোচেসি (বোধিসত্ত্বের নিকট বলিল) । সো
 (বোধিসত্ত্ব) সাথং পকোসাপেত্বা আহ (সাথামুগকে নিকটে আহ্বান করিয়া
 বলিল) :—“সম্ম বহু মিগা নস্‌সন্তি (সোম্য । বহু যুগ নষ্ট হইতেছে) ।
 একংসেন (একান্তই, নিশ্চয়ই) মরিত্তবে সতি (মরিতে হইলে) ইতো পট্ঠায়
 (আজ হইতে) মা কণ্ঠেন মিগে বিজ্জান্ত (তীব বা বাণদ্বারা যুগগণকে বিদ্ধ
 করা না হউক) । ধম্মগণ্ডিকট্ঠানে (যুগকাঠে, বগীকাঠে) মিগানাং বার
 হোতু (যুগদিগের বার বা পালা হউক) । একদিবসং মম পবিসায় (একদিন
 আমার পারিষদ বা অমুচরবর্গের) বাসো পাপুণাতু (পালা হউক) । এক-
 দিবসং তব পরিসায় বারো পাপুণাতু (আর একদিন তোমার অমুচরবর্গ হইতে
 পালা হউক) । বারপ্পত্তো (পালা প্রাপ্ত) মিগো গন্ধা ধম্মগণ্ডিকায় (যুগ
 গিয়া যুগকাঠে, সীলং ঠাপেত্বা নিপজ্জতু (শির রাখিয়া পড়িয়া থাকুক) । এবং সন্তে
 (এইরূপ হইলে) মিগাবণিতা ন ভবিস্‌সন্তি (যুগগণ আহত বা ক্ষতবিক্ষত অর্থাৎ
 যুগধ্বংস হইবে না) । ইতি সো (এই বলিলে সেই বোধিসত্ত্ব) “সাম্ম” ইতি
 সম্পট্টিচ্ছি (“সম্ম ভাল” বলিয়া সম্মত হইলেন) । ততো পট্ঠায় বারপ্পত্তোব
 মিগো গন্ধা (সেই দিন হইতে আরম্ভ করিয়া বারপ্রাপ্ত যুগই গিয়া) ধম্মগণ্ডিকায়
 গীলং ঠাপেত্বা নিপজ্জতি (যুগকাঠে গীলং স্থাপন করিয়া পড়িয়া থাকিত) । তত-
 কারকো আগন্ধা (পাচক আসিয়া) তথ নিপন্নকং এব গচেত্বা গচ্ছতি (তথায়
 নিপতিত [যুগকেই] ধরিয়া লইয়া বাইত) । অথ একদিবসং (অনন্তর এক
 বিধস) সাথমিগস্স পরিসায় একিস্সা গব্‌ভিণী মিগিয়া বারো পাপুনি (সাথ-
 যুগের পালের এক গর্ভিণী যুগীর পালা হইল) । সা সাথং উপলব্ধমিত্বা (সেই
 যুগী সাথামুগের সমীপবর্ত্তিণী হইয়া) আহ (বলিল) :—“সাম্মি ! অহম্পি গব্‌ভিণী
 (প্রভো ! আমি গর্ভিণী,) পুত্তকং বিজ্জামিত্বা (পুত্র [বাৎক] প্রসব করিয়া)

দে জন। বারং গমিগ্লামি (তুই জনেই পালাব বাইব) ময়হং বারং অতিক্রমতি (আমার বার অতিক্রম বা পরিবর্তন করুন) ইতি । সো আহ (সেই শাখামুগ বলিল) :—“তব বারং অঞ্ঞেসং পাপেত্তুং ন সকা (তোমার পালা অন্তকে পাওয়াইতে সমর্থ নই) ত্বং এব তুয়হং পত্তং জানিস্‌সসি (তুমিই তোমার পালা কখন জানিবে) গচ্ছাহি” (যাও) । সা তস্‌স সত্তিকা অমুগ্গহং অলভমানা বোধিসত্তং উপসন্‌সাম্বা (সেই মৃগী তাহার সমীপে অমুগ্গহ লাভ না করিয়া [অলাভমানা হইয়া] বোধিসত্তেব নিকটে গিয়া) তং অথং (সেই অর্থ বা ঘটনা) অথবা ‘তং’ তাহাকে বোধিসত্তকে [‘অর্থ’] অর্থ বা বিষয়) আরোচেসি (মিবেদন বা বর্ণনা করিল) । সো (বোধিসত্ত) তস্‌সা (সেই মৃগীর) বচনং শ্রুত্বা (কথা শুনিয়া) “হোতু (ভাল, তাই হউক) ত্বং গচ্ছ (তুমি যাও) অহং তে বারং অতিক্রমিস্‌সাম” (আমি তোমার বার অতিক্রম করিয়া দিব) ইতি (এই বলিয়া) সয়ং শ্রুত্বা ধম্মগতিকার সীসং কত্তা নিপজ্জি (স্বয়ং গিয়া যুপকাঠে শির রাখিয়া পতিত রুহিল) । ভত্তকারকো তং দিষ্টা (পাচক তাহা বা তাহাকে দেখিয়া) লক্কাত্তয় মিগরাজা (অভয়লক্ক মুগরাজ) গণ্ডিকার নিপন্নো (যুপকাঠে নিপতিত ‘রহিয়াছে’) কিং নু থো কারণং (‘ইহার’ কারণ কি?) ইতি বেগেন গত্তা রঞ্ঞো আরোচেসি (এই ভাবিয়া বেগে গিয়া রাজাকে বলিল) । রাজা তাবং এব (রাজা তৎক্ষণাৎই) রথং আকরু (রথে আরোহণ করিয়া) মহন্তেন পরিবারেন আগত্তা (বহু পরিজনবর্গের সহিত আসিয়া) বোধিসত্তং দিষ্ট্বা আহ (বোধিসত্তকে দেখিয়া বলিলেন) :—“গম্ম মিগরাজ (হে সৌম্য মুগরাজ!) ময়া তুয়হং অভয়ং দিয়ং নাহু? (আমা কর্তৃক তোমাকে বা তোমার অভয় দত্ত হইয়াছে নর কি?) কস্মা ত্বং (কি হেতু তুমি) ইধ নিপন্নো (এখানে নিপতিত আছ?) ইতি । “মহারাজা গব্‌ত্তিণী মিগী আগত্তা (মহারাজ! গভিণী মৃগী আসিয়া) ‘মম বারং অঞ্ঞেসু পাপেহি’ ইতি আহ (‘আমার বার অপরকে দেওয়ার’ এই কথা বলিল) । থো পন (পদপূরণে, অর্থ কিছুতেই বা কোথাও) ময়া একস্‌স ময়গ ত্ত্বং (আমাকর্তৃক একের ময়গদ্বয়) অঞ্ঞেসু উপরি পক্‌খিপিত্তু (অঞ্জের উপরে নিক্ষেপ করাইতে) ন সকা (অসমর্থ হইয়াছি) ” অহং, ইতি অথো । সো অহং (সেই আমি, স্বয়ং)

অন্তনো জীবিতঃ (আপনার জীবন) তস্মা দত্তা (তাহাকে [মৃগীকে] দিয়া) তস্মা সত্ত্বকং (তাহার অধিকৃত বা তাহার সম্পর্কীয়) মরণং গহেত্বা ইম নিপন্নো (মরণ গ্রহণ করিয়া এখানে নিপতিত রহিয়াছি) মহারাজা অঞ্ঞং কিকি মা আসঙ্খি (অন্ত কিছু আশঙ্কা করিবেন না মহারাজ!) ইতি। রাজা আহ (রাজা বলিলেন):—“সামি স্তুগ্গবর^(১) মিগবাজ (প্রভো! স্তুগ্গবর মৃগরাজ!)! ময়া (আমাকর্তৃক) তাদিসো বন্তিমেক্কাভুদয়সম্পন্ন (আপনার সমৃদ্ধ বা এতাদৃশ ক্ষান্তি [ক্ষমা] মৈত্রী দয়াসম্পন্ন), মহুস্‌মেসু অপি (মহুস্যা-দিগেতেও) ন দিট্ঠপূকো (দৃষ্টপূর্ব্ব হয় নাই অর্থাৎ অদৃষ্টপূর্ব্ব) তেন (সেই হেতু, তজ্জন্ত) তে পসন্নোস্মি (আপনার প্রতি প্রসন্ন হইলাম) উট্টেছি (উঠ) তুয়ং^(২) তস্মা চ অভয়ং দম্মি (তোমারও এবং তাহারও [মৃগীরও] অভয় দিলাম) ইতি। “মিহি অত্রে লকে (এই শুইজন কর্তৃক অভয় লব্ধ হইলে) অবসেসা কি করিস্‌সত্তি নরিন্দ” (নরেন্দ্র! অপ্নেরা [অবশিষ্টেরা] কি করিবে?)। “সামি অবসেসানং পি অভয়ং দম্মি” (প্রভো! অবশিষ্ট সকলকেও অভয় দিলাম)। “মহারাঙ্গা এবং পি (মহাবাজ এইরূপ হইলেও) উযানে এব মিগা অভয়ং লভিসসত্তি (উজ্জানেই [উত্তানস্থ মৃগই] মৃগগণ অভয় লাভ করিবে)’ সেসা কিং কবিসসত্তি (শেষ অর্থাৎ আর অবশিষ্ট মৃগেরা কি করিবে?)” এতেনং পি অভয়ং দম্মি সামি (“ইহাদেরও অভয় দিলাম, প্রভো!” “মহারাঙ্গা! মিগা তাব অভয়ং লভন্ত (মহারাজ! মৃগসকল [তাবৎ মৃগ] অভয় লাভ করুক), সেসা চতুপ্পাদা কিং করিস্‌সত্তি” (অবশিষ্ট চতুস্পদেরা কি করিবে?)। “সামি এতেনং পি অভয়ং দম্মি” (প্রভো! ইত্যাদি)। “মহারাঙ্গা চতুপ্পাদা তাব অভয়ং লভন্ত (মহারাজ! সমস্ত চতুস্পদও অভয় লাভ করুক।) বিজগণ (১) কিং করিস্‌সত্তি (পক্ষীগণ কি করিবে?)” এতেনং পি অভয়ং দম্মি সামি (প্রভো! ইত্যাদি)। “মহারাঙ্গা! বিজগণ তাব অভয়ং লভিস্‌সত্তি (মহারাজ! তাবৎ পক্ষী অভয় লাভ করিবে) উদকে বসন্তা মজ্জা কিং করিস্‌সত্তি (জলে বাসকারী মৎস্যেরা কি করিবে?)” এতেনং পি অভয়ং

(১) একবার ভিষে জিয়া পুনঃ ভিষে হইতে বাহির হয় বলিয়া বিজ পক্ষীকে বুঝায়। অর্থাৎ :—“দন্তাবিষাভুদয়সম্পন্নঃ” ইত্যাদয়ঃ মন্ত, রাজ্ঞ, অণ্ডজ ইহায়া স্মিত।

দমি সামি" (ইহাদেশেও ইত্যাদি) এবং (এইরূপে) মহাসন্তো (মহাসদ, বোধিসত্ত্ব) রাজানং (রাজাকে বা রাজার নিকটে) সর্বসত্তানং অভয়ং বাচতা (সর্বপ্রাণীর অভয় বাচনা করিয়া) উট্ঠায় রাজানং পঞ্চমু সীলেন্ন পতিট্ঠাপেজা (উঠিয়া রাজাকে পঞ্চশীলে প্রতিষ্ঠাপিত করিয়া) "মহারাজা ধম্মং চর ("মহারাজ ধর্ম্মাচরণ করুন") মাতাপিতুহু পুত্তধিতাহু (মাতা পিতা, পুত্র ছহিতাদিগের প্রতি) ব্রাহ্মণ গহপতিকেন্ন (ব্রাহ্মণ গৃহপতিদের প্রতি) নেগম-জানপদেন্ন (নগর জনপদবাসীদিগের প্রতি) ধম্মং চরন্তো (ধর্ম্মাচরণ করিতে করিতে) সমং চরন্তো (সঙ্কর্য আচরণ করিতে করিতে) কায়স্স ভেবা পরং (কায় ত্যাগের পর, শরীরের বিচ্ছিন্নতার পর) মরণ সুগতিং সগগং লোকং গমিস্সামি (মৃত্যুরূপ সুগতি—স্বর্গলোক পাইবেন) ইতি (এই বলিয়া) রঞ্ঞো (রাজাকে) বুদ্ধলীল্হায় (১) (বুদ্ধলীলাব, অথবা বুদ্ধরূপা প্রভাসে) ধম্মং দেসেজ্জা (ধর্ম্মোপদেশ দিয়া) কতিপ অহং (কতিগ্রন্থ দিবস) উয্যানে বসিত্তা রঞ্ঞো ওবাসং দজ্জা (উজ্জানে বাস করিয়া, রাজাকে উপদেশ দিয়া) মিগগপন্নিবুতো (মৃগগণে পরিবৃত্ত হইয়া) অরঞ্ঞং পার্বসি (অরণ্যে প্রবেশ করিল) । সা অপি থো মিগধেন্ন (সেই মৃগধনু, মৃগবধুও) পুপ্পকল্লিকসদিসং পুত্তং বিজ্জামি (কর্ণিকার পুষ্পসদৃশ পুত্র [শাবক] প্রসব করিল) । সো কীল্হমানো (সেই শাবক ক্রীড়া করিতে করিতে, ক্রীড়াপর হইয়া,) সাখমিগস্স সত্তিকং গচ্ছতি (সাখামৃগের সন্নিকটে গেল) । অথ নং মাতা (পরে, 'তাহার' মাতা তাকে) তস্স সত্তিকং গচ্ছন্তং (তাহার—সাখামৃগের সমীপে বাইতেছে দেখিয়া) "পুত্ত ইতো পট্ঠায় এতস্স সত্তিকং মা গচ্ছ ("হে পুত্র! আজ হইতে ইহার সমীপে বাইও না) নিগ্রোধস্স এহ সত্তিকং গচ্ছেয্যামি" (নিগ্রোধ মৃগের নিকটেই বাইবে, যাওরা উচিত) ইতি ওষদত্তী (এইরূপ উপদেশ দিতে দিতে,) ইমং গাথং আহ (এই গাথা বলিল) :—

সাখমার্থ :—নিগ্রোধং এব (নিগ্রোধমৃগকেই) সেবেয়্যা (সেবা করা উচিত) সাথং ন উপসংযহেসে (সাখামৃগের সংসর্গ বা সহবাস করিবে না) । নিগ্রোধমিগং (নিগ্রোধমৃগে অর্থাৎ নিগ্রোধমৃগের নিকটে) মত্তং সেয়েয়া (মুক্তা শ্রেয়ঃ) সাখমিগং

(১) লীল্হা :—লীলা বা বাহাঙ্গ্য, অল্প অর্থ রূপা । এখানে ওয়া বা ওটী উত্তর অর্থে ব্যবহৃত, হইতে পারে ।

(সাধামুগেব নিকটে) বং জীণিতঃ (যেই জীবন, প্রাণধারণ) 'তং জীবিতং' চে ইতি অথো (সেই জীবন অপেক্ষা এই অর্থ) ।

বুদ্ধবোধের টীকা :—তথ্য "নিগ্রোধমেব সেবেয়া"তি তাত, তং বা অঞ্ঞো বা অন্তনো হিতকামো নিগ্রোধমেব সেবেয়া, ভজেন্না, উপসক্কেয়া, "ন সাধমুগ-সংবসে"তি সাধমিগং পন ন উপসংবসে, উপগম্ম ন সংবসেয়া, এতং নিস্সার জীবিকং ন কপ্পেয়া, "নিগ্রোধমিঃ মতং সেয়ো"তি নিগ্রোধরঞ্ঞো পানমুলে মরণম্পি সেয়ো, বরং, উত্তমং "রঞ্জে সাধমিঃ জীবিতত্তি" বম্পন সাধস্স সত্তিকে জীবিতং, তং নেব সেয়ো, ন বরং, ন উত্তমং, ইতি অথো ।

তৃতো পট্ঠার (সেই সময় হইতে) অভয়লক্কা মিগা (অভয়লক্ক যুগেরা) মহুস্সানং সস্সানি থাভত্তি (মহুস্সানিগের শস্যাদি খাইতে লাগিল) । মহুস্সা "লদ্ধত্তমা ইমে মিগা" (মহুস্সারা "এই সকল যুগ অভয়লক্ক") ইতি (এই মনে করিয়া) পহরিতুং বা পলাণেতুং বা (প্রহার করিতে কিংবা পলায়নপন করিতে তাড়াইতে) ন বিসহত্তি (সাহস করিল না) । তে রাজজনে সন্নিপতিত্বা (তাহার রাজার প্রাসাদ প্রাঙ্গণের বা রাজবিচারালয়ের নিকটবর্তী হইয়া, একত্রিত হইয়া) রঞ্ঞো তমথং আরোচেতুং (রাজাকে সেই কথা বা বিষয় প্রকাশ করিয়া বলিল) । রাজা আহ (রাজা বলিলেন)—পসসেন যরা (প্রসন্ন, সন্তুষ্ট আসাকর্জুক) নিগ্রোধমিগবরস্স বরং বিন্ন (নিগ্রোধ যুগবরকে বর প্রদত্ত হইরাছে) অহং রজ্জং জহেয়াং (আমি রাজ্য ত্যাগ করিব, আমার রাজ্য ত্যাগ করা উচিত) নচ তং পট্ঠঞ্ঞাং (কিন্তু সেই প্রতিজ্ঞাকে মর, অর্থাৎ কিন্তু সেই প্রতিজ্ঞা ত্যাগ করিব না বা করা উচিত নর) । গচ্ছথ (যাও) কোচি বম জীবিতে মিগে পহরিতুং ন লভত্তি (কেহই আমার জীবিত যুগগণকে প্রহার করিতে পারিবে না) । নিগ্রোধমিগো তং পবত্তিং সুত্বা (নিগ্রোধযুগ সেই সংবাদ শুনিয়া) মিগগণং সন্নিপাতাণেত্বা (যুগগণকে নিকট হু বা একত্রিত করাইয়া) "ইতো পট্ঠার (আজ হইতে) পরেস্সং সস্সং থানিতুং ন লভথ (পরের শস্য খাইতে পারিবে না)" ইতি (এই বলিয়া) মিগে বারেত্বা (যুগদিগকে নিবারণ করিয়া) মহুস্সানং আরোচাপেসি (মহুস্সানগকে বলিল, নিবেদন করিল) :— "ইতো পট্ঠার সস্সকারক মহুস্সা সস্সরক্খণথং (এই সময় হইতে শস্যকারক মহুস্সারা শস্য রক্ষণার্থ) বত্তিং মা করোত্ব (ঘেড়া [ঘেরা] না করক)" শেত্তং

পনং আবিজিতা (এবং ক্ষেত্রকে বিদারণ করিয়া, চবিয়া) পল্লগঞঃঞঃ (পল্লসংজ্ঞা, পল্লচিহ্ন; পল্লের সংজ্ঞা; ; সংজ্ঞা = চিহ্ন) বন্ধত্ব (বাধুক) । ততো পট্টায়া কির (সেই সময় হইতে কথিত আছে,) খেতের পল্লবন্ধন সঞঃঞঃ উপপাদি (ক্ষেত্রে পল্লবন্ধন-চিহ্ন উৎপন্ন বা সৃষ্ট হইয়াছে) । ততো পট্টায়া পল্লসঞঃঞঃ অতিক্রমক নিগো নাম নথি (সেই সময় হইতে পল্ল চিহ্ন অতিক্রমকারী কোনও মৃগ 'হয়' নাই) । কির (পূর্বকালে, 'এইরূপ কথিত আছে যে, ') অরং ওবাদ (এই উপদেশ) নেসঃ (তাহাদের, মৃগগণকর্তৃক) বোধিসত্ততো লক্ক (বোধিসত্ত্ব হইতে প্রাপ্ত হইয়াছে) । এবং মিগগল ওবাদিহা (এই প্রকার মৃগগণকে উপদেশ দিয়া) বোধিসত্তো বাবতায়ুকং ঠত্ভা (বোধিসত্ত্ব বাবজীবন থাকিয়া) যথা-কম্মং (যথাকম্ম, কার্যানুসারে, অর্থাৎ যখন যেখানে যে কর্ম করা উচিত বা প্রয়োজন তদনুসারে) মিগেহি সন্ধিং গতো (মৃগগণের সঙ্গিত গমন করিল) । রাজাপি বোধিসত্তস্স ওবাদে ঠত্ভা (রাজাও বোধিসত্ত্বের উপদেশে স্থিত বা স্তম্ভ থাকিয়া) পুঞঃঞানি কম্মা (পুণ্য কর্মাদি করিয়া) যথা কম্মং গত (যথাকম্মে, স্বীয় কর্মানুসারে গমন করিলেন) ।

সীহচন্দ্রজাতক—সিংহচন্দ্রজাতক ।

অতীতে...কারেত্তে (অতীত কালে, যখন ব্রহ্মদত্ত বারাগসীতে রাজত্ব করিতে ছিলেন তখন,) বোধিসত্তো কস্সককুলে নিব্বত্তিত্তা (বোধিসত্ত্ব কুস্ককুলে অবতীর্ণ হইয়া) বয়সত্তো (বয়ঃপ্রাপ্ত হইয়া) কসিকগ্গেন জীবিকং কল্লেসি (কৃষিকর্মের দ্বারা জীবিকানির্ভর করিতেন) । তস্মিংকালে একো বাণিজো (সেই সময়ে এক বণিক) গত্তত্ভা তারকেন (গর্দভ বাহিত ভারের দ্বারা, পাখার পিঠে বোঝা চাপাইয়া) বোহাং করোত্তো (ব্যবহার, ব্যবসায় করিতে করিতে) বিচরতি (বিচরণ করিত) । সো গতগত্তট্টানে (সেই বণিক গত গত স্থানে, যে যে স্থানে বাইত সেই সেই স্থানে) গত্তভস্স পিট্ঠিত্তো তত্তিকং ওতারেত্ভা (গর্দভের পৃষ্ঠ হইতে ভার বা বোঝা অবতরণ করাইয়া, নামাইয়া) গত্তভং সীহচন্দ্রেন পাঙ্কগিহা (গর্দভকে সিংহচন্দ্রের দ্বারা পরিহিত করাইয়া) সালিববখেত্তে (শালি [খাত]

যবক্ষেত্রে) বিস্মজ্জতি (ছাড়িয়া দিতেন ।) খেতবক্খকা তং নিহা (ক্ষেত্ররক্ষকের
তাহাকে দেখিয়া) সীহো ইতি সঞ্ঞায় (সিংহ এই সংজ্ঞা বা জ্ঞান করিয়া)
উপসংকমিতুং ন সঙ্কোত্তি (নিকটবর্তী হইতে সমর্থ হইত না) । অথ এক
দিবসং সো বাণিজো একস্থিং গামহায়ে নিবাসং গচ্ছো (অনন্তর একদিন সেই
বণিক এক গ্রাম দ্বারে [প্রবেশদ্বারে] বাসস্থান গ্রহণ করিয়া) পাতরাসং (পাত
+ আসং = প্রাতর্ভোজন) পচাপেত্তো (পাক করাইতে করাইতে) তত্তো (তথা
হইতে) গদ্রভং সিহচয়ং পারুপিত্তা (গর্দভকে সিংহচর্য পরিধান করাইয়া) যব-
খেতং বিস্মজ্জসি (যবক্ষেত্র ছাড়িয়া দিলেন) । খেতবক্খকা সীহো ইতি সঞ্ঞায়
(ক্ষেত্ররক্ষকেরা সিংহ এই অনুমান করিয়া) তং উপগন্তং অসঙ্কোত্তো (তং
সমীপে ঘাইতে অসমর্থ হইয়া) গেতং গন্তা আরোচেত্বং (গৃহে গিয়া ঘোষণা
[প্রকাশ] করিল জানাটল) । সকলগামবাসিনো আবুথানি গচ্ছো (গ্রামবাসী
সকল আয়ুধাদি [ক্লেশাদি] গ্রহণ করিয়া) সংগে ধমেত্তা (শঙ্খসমূহ ধ্বনিত করিতে
করিতে, বাজাইতে বাজাইতে) ভেরিয়ো বাসেত্তা (ভেরী বাদন করিতে করিতে)
খেতসমীপং গন্তু। উন্নমিসু (ক্ষেত্রসমীপে গিয়া উন্নাদ [শব্দ] করিতে
লাগিল) । গদ্রভো মরণভয়ভীতো (গর্দভ মরণভয়ভীত হইয়া) গদ্রভরবং
রবি (গর্দভশব্দ করিল) । অথ অসুং গদ্রভভাবং ঞ্জো (অনন্তর ইহার গর্দভ
ভাব [ইহা গর্দভ হইয়া] জানিয়া) বোধিসত্তো পঠমং গাথং আহ (বোধি-
সত্ত প্রথম গাথা বলিলেন ।)

সাধারণার্থ :—সীহসু ব (সিংহের বা) বাগ্ধসু ব (ব্যাঘ্রের বা) নীপিনো
(নীপির বা চিতাবাঘের) এতং নদিতং ন (এই শব্দ নয়, বা এইরূপ শব্দ নয়) ।
সীহচয়নং পারুতো (সিংহ চর্যের দ্বারা পরিহিত) জম্বো গদ্রভো নদতি (নীচ-
নির্কোষ, গাধা শব্দ করিতেছে) ।

গামবাসিনো' পি (গ্রামবাসীরাও) তসুং গদ্রভভাবং ঞ্জো (তাহার গর্দভ
ভাব [ইহা গর্দভ হয়] জানিয়া) অট্টঠিনি ভজ্জন্তা (অট্টিসমূহ ভয় করিতে
করিতে, অস্থি ভয় করিয়া) পোঠেত্তা (আখাতের দ্বারা ভূমিস্থাৎ করিয়া)
সীহচয়ং জাম্বার অগমংসু (সিংহচর্য থানি লইয়া চলিয়া গেল) । অথ সো বাণিজো
আগন্তা (অনন্তর সেই বণিক আসিয়া) তং বাসনরত্তং গদ্রভং নিহা ছতিরং গাথং
আহ (সেই বাসনরত্ত [বিনাশরাত্ত] গর্দভকে দেখিয়া দ্বিতীয় গাথা বলিলেন) ।—

সাধার্থ :—সীহচন্দ্ৰেন পাকৃত (সিংহচন্দ্ৰের দ্বারা পরিহিত) গজ্জভো তং
হরিভং যবং (গর্দভ, সেই হরিষ্ণ যব) চিরং পি খো খাদেয়া (চিরকাল খাইতে
পারিত) । ‘সো’ রবমানো ‘ভূত্বা এষ’ দূসয়া (সে রবমান [শকারমান বা শল
করিয়াই] হইয়াই দোষ [নষ্ট] করিয়াছে, জুখ পাইয়াছে) ।

ভগ্নিং এবং বদন্তে এব (সে [বণিক] এই প্রকার বন্দিতে বলিতেই)
গজ্জভো তথ এষ মরি (গর্দভ সেই খানেই মরিয়া গেল ।) বাণিজ্যো পি তং পহার
পকামি (বণিকও তাহাকে পরিভাগ করিয়া গ্রহণ করিলেন) ।

রাধজাতক—রাধজাতক ।

অতীতে...কারেস্তে (অতীত কালে ইত্যাদি) বোধিসত্তো। সুখযোনিয়ং
নিজন্তি (বোধিসত্ত্ব স্তকের গর্ভে অবতীর্ণ হইয়াছিলেন ।) রাধো ইতি অস্ম ন্যামং
(‘রাধ’ এই ইহার নাম ‘ছিল’,) পোট্ঠিপাদো নাম অস্ম কনিট্ঠভাতা পন
‘অখি’ (প্রোট্ঠিপাদ নামে ইহার এক কণিষ্ঠ ভ্রাতা ছিল ।) তে উভোপি
(তাহাদ্বিগের উভয়কেই) তরুণকালে এব (তরুণ বয়সেই) এক লুক্ককো
গহেত্বা (এক লুক্কক [ব্যাধ] ধরিয়া) বারাগসিয়ং অঞত্তরস্স ব্রাক্কগস্স অদাসি
(বারাগসীর অন্তর [কোনও এক] ব্রাক্কগকে দিয়াছিল) । ব্রাক্কগো তে
পুত্তট্ঠানে ঠপেত্বা পটিজগগি (ব্রাক্কগ তাহাদ্বিগকে পুত্রস্থানে স্থাপিত করিয়া
[পুত্রের স্থায়] প্রতিপালন করিয়াছিলেন) । ব্রাক্কগস্স পন ব্রাক্কগী অরক্খিতা
জুসীলা ভবতি (ব্রাক্কগের ব্রাক্কগী অরক্খিতা [অরক্খণীয়া, অদমনীয়া, যাহাকে শাসন
করিয়া রাখিতে পারা যায় না] ও জুসীলা ছিল) । সো বোহুত্থকরণথায় গচ্ছন্তো
(সেই ব্রাক্কগ ব্যবসায় করণার্থ [গমনোত্তম হইয়া] যাইতে) তে সুখপোতকে
আমন্তেত্বা (সেই শুকশাবকদিগকে ডাকিয়া,) ভাতা, (হে ভাতগণ) অহং
বোহুত্থায় গচ্ছামি (আমি ব্যবসায়ার্থ যাইতেছি) কালে বিকালে বা (কালে
বা বিকালে, সময়াসময়ে, দিনে বা রাত্রে) তুম্হীকং মাহু করণকম্মং ওলোক-
যাথ” (তোমাদের মাতার করণক্রিয়া [আচরণ] অবলোকন করিবে,

দেখিবে') ইতি ব্রাহ্মণি (এই বলিয়া ব্রাহ্মণীকে) সুখপোতকে পটচ্ছাপে
 (শুকপোতদ্বয়কে অর্পণ করিয়া) অগমাসি (গমন করিলেন ।) সা তস্ম
 নিকন্তকালতো পট্টায় (সেই ব্রাহ্মণী তাহার নিজস্ব বা বাত্রাকাল হইতে আরম্ভ
 করিয়া) অনাচারং চরি (অনাচার, পাপাচরণ করিতে লাগিল), রত্তি পি
 দিবাপি (রাত্রিতেও দিনেও) আগচ্ছন্তানং চ গচ্ছন্তানং চ পমাণং ন অথি
 (আগমনকারীদের ও গমনকারীদের পরিমাণ [সীমা] ছিল না) । তং দিত্বা
 পোট্টপাদো রাধং পুচ্ছি (তাহা দেখিয়া প্রোষ্টপাদ রাধকে জিজ্ঞাসা করিল :—
 "ব্রাহ্মণো ইমাং ব্রাহ্মণি (ব্রাহ্মণ এই ব্রাহ্মণীকে) অম্বহাং নিয়াদেত্বা গত
 (আমাদিগকে সমর্পণ করিয়া গিয়াছেন ।) অয়ঞ্চ পাপকন্মং কেরোতি, (এও পাপ-
 কন্ম করিতেছে), বদামি নাতু" ("ব্রাহ্মণীকে' বলিব কি ?) রাধ আহ :— "মা বদে"
 (রাধ বলিল :— "বলিও না") । সো তস্ম বচনং অগহেত্বা আহ (সে [রাধ] তাহার
 [প্রোষ্টপাদের] কথা না মানিয়া বলিল) :— "অম্ব, কিং কারণা (মাতঃ ! কি
 কারণবশতঃ) পাপকন্মং কেরোসি (পাপকাজ করিতেছেন ?) । সা তং মারেতুকামা
 হত্বা (সেই ব্রাহ্মণী তাহাকে মারিতে অভিলাষিনী হইয়া) "তাত !, স্বং নাম ময়ং
 পুত্তো ("তাত ! তুমি আমার পুত্র,) ইতো পট্টায় ন করিস্সামি ইতি (এখন
 হইতে আর করিব না,) এহি তাত তাব" ইতি (এস তাত ! তবে এখন", এই
 বলিয়া) পিয়য়মানাবিয (স্নেহকারিনীর জায়, আদর করিতেছে এমন ভাব
 দেখাইয়া) নং পক্কোসিত্বা (তাহাকে ডাকিয়া) আগতং তং গহেত্বা (আগত তাহাকে
 ধরিয়া) "স্বং মং ওবাদসি (তুমি আমাকে উপদেশ দিতেছ !) অন্তনো পমাণং
 ন জানাসি" (নিজের প্রমাণ [পরিমাণ বা ক্ষমতা] জাননা") ইতি গীবাং গহেত্বা
 মারেত্বা (এই বলিয়া ষাড়ে ধরিয়া মারিয়া) উক্কনস্তরেসু (উনানের অভ্যন্তরে,
 চুলার ভিতর) পক্খিপি (নিক্ষেপ করিল ।) ব্রাহ্মণো আগত্বা বিস্সমিত্তা
 বোধিসত্তং (ব্রাহ্মণ আসিয়া, বিশ্রাম করিয়া বোধিসত্তকে) "কিং তাত ! রাধ
 (কি পুত্র রাধ !) বো মাতা অনাচারং কেরোতি বা ন কেরোতি" (তোমাদের
 মাতা অনাচার করিয়াছে কি, না করিয়াছে ?) ইতি পুচ্ছিত্বো পঠমং গাথং
 আহ :— (ইহা জিজ্ঞাসা করতঃ প্রথম গাথা বলিলেন) ।

সাম্ব্যর্থ :— তাত ! (হে তাত !) পবাসা (প্রবাস হইতে) আগতো
 (আগত 'হইয়াছি') অয়ং ইদানি ন চিরাগতো (আমি আসিয়াছি এখনও

বিলম্ব হয় নাই, অর্থাৎ অল্পকণ পূর্বেই আসিয়াছি) (১)। তাত ! তে মাতা অঞ্ঞং ন উপসেবতি কচিং হু (হে তাত ! তোমাদের মাতা অত্রকে [অপর পুরুষকে] উপসেবা করে নাই ত, অত্র পুরুষে উপরতা হয় নাই ত ?)

“তাত ! পণ্ডিতা নাম (হে তাত ! পণ্ডিতেরা কখনই) ভূতং বা অভূতং বা (হয় কি না হয় অথবা গত বা অনাগত) অনিয়্যানিকং নাম ন কথন্তি ইতি (অনিয়মিক [অনির্দিষ্ট, বা অনায়] কোন কথাই বলেন না) ইতি এণাপেক্তো দ্রুতিয়ং গাথং আহ (ইহা জানাইয়া দ্বিতীয় গাথা বলিল ।)

সাম্বসার্থঃ—মুন্মুরে উপকূলহিতো পোট্টপাদো ব (মুন্মুরে [ভূবের আশ্রমে, ভ্রমে] ভ্রমীভূত প্রোষ্টপাদের জ্ঞায়) ন থো পন এতং সচ্চুপসংহিতং স্তুভগং গিরং সয়েথা (কেহই এই প্রকার সত্বাপসংহিত, [সত্যযুক্ত] স্মৃতিত বা মনোহর বাক্য আশ্রয় করিবে না) [করিও না] অথবা “ন থো পন...গিরং সয়েথা, পোট্টপাদো ব মুন্মুরে উপকূলহিতো ‘ভূয়াথা’”, (কেহই...করিবে না...যেহেতু প্রোষ্টপাদের জ্ঞায় মুন্মুরে ভ্রমীভূত হইবে) । (১)

বোধিসত্তো ব্রাহ্মণস্দ এবং ধম্মং দেসেত্বা (বোধিসত্ত ব্রাহ্মণকে এইরূপ ধর্মোপদেশ দিয়া) “ময়াপি (আমা দ্বারাও) ইমস্মি ঠানে বসিতুং ন সন্না (৩) (এই স্থানে বাস করা অসমর্থ) ইতি ব্রাহ্মণং আপুচ্ছিত্বা (এই বলিয়া ব্রাহ্মণকে জিজ্ঞাসা করিয়া, ব্রাহ্মণের নিকট বিদায় লইয়া,) অরঞ্ঞং পাবিসি (অরণ্যে প্রবেশ করিল) ।

নচজাতকং—নৃত্যজাতক ।

অতীতে পঠমকপ্পে (অতীতকালে প্রথমকরে) চতুস্পদা সীহং রাজানং অকংসু, (চতুষ্পদেরা সিংহকে রাজা করিয়াছিল ।) মচ্ছা আনন্দমচ্ছং, সকুণা স্তব্ধতংসং ‘রাজানং’ অকংসু । (মৎসোরো আনন্দ‘নামক’ মৎস্যকে, শকুনেরা

(১) ‘আমি এইবার প্রবাস হইতে বহু বিলম্বে আসি নাই’, এইরূপ অর্থও হইতে পারে ।

(২) অথবা ‘এতং সচ্চুপসংহিতং গিরং ন স্তুভগং’ অর্থাৎ শুভকর বা মঙ্গলকর রূপে “কথিত” হয় না, যেহেতু ইহাতে প্রোষ্টপাদের ন্যায় ভ্রমীভূত হইতে হইবে ।

(৩) ‘সন্না’ ‘সন্না’ শব্দের ওয়া বিভক্তি ; ‘ময়া’ এই পদের বিশেষণ ।

[পক্ষীরা] সুবর্ণহংসকে রাজা করিয়াছিল)। তন্ম পন সুবর্ণরাজহংসসম
 ধীতা (সেই সুবর্ণ রাজহংসের দ্রুহিতা) হংসপোতিকা অভিক্রুপা অহোসি
 (হংস কত্যা অতি সুন্দরী ছিল)। ইতি সো রাজা তন্সা বরং অদাসি (এই
 কারণে রাজা সেই কত্যা কে বর দিয়াছিল)। সা অন্তনো চিত্তকচিতং সামিকং
 বারেসি (সেই কত্যা আপনার চিত্তকচিত [মনোভিপ্রেত] স্বামীকে বরণ
 করিয়াছিল)। হংসরাজা তন্সা বরং দত্ত্বা হিমবস্তে সৰসকুণে সন্নিপাতাপেসি
 (হংসরাজ তাহাকে বর দিয়া হিমবস্ত প্রদেশে সমস্ত পক্ষীকে নিকটে একত্রিত
 করাইল, নিকটে ডাকাইল)। নানগ্ৰকারা হংসমোরাদরো সকুণগণা সমাগন্তা
 একস্মিং মহন্তে পাদাগতলে সন্নিপাতিংসু (নানা প্রকার হংসমরুরাদি পক্ষীগণ
 সমাগত হইয়া এক সুবৃহৎ পাষাণপৃষ্ঠে একত্রিত হইল)। হংসরাজা ধীতরং
 পক্ষোসাপেসি (হংসরাজ দ্রুহিতাকে ডাকাইল, বলাইল) “অন্তনো চিত্তকচিতং
 সামিকং আগন্তা গগ্হতু” (আপনার চিত্তবাহিত স্বামীর নিকট আসিয়া গ্রহণ
 করুক, অথবা আসিয়া নিজের চিত্তবাহিত স্বামী গ্রহণ করুক)। সা
 সকুনসংঘং ওলোকেষ্টী (সেই কত্যা পক্ষোসমূহকে অবলোকন করিতে করিতে
 [দর্শনকারিণী হইয়া] মণিবগ্নগীবং চিত্রপেখুং মোরং দিম্বা (মণিবগ্নগীবা,
 চিত্রিত পেখম মরুরূপে দেখিয়া) রোচেসি (অভিপ্রায় করিল, নির্দীপন করিল :—)
 “অয়ং মে সামিকং হোতু” (“ইনি আমার স্বামী হউক”)। সকুণসংঘা মোরং
 উপসংকমিত্বা আহংসু (পক্ষীসমূহ মরুরের নিকটবর্তী হইয়া বলিল :—)
 “সম্ম মোর ! (হে সৌম্য ময়ুর !) অয়ং রাজধীতা (এই রাজদ্রুহিতা) এতকানং
 সকুণানং মজ্জক্বে (এতগুলি পক্ষীর মধ্যে) সামিকং রোচেষ্টী (স্বামী নির্দীপন
 করিতে করিতে, মনোমত স্বামী অন্বেষণ করিতে করিতে) তন্নি রুচিং উগ্গাদেসি”
 (তোমাকেই রুচি জন্মাইয়াছে)। মোর (ময়ুর) “অজ্জ অপি তাব মে বলং ন
 পস্‌সামি” (আজ পর্য্যন্তও আমার বল দেখ নাই), ইতি বদ্বা অতিভুট্ঠীয়া
 (এই বলিয়া অতি ভুট্ঠীহেতু) হিরোত্তপ্পং ভিলিখ্বা (লজ্জাতর, লজ্জাজ্ঞান
 ছেদন করিয়া, ত্যাগ করিয়া) তাব মহতো সকুণসংঘস্পর্গম্বো পক্খং পসারেক্বা
 নচ্চিভুং আরভি, (সমস্ত সুবৃহৎ পক্ষীদের মধ্যে পক্ষবহু প্রসারিত করিয়া
 নাচিতে আরম্ভ করিল)। নচ্চন্তো অপট্টিহরো অহোসি (নাচিতে নাচিতে
 অপ্রতিহর [অনাবৃত] হইয়া পড়িল)। সুবর্ণহংসরাজা লজ্জিতো ‘হুখা’

(সুবর্ণহংসরাজ লজ্জিত হইয়া) “ইমস্ ন এব অঙ্কুরন্তসমুট্টানং * হিরী
অথি (ইহার অধ্যাক্সসমুৎপন্ন লজ্জাও নাই;) ন চ বহিদ্ধাসমুট্টানং ওস্তগ্নং,
(কিংবা বাহ্যসমুৎপন্ন ওস্তাপাও [ভয়, পাপভয়] নাই,) অস্ ভিন্নহিরোস্তগ্নস্
(এই শূন্যলজ্জাভয়কে, তাক্তলাজভয় ময়ুরকে) মম ধীতরং ন দস্মামি”
(আমার কত্না দিব না)” ইতি ‘বত্না’ লকুণসংঘমজ্জা ইমং গাথং আহ :—
(এই বলিয়া পক্ষীদলমধ্যে এই গাথা বলিল :)—

সাম্ব্যর্থ :—মহুঞ্ঞং রুদং (মনোজ্ঞ—মধুর শব্দ [রোদ]) চ কচিরা
পিট্ঠি (এবং স্বন্দর পৃষ্ঠদেশ) বেলুরিয়বগ্নুপনিভা গীবা (এবং বৈভূষ্য-মণি-
বর্ণোপনিভা, বেলোয়ারি-বর্ণসদৃশ বর্ণবিশিষ্টা গ্রীবা) চ ব্যামমত্তানি পেক্খুণানি
(ব্যামমাত্রা [ব্যামপরিমিত বিস্তৃত] পক্ষবয়) তব মোরস্ সত্তি ইতি অথো । †
তু (কিন্তু) নচেন (নৃত্যহেতু, নাচিতেছ বলিয়া) তে ধীতরং ন দদামি
(তোমাকে ছুঁহিতা প্রদান করিব না) ।

বুদ্ধঘোষের টীকা।—তথ “রুদং মহুঞ্ঞং”স্তি তকারস্ দকারো কতো
রুদং মনাপং বস্নিতসদো মধুরো’তি অথো, কচিরা চ পিট্ঠী’তি পিট্ঠি’পি তে
চিরা চেব স্তোভনা চ, “বেলুরিয়বগ্নুপনিভা”তি বেলুরিয়মণিবগ্নসঙ্গিসা, “ব্যাম-
মত্তানী”তি একব্যামগ্নমাণানি, “পেক্খুণানী”তি পিঞ্জানি নচেন তে ধীতরং নো
দদামী’তি হিরোস্তগ্নং ভিন্দিষ্যী নচ্চিত্তাবেন’ব তে এবরুপস্ নিলজ্জস্ ধীতরং
ন দদামি ॥

হংসরাজা তস্মিৎ এব পরিসমজ্ঞো (হংসরাজ সেই পরিবদ্যমধ্যেই [সভামধ্যেই])
অন্তনো ভাগিনেরাহংসপোতকস্ (আপনার ভাগিনের হংসকুমারকে) ধীতরং
অদাসি (ছুঁহিতাকে প্রদান করিল) । মোরো হংসপোতিকং অলভিষ্য লজ্জিষ্য
(ময়ুর হংসকুমারীকে না পাইয়া, লজ্জিত হইয়া) ততো ব উট্টাহিষ্য পলারি (তথা
হইতে উঠিয়া পলারন করিল ।) হংসরাজা’পি অন্তনো বসনট্টানে এব গতো
(হংসরাজও আপনার বাসস্থানেই চলিয়া গেল) ।

* অধ্যাক্সসমুট্টান—অধ্যাক্স বা মন হইতে সমুৎপিত বা সমুৎপন্ন, অধ্যাক্সসমুৎপন্ন—
আধ্যাত্মিক বা আভ্যন্তরিক । হিরী—হী, লজ্জা । বেলুরি—বৈভূষ্য, বেলোয়ারি ।

† অথবা “তব রুদং মহুঞ্ঞং, পিট্ঠি কচিরা, গীবা বেলুরিয়বগ্নুপনিভা, পেক্খুণানি
ব্যামমত্তানি” এইরূপ অর্থও হইতে পারে ।

উলূকজাতকং—পেচকজাতক ।

অতীতে পঠমকল্পিকা সন্নিপাতিত্বা (অতীতকালে প্রথমকল্পিক লোকেরা [সৃষ্টির প্রারম্ভের মনুষ্যেরা] একত্রিত হইয়া) একং অভিরূপং সোভগ্গল্পন্তং আগাসম্পন্নং সৰ্ব্বাকারপরিপূর্ণং পুরিসং গহেত্বা রাজানং করিংসু (এক রূপবান, সোভাগ্যপ্রাপ্ত, ক্ষমতাসম্পন্ন সৰ্ব্বাকারপরিপূর্ণ [সৰ্ব্বাবয়বপূর্ণ] পুরুষকে লইয়া রাজা করিয়াছিলেন।) চতুস্পদা অপি সন্নিপাতিত্বা একং সীহং রাজানং করিংসু (চতুস্পদ পশুরাও একত্রিত হইয়া এক সিংহকে রাজা করিয়াছিল।) মহাসমুদ্ধে মচ্ছা আনন্দং নাম মচ্ছং রাজানং অকংসু (মহাসমুদ্ধে মৎস্যেরা আনন্দ নামক মৎস্যকে রাজা করিয়াছিল।) ততো (তদনন্তর, তখন) সাকুণগণা হিমবন্তপদেশে একস্মিং পিট্ঠিপাসাণে সন্নিপাতিত্বা (পক্ষীগণ হিমবন্তপ্রদেশে এক পাষাণপৃষ্ঠে একত্রিত হইয়া) “মহুসেসু রাজা পঞ্ঞায়তি (মহুসাদিগের মধ্যে রাজা দেখা বাইতেছে, [জ্ঞাত করাইতেছে]) চ চতুস্পদেসু, চ এব মচ্ছেসু (এবং চতুস্পদের মধ্যে, এবং মৎস্যাদিগের মধ্যেও) ‘রাজা’ পঞ্ঞায়তি” ইতি। অম্হাকং পন অন্তরে (কিন্তু আমাদের অভ্যন্তরে) রাজা নাম ন অথি (রাজা বলিয়া কেহ নাই।) অগ্গতিস্‌সবাসো নাম ন বট্ঠতি (অরাজকতা, অধিপতিবিহীন বাস কখনও উচিত নয়।) অম্হাকং পি রাজানং লঙ্কুং বট্ঠতি (আমাদেরও রাজা লাভ করা উচিত) রাজট্ঠানে ঠপেত্তস্বত্তকং একং জানাথ” (রাজারস্থলে একজনকে স্থাপন [রাজপদে] যোগ্য অবেষণ কর) ইতি ‘বত্তা’ তে তাদিসং সাকুণং ওলোকয়মানা (এই বলিয়া তাহারা তাদৃশ [সেইরূপ রাজোচিত রূপগুণ-সম্পন্ন] এক পক্ষী অবলোকন করিতে করিতে [অবেষণপর হইয়া]) একং উলূকং^১ রোচেত্বা আহংসু (এক পেচককে অভিপ্রেত করিয়া, নির্দোষ করিয়া বলিল :—) “অয়ং নো [অম্হাকং] রুচতি” (এই পক্ষী আমাদের মনোনীত হইতেছে)। অথ একো সাকুণো সন্দেশং অজ্জ্বাসন্নগহণথং *

(অনন্তর একপক্ষী সকলের অভিপ্রায় [মত] গ্রহণার্থ) তিক্খত্তুং সাবেসি (১)
(বারত্রয়, তিনবার, শুনাইল, ঘোষণা করিল।) তস্ সাবেস্তুস্ (সেই শুনান-
কারীর ঘোষণাকারীর) স্বে সাবনা (২) অধিবাসেত্তা (দুই ঘোষণা গ্রহণ করিয়া
শ্রবণ করিয়া,) তত্তিয় সাবনায় একো কাকো উট্ঠায় (তৃতীয় ঘোষণায় এক
কাক উঠিয়া,) “তিট্ঠ তাব, (কিঞ্চিৎ অপেক্ষা কর,) ইমস্মিৎ রাজ্যাভিসেককালে
এতস্ এবরুপং যুথং (এই রাজ্যাভিষেক কালে ইহার এইরূপ যুথ) কুঙ্কস্
কীদিসং ভবিস্সতি (ক্রুদ্ধ ইহার [ক্রুদ্ধ হইলে ইহার] কি প্রকার হইবে ?)
ইতি ইমিনা হি কুঙ্কেন (ক্রুদ্ধ ইহাকর্তৃক) ওলোকিতা ময়ং (অবলোকিত,
দৃষ্ট আমরা) তত্ত্বপালে (তথ্য কটাহে) পকুখিত্তিলাবিয় (প্রক্ষিপ্ত তিলের
ভ্রায়) তথ তথ এব (সেই সেই স্থানেই, অর্থাৎ স্ব স্ব স্থানে) ভিজ্জিস্সাম (ছিন্ন
ভিন্ন হইয়া পড়িব) ; ইমং রাজানং কাতুং ময়ং ন রুচ্চতি” (ইহাকে রাজা
করিতে আমাদের অভিপ্রেত হইতেছে না”) ইতি ইমং অথং পকাসেত্তুং পঠমং
গাথং আহ (এই বলিয়া এই অর্থ বা উদ্দেশ্য প্রকাশ করিবার জন্য প্রথম
গাথা বলিল :)—

সাম্বয়্যার্থঃ—কির সন্বেহি ঞ্জাতীহি (বলা হইয়াছে যে, সমস্ত জ্ঞাতিকর্তৃক)
কোসিয়ো (কৌশিক, কোটরবাসী, অর্থাৎ পেচককে) ইস্সরো কতো (ঈশ্বর বা
রাজা করা হইয়াছে) । সচে ঞ্জাতীহি অমুঞ্ঞাতো (যদি জ্ঞাতিগণকর্তৃক
অমুজাত বা অভিপ্রেত হই) অহং এক বাচিয়ং ভগেয়া (আমি এক কথা বলিব) ।

অথ নং অমুঞ্ঞাতত্তা (অনন্তর তাহাকে অমুজাত হেতু [অমুমতি দিবার
জন্ত] সকুণা হুতিরং গাথং আহংসু (পক্ষীর দ্বিতীয় গাথা বলিল :)—

সাম্বয়্যার্থঃ—সম্ম তুং অমুঞ্ঞাতো (হে সৌম্য ! তুমি অমুজাত, আদিষ্ট,)
কেবলং অথং চ ধম্মং চ ভণ (কেবল অর্থ ও ধর্ম্ম অর্থাৎ বাহা উত্তম ও সত্য,
তাহাই বল) । (‘কারণ’,) হি (নিশ্চয়ই) পঞ্ঞাবস্তো (প্রজ্ঞাবান,
জ্ঞানবান) কুত্তিকুরা (হুতিধর, জ্যোতিঃশালী অর্থাৎ জ্ঞানালোকসম্পন্ন) দহরা

(১) তিক্খত্তুং—ত্রি+কৃদন্ত। ‘ত্খ’ সর্বনে, হেতুকন্তু শব্দমালায় ‘সাবেসি’। (২) সাবন—আধন,
অধন+ক।

পক্ষী সন্তি (ক্ষুদ্র পক্ষীগণ আছে অর্থাৎ কেবল আকারে বড় হইলেই প্রজ্ঞাবান ও জ্ঞানবান হয় না ।) *

সো এবং অল্পএক্রাতো (সে কাক এইরূপ অল্পজ্ঞাত 'হইয়া') ততিয়ং গাথং আহ, (তৃতীয় গাথা বলিল) :—

সাধ্যার্থ :—বো (তোমাদের) উল্লুকস্ অভিসেচনং (পেচকের অভিষেক) মে ভঙ্গং ন ক্ৰচ্চতি (আমার ভাল লাগিতেছে না, আমি পছন্দ করিতেছি না) অক্লুকস্ অস্ মুখং পস্ (অক্লুক ইহার [অর্থাৎ অক্লুদ্বাবস্থার ইহার] মুখ দেখ,) কুদ্ধো সো কথং করিস্ সতি 'ন জানামি' (ক্লুক হইলে এ কিরূপ করিবে, জানি না ইত্যর্থ) ।

সো এবং বত্ৰা (সে কাক এইরূপ বলিয়া) “ময়ং ন ক্ৰচ্চতি, ময়ং ন ক্ৰচ্চতি” ইতি বিরবন্তো (“আমার পছন্দ হইতেছে না, আমার পছন্দ হইতেছে না” এইরূপ শব্দ করিতে করিতে) আকাশে উল্লটি (আকাশে উড়িয়া গেল) । উল্লুকো পি উট্ঠার নং অমুবদ্ধি (পেচকও উঠিয়া তাহার পশ্চাদ্ধাবিত হইল) । ততো পট্ঠার (সেই হইতে) তে অঞ্ঞমঞ্ঞং (তাহার অস্ত্রোত্তর বা পরম্পরকে) বেরং বদ্ধিংহু (বৈরভাবে আবদ্ধ করিয়াছে) । সকুণা সুব্ধংহংসং রাজানং কত্তা পক্কমিংহু (পক্ষীরা সুবর্ণহংসকে রাজা করিয়া গ্রহণ করিল ।)

কুরুঙ্গমিগজাতকং—কুরুঙ্গমৃগজাতক ।

অভীতে বারাগসিয়ং...কারেস্তে (অভীতে যখন ব্রহ্মসত্ত্ব বারাগসীতে রাজত্ব করিতেছিলেন তখন) বোধিসত্তো কুরুঙ্গমিগো হত্বা অরঞ্ঞে একস্ সরস্ অবিদুরে একস্মিৎ শুদ্ধে বাসঃ কল্পেসি (বোধিসত্ত্ব কুরুঙ্গমৃগ হইয়া অরণ্যে এক সরোবরের নাতিদূরে এক গুহ্যে [কোপে] বাস করিত) । তস্ এব সরস্ অবিদুরে একস্মিৎ কুখাগ্গে (সেই সরোবরের নাতিদূরে এক বৃক্ষাগ্রে) সত-

* শেবোক্ত বাক্যটি কাক ও উল্লুক এই উভয়ের কাহাকে সমর্থন করিয়া বলা হইয়াছে ঠিক বলা যায় না । হয়তঃ কাককে বলা হইতেছে, “কুমিন্ধর বা ক্ষুদ্র হইলেও জ্ঞানবান বলিয়া তোমার কথা গ্রহণীয়” ; অথবা “উল্লুক ক্ষুদ্র হইলেও তাহার উপযুক্ত রাজোপবোধী জ্ঞান ও বুদ্ধি থাকিতে পারে, হতরাং সত্য বা স্ত্রীরসত্ত্ব কথাই বল ।”

পত্তো নিসীদি (শতপত্র [পরছেদনকারী, 'কাঠঠোকা'] বসিত) । সরসিং পন।
কচ্ছপো বাসং কল্পেসি (সরসীতে এক কচ্ছপ বাস করিত) । এবং তে তয়ো-
পি সগায় (এই প্রকারে তাহারা তিন সহায় বা তিনবন্ধু) অঞ্ঞমঞ্ঞং
পিয়সম্বাসং বসিংসু (পরস্পর প্রিয়সহবাসে বাস করিত) । অথ একো মিগ-
লুদ্ধকো অরঞ্ঞে চরন্তো পানীয়তিথে (অনন্তর এক মৃগলুদ্ধক [মৃগব্যাধ]
অরণ্যে বিচরণ করিতে করিতে পানীয় তীর্থে [জলের ঘাটে]) বোধিসত্তস
পদবলঞ্জং দিস্বা (বোধিসত্তের পদলাঞ্জন [পদচিহ্ন] দেখিয়া) লোহনিগলহ-
মদিসং (লোহনিগড়সদৃশ, লৌহশৃঙ্গাল সদৃশ) বদ্ধময়ং (বদ্ধময়, চর্ম্মময়) পাসং
(পাশ, জাল) ওড়ডেত্বা (ক্ষেপন করিয়া, বিস্তার করিয়া) অগমাসি
(আসিল) । বোধিসত্তো পানীয়ং পাতুং আগতো (বোধিসত্ত জল পান করিতে
আগত হইয়া) পঠমদ্যমেয়েব পাসে নাজ্জাত্তা বদ্ধরবং রবি (প্রথম যামেই
[প্রথম প্রহরেই] পাশে বদ্ধ হইয়া বদ্ধরব [জালবদ্ধ হইলে যেইরূপ শব্দ করে]
করিতে লাগিল) । তস্ম তেন সাদেন কুরুত্তো সতপত্তো (তাহার সেই শব্দে
বদ্ধ হইতে শতপত্র) উদকতো চ কচ্ছপো (এবং জল হইতে কচ্ছপ) আগম্বা
মত্তয়িংসু (আসিয়া মত্তয়া করিল) :—“কিং হু থো কাতকং” ইতি (“কি
করিতে হইবে এখন ? এখন কি করা উচিত ? ”) । অথ সতপত্তো কচ্ছপং
আমন্তেত্বা (অনন্তর শতপত্র কচ্ছপকে ডাকিয়া) “সন্ম, তব দত্তা অথি (হে
সৌম্য, তোমার দত্ত আছে,) তং ইমং পাসং ছিন্ন, (তুমি এই পাশ ছেদন কর,)
অহং গম্বা যথা সো ন আগচ্ছতি তথা করিস্সামি, (আমি গিয়া যেই প্রকারে
সে [ব্যাধ] না আসে, তাহাই করিব,) এবং অমেহছি বিহি পি কতপরক্কমেন
(এই প্রকারে আমরা দুই জন [কর্তৃক] কৃতপরাক্রম বা চেষ্টার দ্বারা) নো
সহায়ো জীবিতং লভিস্সতি” (আমাদের বন্ধু প্রাণ লাভ করিবে, ”) ইতি বদ্বা
ইমং অথং পকাসেত্তো পঠমং গাথং আহ :—(এই বলিয়া এই অর্থ প্রকাশ
করিতে করিতে প্রথম গাথা বলিল) :—

সাম্বয়ার্থ :—কচ্ছপ (হে কচ্ছপ !) ইত্ত্ব (এদিকে আস,) দন্তেহি বদ্ধময়ং
পাসং ছিন্ন (দন্তের দ্বারা চর্ম্মময় পাশ ছেদন কর,) যথা লুদ্ধকো ন এহিতি
(যাকালে ব্যাধ না আসে,) অহং তথা করিস্সামি (আমি তাহাই করিব ।) ।

কচ্ছপো চর্ম্মবরত্তং (কচ্ছপ চর্ম্মবস্ত্র [চর্ম্মরজ্জু]) খাদিতুং আরতি (খাইতে

আরম্ভ করিল)। সতপত্তো লুদ্ধস্ বসনগামং গতো (শতপত্র ব্যাধের বাস-
 গ্রামে গেল)। লুদ্ধো পচুসকালেয়েব সত্তিং গহেত্বা নিক্খমি (ব্যাধ প্রত্যুষ
 কালেই [প্রাতেই] শক্তি [ছুরি। লইয়া বাহির হইল)। সকুণো তস্
 নিক্খমনভাবং ঐত্বা (পক্ষী [শতপত্র] তাহার [ব্যাধের] নিজমণাভিপ্রায়,
 [বাহির হইবে] জানিয়া) বস্সিত্বা (চীৎকার করিয়া) পক্খে পপ্পোট্টেত্বা (পক্ষরয়
 প্রস্তুত করিয়া, পক্ষবিধুনন করিয়া, “পাখা ঝাড়িয়া”) তং পুরে দ্বারেন নিক্খমন্তং
 (তাহাকে পুরোদ্বার [সম্মুখদ্বার] দিয়া বাহির হইতে) মুখে পহরি (মুখে আঘাত
 করিল)। লুদ্ধো, (ব্যাধ), “কালকল্লিসকুণেন পহটো অম্হি” (“কালকল্লী পক্ষী
 কর্তৃক [অমঙ্গল জনক পক্ষী, “কালপেচক” (?)] আমি আহত হইলাম”) ইতি
 ‘চিস্তিত্বা’ নিবত্তিত্বা থোকং সরিত্ত্বা (এই চিন্তা করিয়া, প্রত্যাবর্তন পূর্বক
 অন্নক্ষণ শয়ন করিয়া) পুন সত্তিং গহেত্বা উট্টাসি (পুনর্ব্বার শক্তি গ্রহণ
 করিয়া উঠিল)। সকুণো (শতপত্রপক্ষী) “অয়ং পঠমং পুরেদ্বারেন নিক্খন্তো
 (এই ব্যাধ প্রথমে পুরোদ্বার দিয়া নিজস্ব হইয়াছে), ইদানি পচ্ছিম দ্বারেন
 নিক্খমিস্সতি” (এখন পশ্চিমদ্বার [পশ্চাদ্দ্বার] দিয়া বাহির হইবে”) ইতি ঐত্বা
 গন্ত্বা পচ্ছিমগেহে নিসীদি (জানিয়া, গিয়া, পশ্চিম গৃহে বসিল)। লুদ্ধো পি
 (ব্যাধও) “পুরে দ্বারেন নিক্খমন্তেন মে (পুরোদ্বার দিয়া বহির্গত আমার বা
 আমাকর্তৃক) কালকল্লিসকুণো দিট্টো (কালকল্লী পক্ষী দৃষ্ট হইয়াছে’), ইদানি
 পচ্ছিম দ্বারেন নিক্খমিস্সামি (একণে পশ্চিম দ্বার দিয়া বাহির হইবে”) ইতি
 চিস্তিত্বা পশ্চিমদ্বারেন নিক্খমি (এই চিন্তা করিয়া পশ্চাৎ দ্বার দিয়া বহির্গত
 হইল)। সকুণো পুন বস্সিত্বা গন্ত্বা মুখে পহরি (শতপত্রপক্ষী পুনরায় চীৎ-
 কার করিয়া গিয়া মুখে প্রহার করিল)। লুদ্ধো পুন পি কালকল্লিসকুণেন
 পহটো ভুত্বা (ব্যাধ পুনরায়ও কালকল্লী পক্ষী কর্তৃক প্রহত হইয়া) “এস মে
 নিক্খমিতুং ন বেতি” (এ আমাকে বাহির হইতে দিতেছে না”) ইতি নিবত্তিত্বা
 যাব অরুণুগ্গমনা সরিত্ত্বা (এই ভাবিয়া প্রত্যাবর্তন করিয়া সূর্য্যোদয়ের প্রারম্ভ
 হইতে শয়ন করিয়া) অরুণবেলায় সত্তিং গহেত্বা নিক্খমি (সূর্য্যোদয় হইলে, বেলা
 হইলে শক্তি গ্রহণ করিয়া বাহির হইল)। সকুণো বেগেন গন্ত্বা বোধিসত্তস্
 কথেসি (পক্ষী বেগে গিয়া বোধিসত্তকে বলিল :—) “লুদ্ধো আগচ্ছতি” (“ব্যাধ
 আসিতেছে”) তস্মিৎ মগ্গে (সেইকণে) কচ্ছপেন (কচ্ছপকর্তৃক) একং এব

বন্ধঃ ঠপেত্তা (এক মাত্র চন্দ্ররজ্জু রাখিয়া দিয়া) সেসবরত্না ধামিতা হোজ্জি (অবশিষ্ট চন্দ্ররজ্জু খাদিত হইয়াছিল,) পন অস্স দত্তা পতনাকারপ্পত্তা জাতা (কিন্তু ইহার দত্তগুলি পতনকারপ্রাপ্ত, পতনদশাপ্রাপ্ত হইল) মুখং লোহিত-মক্খিতং (মুখ রক্তমাখা হইল) । বোধিসত্তো লুদ্পত্তং সত্তিং গত্তেঃ (বোধিসত্ত ব্যাধপুত্রকে শক্তি গ্রহণ করিয়া) অসনিবেগেন আগচ্ছত্তা দিয়া (অস-নিবেগে আসিতে দেখিয়া) তং বন্ধং ছিন্দিয়া বনং পাবিসি (সেই চন্দ্র ছেদন করিয়া বনে প্রবেশ করিল) । সকুণো কক্খাগ্গে নিসীদি (পক্ষী বৃক্ষাগ্রে বসিল) । কচ্ছপো পন ত্বক্কলত্তা তথ এন নিপাচ্ছ (কচ্ছপ কিন্তু ত্বক্কলতাহেতু সেই খানেই পড়িয়া রহিল) । লুদ্ধো কচ্ছপং পসিদ্ধকে (ব্যাধ কচ্ছপকে প্রেসেবকে [থলিয়ায়]) পক্খাপিত্তা একস্মিং পাতুকে [স্থান] লগ্গেসি (নিক্ষেপ করিয়া এক বৃক্ষের শুড়িতে সংলগ্ন করিয়া রাখিল) । বোধিসত্তো নিবত্তিত্তা ওলোকেষ্টো (বোধিসত্ত প্রত্যাবর্তন পূর্বক অবলোকন করিতে করিতে) কচ্ছপস্স গহিতভাবং এত্তা (কচ্ছপের গৃহীতভাব জানিয়া, অর্থাৎ কচ্ছপকে ধরিয়াছে জানিয়া) “সহায়স্স জীবিত্তদানং দস্সামি” (“বন্ধুর জীবন দান করিব”) ইতি ত্বক্কলো বিয় হত্তা (এই ভাবিয়া ত্বক্কলের দ্বায় দেখাইয়া) লুদ্ধস্স অন্তনং দস্সে (ব্যাধকে আশ্রয়দান করিল) । সো (সেই ব্যাধ), “এস ত্বক্কলো ভবিস্সতি মারেস্সামি নাহু” (এই কচ্ছপ ত্বক্কল হইয়া থাকিবে, ‘ইহাকে মারিব কি ?’) ইতি সত্তিং আদায় অমুবন্ধি (এই ভাবিয়া শক্তি গ্রহণ করিয়া তাহার অনুসরণ করিল) । বোধিসত্তো নাতিদূরে নাক্কাসসে গচ্ছত্তো (বোধিসত্ত ‘ব্যাধের’ নাতিদূরে নাতি নিকটে ‘থাকিয়া’ গমন করিতে কবিত্তে) তং আদায় অরঞ্ঞং পাবিসি (তাহাকে [ব্যাধকে সঙ্গে] লইয়া অরণ্যে প্রবেশ করিল), দূরং গতভাবং এত্তা (দূরে গিয়াছে জানিয়া) পদং বঞ্চেয়া অঞ্ঞেন মগ্গেন বাতবেগেন গত্তা (পদচিহ্ন বন্ধনা করিয়া, [পথ ভাঁড়াইয়া] অত্র পথ দিয়া শাস্ত্রবেগে গিয়া) সিঞ্ছেন পসিদ্ধকং উক্খাপিত্তা (শৃঙ্গের দ্বারা থলিয়া উৎক্ষিপ্ত করিয়া) ভুমিয়ং পাতেষ্টা ফালেত্তা কচ্ছপং নীতারি (ভূমিতে ফেলিয়া ছিঁড়িয়া কচ্ছপকে টানিয়া বাহির করিল,) । সতপত্তোপ কক্খা ওত্তরি (শত পত্রও বৃক্ষ হইতে অবতরণ করিল) । বোধিসত্তো দ্বিমং পি ওবাদং দদমানো আহ (বোধিসত্ত দুই জনকে উপদেশ দিতে দিতে বলিল) :—“অহং তুম্হে

নিম্নস্বয় জীবিতং লভিঃ ; (আমি তোমাদের হেতুই জীবন লাভ করিয়াছি,)
তুমেহি সহায়স্ব কন্তব্যং ময়ং কতং, (তোমাদিগের দ্বারা বন্ধুর প্রতি কর্তব্য
আমাদেরই করা হইয়াছে,) ইদানি লুদ্ধো আগস্তা তুম্হে গণ্হেয়া, (এক্ষণে
ব্যাধ আসিয়া তোমাদিগকে ধরিলে,) তস্মা সন্ম সতপত্ত্বং অন্তনো পুত্তকে
গহেত্বা অঞ্ঞথ যাহি (সেইজন্য, হে সৌম্য শতপত্র ! তুমি আপনার পুত্র-
গণকে লইয়া অন্তত্র যাও,) সন্ম কচ্ছপ, ত্বং পি উদকং পবিস” (সৌম্য কচ্ছপ !
তুমিও জলে প্রবেশ কর”) । তে তথা অকংস্থ (তাহারা সেইরূপ করিল,) :—

সাম্বয়ার্থঃ—কচ্ছপো বারং পাবিসী (কচ্ছপ জলে প্রবেশ করিল,) কুরঙ্গ
বনং পাবিসী (কুরঙ্গ বনে প্রবেশ করিল,) সতপত্ত্বো ভ্রমগ্গম্হা (শতপত্র ক্রমাগ্র,
বৃক্ষগ্রহ ইহিতে) পুত্তে দূরে অপানয়ি (পুত্রদিগকে দূরে অপন্নয়ন করিল) ।

লুদ্ধো তং ঠানং আগস্তা কংচি অপস্সিত্বা ছিন্নপসিস্ককং গহেত্বা (ব্যাধ সেই
স্থানে আসিয়া কাহাকেও না দেখিয়া ছিন্নখলিয়া লইয়া) দোমন্নস্পগত্তো অন্তনো
গেহং অগমাসি (দৌর্দমন্যাপ্রাপ্ত, দুঃখপ্রাপ্ত হইয়া আপনার গৃহে গেল) ।
তে পি তয়ো সহায়্য যাবজ্জীবং বিম্বাসং অচ্ছিন্হিত্বা যথাকস্মং গত্বা (তাহারাও
তিন বন্ধু যাবজ্জীবন বিশ্বাস ছেদন না করিয়া যথাকস্মে গমন করিল) ।

জবসকুণজাতকং—জবপাকীজাতক ।

অতীতে...কারেষু (অতীত কালে যখন ব্রহ্মদত্ত ইত্যাদি) বোধিসত্তো
হিমবন্তপদেসে রুক্থকেট্টকসকুণো হত্বা নিবসতি (বোধিসত্ত্ব হিমবন্তপ্রদেশে
রুক্থকট্টক পক্ষী, বা রুক্থকেট্টরক [‘কাঠঠোকরা’ পাখী’ হইয়া জন্মিয়াছিলেন) ।
অথ মংসং খাদন্তস্ব একস্ব সীহস্ব অট্ঠি গলে লগ্গি (অনন্তর মংস খাইতে
খাইতে এক সিংহের গলায় অস্থি ফুটিয়া গেল,) গলো উজ্জুমায়ি (গলা ফুলিয়া
গেল,) গোচরং গণ্হিতুং ন সক্কোতি (শিকার ধরিতে অসমর্থ হইল,) থরা
বেদনা বন্তন্তি থরা [ভীক্সা] বেদনা হইল) । অথ গোচরণন্তো সো সকুণো নং
দিস্সা (অনন্তর শিকারাবেষণ-লিপ্ত সেই পক্ষী তাহাকে দেখিয়া) সাখায় নিলীনো

পুচ্ছি (বৃক্ষশাখাতে উপবিষ্ট হইয়া জিজ্ঞাসা করিল) :—“সন্ম, কিং তে হৃৎখং” (সৌম্য ! তোমার কি কষ্ট হইছে ?)। সো তং অখং আচিক্খি (সেই সিংহ সেই বিষয় বর্ণনা করিল ।) “সন্ম, অহং তে এতং অট্ঠিং অপণ্ণয়াং, (সৌম্য আমি তোমার এই অস্থি অপনয়ন করিব,) ভয়েন পন তে মুখং পবিসিতুং ন বিসহামি, (ভয়হেতু কিন্তু তোমার মুখে প্রবেশ করিতে সাহস করিতেছি না,) “অপি মাং খাদেয়্যাসি (যদি পাছে আমাকে খাইয়া ফেল) ” । “সন্ম, মা ভায়ি, অহং তং ন খাদামি, জীবিতং য়ে দেহি, ” (“হে সৌম্য ! ভয় করিও না, আমি তোমাকে খাইতেছি না, আমার প্রাণ দাও ”) । সো (সে পক্ষী) “সাধু ইতি” তং পস্‌সেন নিপজ্জাপেত্ত (“হাঁ বেশ” বলিয়া তাহাকে পার্শ্বোপরি বা ‘একপাশে’ পাতিত করিয়া, শোয়াইয়া,) “কো জানাতি, এস কিং করিস্সতি” (“কে জানে, এ কি করিবে ? ”) ইতি চিন্তেত্তা যথা মুখং পিদহিতুং ন সঙ্কোতি, (এই চিন্তা করিয়া (যেইপ্রকারে মুখ বন্ধ করিতে সমর্থ না হয়,) তথা তস্স অধরোট্টে চ উত্তরোট্টে চ (সেইপ্রকারে তাহার অধরোষ্ঠে ও উপরোষ্ঠে) দণ্ডকং ঠপেত্তা মুখং পবিসিত্বা (দণ্ড রাখিয়া মুখে প্রবেশ করিয়া) অট্ঠিকোট্টং তুণ্ডেন পহরি (অস্থি প্রান্ত চক্ষুদ্বারা আঘাত করিল ।) অট্ঠি পতিত্তা গত্তং (অস্থি পড়িয়া নীচে গেল) । সো অট্ঠিং পাতেত্তা সীহস্স মুখতো নিক্খমন্তো (সেই পক্ষী অস্থি ফেলাইয়া দিয়া সিংহের মুখ হইতে বহির্গত হইতে) তুণ্ডেন দণ্ডকং পহরিত্বা (ঠোঁট দ্বারা দণ্ডটী আঘাত করিয়া) পাতেত্তো নিক্খামত্তা সাথগ্গে নিলীসি (ফেলাইয়া দিয়া বাহির হইয়া শাখাগ্রে উপবিষ্ট হইল ।) সীহো নীরোগো হত্তা এক দিবসং বনমহিসং বধিত্বা খাদতি (সিংহ নীরোগ হইয়া একদিন বন্যমহিষ বধ করিয়া খাইতেছিল ।) সকুণো, “বীমং সিস্সামি নং” ইতি (পক্ষী, “ইহাকে পরীক্ষা করিব” এই চিন্তা করিয়া) তস্স উপরিভাগে সাখায় নিলীসিত্বা (তাহার [সিংহের] উপরিভাগে সাখায় বাসিয়া) তেন সঙ্ঘি সন্নপন্তো পঠমং গাথং আহ (তাহার সহিত আলাপ করিতে করিতে প্রথম গাথা বলিল) :—

সাম্বসার্থঃ—য়ং বলং (যেই বল বা শক্তি) অহুবামহসে (‘আমাদের’ আছে অর্থাৎ যথার্থ) ‘তেন’ তে তং কিচ্ছং (তদ্বারা তোমার সেইরূপ কৃত্তা [কার্য্য] অকরমহসে (করিয়াছি), ষিগরাক্কা, নমো তে অখু (হে ষিগরাক ! তোমাকে নমস্কার হউক,) ‘ময়ং’ কিকি অপি লভামসে (আমরা কিছু পাইব কি ?)

তং সূত্ৰা সীহো তৃতীয়ং গাথং আহ (তাহা শুনিয়া সিংহ দ্বিতীয় গাথা বলিল) :—

সাম্ব্যর্থঃ—লোহিতভক্খস্ স নিচ্চং সূদানি কুব্বতো মম (যুক্তপায়ী নিত্য যুগয়াদিকারী আমার) দন্তাস্তরগতো (দন্ত বহির্গত, দন্তকবল হইতে বহির্গত) সম্বো (হটয়া) ত্বং যং জীবসি, বা জীবসি যং, তং বহুং (তুমি যে বাঁচিয়াছ, বা বাঁচিয়াছ এই যাহা, তাহাই অনেক) অর্থাৎ তুমি যে আমার দন্তের বাহির হইয়া বাঁচিয়া আছ এই টের ।”

তং সূত্ৰা সকুণো ইতরা দে গাথা অভাসি :—(তাহা শুনিয়া পক্ষী অন্ত হই গাথা বলিল) :—

সাম্ব্যর্থঃ—অকতঞ্ঞং (অকৃতজ্ঞকে) অকত্তারং (অকর্তাকে অর্থাৎ অনুপকারীকে) কতস্ অপ্রতিকারকম্ (কৃতের অর্থাৎ কৃতোপকারের অপ্রতীকারকারীকে, অর্থাৎ উপকারের যে প্রতাপকার করেনা তাহাকে)—যস্মিৎ কতঞ্ঞুতা ন অথি তস্—(যে ব্যক্তিতে কৃতজ্ঞতা নাই তাহার) সেবা নিরথা (সেবা নিরর্থ, বিফল) ।

সাম্ব্যর্থঃ—সম্মুখচিল্লেন (সম্মুখাচরণ বা প্রত্যক্ষ কার্যাব্যারা) যস্ স মিত্তধম্মো যাহার মৈত্র্যধর্ম বা মৈত্র্যভাব) ন লভতি (পায় না) যো কো চি পুণ্ণলো ইতি অথো, তম্হা (তাহার নিকট চইতে) অনকোসং (অনাক্রোশে, অক্রোধে) অন্তস্সয়াং (অনস্ফার, অস্ফা বা ঈর্ষা বিরহিত চইয়া) সণিকং অপক্কমে (শীঘ্রই বা শনৈঃ অপক্রম করিবে) সো পুণ্ণলো ইতি অথো ।

এবং বস্তা সো সকুণো পত্তামি (এই প্রকার বলিয়া সেই পাখী প্রহান করিল) ।

সমজাতকং—শশকজাতক ।

অভীতে বারাগসিহং ব্রহ্মদন্তে রজ্জং কারেত্তে বোধিসত্তো সগরোনিরং নিকক্কিত্থা অরঞ্ঞে বসতি (অভীতকালে বারাগসীতে ব্রহ্মদন্ত রাজত্ব করিলে বোধিসত্ত

শশকের গর্ভে জন্ম ধারণ করিয়া অরণ্যে বাস করিত।) তস্মৈ পন অরঞ্জনস্
 একতো পক্ষতপাদো (সেই অরণ্যের একদিকে পক্ষতপাদদেশ) একতো নদী
 (এক দিকে নদী) একতো পচন্তগামকো (এক দিকে প্রত্যন্তগ্রাম [গ্রাম-
 প্রান্তদেশ] 'ছিল'।) অস্মৈ অপরে'পি তয়ো সহায়্য অহেন্নঃ (ইহার আরও
 অপর তিন জন বন্ধু ছিল) :—মক্কটো সিগালো উদো (মক্কট [বানর],
 শৃগাল ও উদ্র [‘উদ্র’ বা ভোঁদড়])। তে'চন্তারো'পি পণ্ডিতা (সেই চারি
 পণ্ডিতই) একতো বসন্তা (একত্র বাস করতঃ) (১) অন্তনো অন্তনো
 গোচরট্ঠানে (নিজের নিজের শিকার-স্থলে [আহার্য বা শিকার-অন্বেষণ
 স্থানে]) গোচরং গহেত্বা সায়নহসময়ে একতো সন্নিপতন্তি (শিকার ধরিয়া
 সন্ধ্যাকালে একত্র বা একস্থানে মিলিত হইত।) সসপণ্ডিতো “দানং
 দাতব্যঃ সীলং রক্ষিতব্যঃ উপোসথ কথ্যং কাতব্যং” ইতি (শশকপণ্ডিত,
 “দান দেওয়া উচিত, সীল [পঞ্চ বা অষ্টশীলাদি] রক্ষা করা উচিত, উপোসথ
 কথ্য [উপবসথ = উপবাস বা অনশন পূর্বক অমাবস্যা ও পূর্ণিমায়
 অষ্টাঙ্গ-শীল পালন অথবা “পাপক্ষীকার” বা “পাপক্ষাপন” উদ্দেশ্যে গুরু
 সমীপে বাস = উপবসতি] করা উচিত” এই বলিয়া) (২) তিগ্গং জনানং
 ওবাদবসেন ধম্মং দেসেতি (তিন জনকে উপদেশচ্ছলে ধর্মশিক্ষা দিত।) তে

(১) একতো = একত্র, এক + তস্ বা ত্র; তস্ বা ত্র = স্থান; “একতো বা একত্র” শব্দের
 প্রকৃত অর্থ ‘একস্থানে’, ‘একসঙ্গে’ নহে।

(২) উপোসথ = উপ + বসথ; এই শব্দের প্রকৃত না বাতৃগত অর্থ নির্ণয় করা দুঃস্থ।
 সম্ভবতঃ ইহার অর্থ—উপ (নিকটে, গুরুতর নিকটে) বসথ বা বাস; অর্থাৎ গৃহস্থগণ ভিক্ষুর
 সমীপে অষ্টশীল গ্রহণ, অথবা ভিক্ষুগণ ঘরোজ্যোষ্ঠ ভিক্ষুর নিকটে বাস করিয়া “পাপক্ষীকার
 দ্বারা “পাপক্ষাপন” করার নাম উপোসথ। ভিক্ষুগণের “পাপক্ষাপন” অন্ততঃ চারিজন
 ভিক্ষুর প্রয়োজন। এই উদ্দেশ্যে ঘরোজ্যোষ্ঠ ভিক্ষু “প্রাতিমোক” নামক ভিক্ষুগণের অবস্থা
 পালনীয় রক্ষণীয় নীতি, নিয়ম এবং প্রারম্ভিকবিধান-সম্বলিত বিনয় গ্রন্থ পাঠ করেন।
 এই “প্রাতিমোকই” ভিক্ষুগণের প্রতি বুকের প্রথম উপাঙ্গ। এই “প্রাতিমোক”
 প্রতি অমাবস্যা ও পূর্ণিমায় পাঠ করা হয়। বর্তমান সময়ে ভিক্ষুগণ শ্রোতঃসম্পন্ন নদীতেই
 উক্ত ভিধিতে “উপোসথ” করিয়া থাকেন : ইহার নাম “ভিক্ষু-উপোসথ”। আর গৃহস্থগণ-
 কর্তৃক উক্ত ভিধিতে অনশন পূর্বক “অষ্টাঙ্গশীল” পালনের নাম “গৃহীউপোসথ কথ্য”।
 এই কথ্যই “উপোসথ” বলিলে “প্রাতিমোকপাঠ” বা “ভিক্ষুউপোসথ”, “অষ্টশীলপালন”,
 “উপোসথভিধি বা অমাবস্যাপূর্ণিমা” ও ‘বৌদ্ধ পবিত্র দিন’ ইত্যাদি অর্থ বুঝায়। এখানে
 অষ্টাঙ্গপূর্বক অষ্টাঙ্গশীল পালনকেই বুঝাইয়াছে।

ভস্ম ওবাদং সম্পট্টিচ্ছিত্তা (তাহারা তাহার উপদেশ 'পালনে' সম্মত হইয়া)
 অন্তনো অন্তনো নিবাসগুহং পবিসিত্বা বসন্তি (নিজের নিজের আবাস গুহে
 প্রবেশ করিয়া বাস করিতে লাগিল।) এবং কালে গচ্ছন্তে (এইরূপে
 কিছুকাল গত হইলে) এক দিবসং বোধিসত্তো আকাশং ওলোকেষ্ট্বা চন্দ্রং দিষ্ট্বা
 (এক দিবস বোধিসত্ত আকাশের দিকে অবলোকন করত চন্দ্রকে দেখিয়া)
 "স্বৈ উপোসথদিবসো" (পরদিন [আগামী কল্য] উপোসথদিন) ইতি এগাত্তা
 তয়ো আহ (ইহা জানিয়া অপর তিন জনকে বলিল) :— "স্বৈ উপোসথ,
 তুম্হে তয়োপি জনা সীলং সমাদিরিত্বা (আগামী কল্য উপোসথ, তোমরা
 তিন জন সীল গ্রহন [পালন] করিয়া) উপোসথিকা হোথ (উপোসথিক,
 উপোসথ-ব্রতানুষ্ঠায়ী হও,) সীলে পাতট্টার দিনদানং মহাকলং হোতি (সীলে
 প্রতিষ্ঠিত হইয়া প্রমত্তদান মহাকলদায়ক হয়,) তস্মা বাচকে সম্পত্তে (সেই
 হেতু বাচক বা ভিখারী উপস্থিত [প্রাপ্ত] হইলে) তুম্হেহি খাদিতক্কাহারতো
 [খাদিতক্ক + আহারতো] দত্তা খাদেয়্যাথা" ত্তি (তোমাদিগকর্তৃক খাদ্য
 [খাদনীয়] আহার হইতে দিয়া খাওয়া উচিত।) তে "সামু" ইতি
 সম্পট্টিচ্ছিত্তা অন্তনো বসনট্টানেন্সু বসিত্বা (তাহারা "বেশ ভাল" এই বলিয়া
 সম্মত হইয়া আপনাদের বাসস্থানে বাস করিয়া) পুনদিবসে তেন্সু উক্কো পাতো-
 ব (পরদিন তাহাদিগের মধ্যে 'ভেঁদড়' প্রাতেই) "গোচরং পরিয়েসিস্সামি"
 ইতি নিক্খমিত্ত্বা গঙ্গাতীরং গতৌ ("শিকার বা আহাৰ্য্য অব্বেষণ করিব" এই
 'ভাবিয়া' বাহির হইয়া গঙ্গাতীরে গেল।) অথ একো বালিসিকো সত্ত রোচিত-
 মচ্চে উক্করিত্তা (অনন্তর এক ধীবর সাতটা রোচিত মৎস্য উদ্ধার করিয়া
 [তুলিয়া]) বল্লিয়া আবুণিত্বা নেত্বা গঙ্গাতীরে বালিকায় পট্টিচ্ছাদেত্বা (বল্লী বা
 লতাবারা গাঁথিয়া, বা জড়াইয়া নিয়া গঙ্গাতীরে বালুকার আচ্ছাদিত করাইয়া)
 মচ্চে গণহন্তো অধো গঙ্গাং ভস্মসি (মৎস্য ধরিতে ধরিতে নিম্ন গঙ্গায় ভাসিয়া
 গেল।) উক্কো মচ্ছগন্ধং বাচিত্বা (ভেঁদড় মৎস্যগন্ধ ভ্রাণ করিয়া) বালিকং বিযুহিত্তা
 (বালুকা বিযুক্ত বা দূরীভূত করিয়া) মচ্চে দিষ্টা নিহরিত্তা (মৎস্যগুলি দেখিয়া,
 বাহির করিয়া) "অথি হু খো ইমেসং সামিকো" (ইহাদের কেহ স্বামী
 আছে কি ?) ইতি তিক্খতুং বোধেত্বা সামিকং অপস্সত্তো বল্লিয়ং ভসিত্বা
 অন্তনো বসনগুহে ঠপেত্বা (এই বলিয়া তিনবার বোধনা করিয়া, স্বামী না

দেখিয়া অদর্শক হইয়া] বলী দংশন করিয়া 'লইয়া' আপন বাসগুহে স্থাপন-
 পূর্বক) “বেলায়ং এব খাদিস্‌সামি” ইতি (“বেলা হইলেই খাইব” এই ভাবিয়া)
 অন্তনো সীলং আবজ্জন্তো নিপজ্জি (আপনার শীল [এখানে “ভাবনা”]
 আবর্তন [অস্থিতি, ধ্যান] করিতে করিতে পড়িয়া [শুইয়া] রহিল) । সিগালো
 শি নিক্‌খমিত্তা গোচরং পরিবেসন্তো (শৃগালও নিজস্ব হইয়া আহার অবেষণ
 করিতে করিতে) একস্‌স খেত্তগোশকস্‌স কুটিয়ং দ্বৈ মাংসশূলানি একং গোধং
 একং চ দধিভারকং দিস্বা (এক ক্ষেত্রক্ষকের কুটীরে দুই মাংসশূলা একটী
 গোধা [গোসাপ] এবং এক দধির ভার দেখিয়া) “অথি হু পো এতস্‌স
 সামিকো” ইতি তিক্‌খন্তুং ঘোসেত্বা সামিকং অদিস্বা (“কেহ’ ইহার স্বামী
 আছে কি ?” এই বলিয়া বারত্ৰয় ঘোষণা করিয়া স্বামী না দেখিয়া) দধিভারকস্‌স
 উগ্‌গহণরজ্জুকং গীবায পবেসেত্বা মাংসশূলে চ গোবন্ধ মুথেন ডসিত্বা নেত্বা
 অন্তনো সয়নগুহে ঠপেত্বা “বেলায়ং এব খাদিস্‌সামি” ইতি অন্তনো সীলং
 আবজ্জন্তো নিপজ্জি (দধিভারের উদ্ধৃগহণরজ্জু [উপরে উঠাইবার দড়ি]
 গীবায প্রবেশ করাইয়া, মাংসশূলা ও গোসাপকে মুখে দংশন করিয়া নিয়া
 আপনার শয়নগুহে রাখিয়া “বেলাতেই খাইব” এই মনে করিয়া আপনার
 শীল আবর্তন বা ধ্যান করিতে করিতে পড়িয়া রহিল ।) মক্‌কটো পি, বনসগুং
 পবিসিত্তা (মর্কটও বনবগু [নিবিড়বনে] প্রবেশ করিয়া) অঘপিণ্ডং আহরিত্বা
 বসনগুহে ঠপেত্বা “বেলায়ং খাদিস্‌সামি” ইতি অন্তনো সীলং আবজ্জন্তো
 নিপজ্জি (আত্মপিণ্ড [আমের থলো বা গুচ্ছ] আহরণ করিয়া বাসগুহে
 রাখিয়া “বেলা হইলেই খাইব” মনে করিয়া আপনার শীল চিন্তা করিতে করিতে
 পড়িয়া রহিল ।) বোধিসত্তো পন “বেলায়ং এব নিক্‌খমিত্তা দক্‌কিণানি খাদিস্‌-
 সামি” ইতি অন্তনোত্তুঘে ঘেব নিপত্তো চিন্তেসি (বোধিসত্তও “বেলা হইলেই
 বাহির হইয়া দুর্গাতৃণসমূহ খাইব ” এই মনে করিয়া আপনার গুহেই শয়ন
 করিয়া চিন্তা করিতে লাগিল) :—“মম সন্তিকং আগত্তা নং যাচকানং তিণানি
 দাতুং ন সন্না (আমার নিকটে আগত যাচককে বা ভিখারীদিগকে তৃণাদি দিতে
 সমর্থ হইব না) তিলতত্তুলানি য়োপি যয়ং ন অথি (তিলতত্তুলাদিও [তিল
 চাল ইত্যাদিও] আমার নাই,) সচে মম সন্তিকং যাচকো আগচ্ছিস্সতি অন্তনো
 সন্নীরমং দিস্‌সামি” (যদি আমার নিকট যাচক আসে, ‘তবে’ আপনার শরীর

মাংস প্রদান করিব")। তস্ম সীলতেজেন সস্কস্ম পণ্ডুব্বলসিলাসনং (তাহার সীলতেজে, সীলপ্রভাবে শক্দের [ইন্দ্রের] পাণ্ডুব্বলসিলাসন [পাণ্ডু বা সীত-বর্ণের কব্জলসদৃশ শিলাসন বা প্রস্তরাসন—মর্মর প্রস্তর নির্মিতাসন] উৎস্কা-কারং দস্মেসি (উৎস্কা—উৎসাবস্থা প্রতীয়মান হইল।) সো আবজ্জমানো ইমং কারণং দিদ্ধা (তিনি [ইন্দ্র] ধ্যানপরায়ণ হইয়া এই কারণ দেখিয়া, বুঝিয়া) "দসরাগং বীমংসিস্মামি" ইতি পঠমং উদস্স বসনট্টানং গত্ত্বা ব্রাহ্মণবেসেন অট্টাসি ("শশকরাজকে পরীক্ষা করিব " এই মনে করিয়া' প্রথমেই ভোঁদড়ের বাসস্থানে গিয়া ব্রাহ্মণবেশে দাঁড়াইলেন,) "ব্রাহ্মণ! কিমথং ঠিতোসি" ইতি বৃত্তে ("হে ব্রাহ্মণ কিজন্তু দাঁড়াইয়াছেন ?" এইরূপ বলিলে) "পণ্ডিত! সচে কিক্কি আহাং লভেয়্যং উপোসথিকো হত্তা সমনধম্মং করেয়্যং" ("পণ্ডিত! যদি কিক্কি আহার পাই, 'তবে' উপোসথব্রতী হইয়া শ্রমণ ধর্ম [ব্রহ্মচর্য বা ভিক্ষুকর্জব্য] সাধন করি") সো "সামু, তে আহাং দস্মামি" ইতি তেন সঙ্ঘি সল্পপত্তো পঠমং গাথং আহ (সেই শশক— "বেশ ভাল, আপনাকে আহার দিব" এই বলিয়া তাঁহার সহিত আলাপ করিতে করিতে প্রথম গাথা বলিল :—

সাম্ব্যার্থ :—সত্ত রোহিতা মচ্ছা (সত্ত রোহিত মংসা) মে (আমা কর্তৃক) উদকা (জল হইতে) থলং উব্ভতা (স্থলে উত্তোলিত 'হইয়াছে') (১) ব্রাহ্মণ, মে ইদং অত্তি, (তে ব্রাহ্মণ, আমার এই আছে,) এতং তুত্তা বনে বস (ইহা খাইয়া বনে বাস করুন।)

"পাতোব তাব হোতু, পচ্ছা জানিস্সামি" (প্রাতঃকাল পর্য্যন্ত হউক অর্থাৎ প্রভাত হউক, পরে জানিব বা দেখিব) ইতি 'বত্তা' ব্রাহ্মণো সিগালস্স সত্তিকং গতো (এই বলিয়া ব্রাহ্মণ শৃগালের সমীপে গেলেন,) তেনাপি " কিমথং ঠিতোসি ?" ইতি বৃত্তে তথা এব আহ (তাহা কর্তৃকও "কিজন্য দাঁড়াইয়াছেন" এইরূপ উক্ত [জিজ্ঞাসিত] হইলে সেই প্রকারই বলিলেন।) সিগালো "সামু

(১) উদকা থলং উব্ভতা মে সত্ত রোহিতা মচ্ছা 'সত্তি' (জল হইতে স্থলে উত্তোলিত আমার সাতটা রোহিত মংসা) এইরূপ অর্থ হইলে 'উব্ভতা' মচ্ছা পদের কৃদন্ত বিশেষণ হয়। এইরূপ অর্থের ভেঁদরের উক্তি সত্য হয়; কারণ যাহাগুলি তাহা কর্তৃক গৃহ্য হয় নাই। প্রথম প্রকাদের অর্থের কথাবার্তা 'উব্ভতা' কৃদন্ত জিয়ার কর্ত্তা 'মে' [সয়া] হইবে।

দস্‌সামি" ইতি 'বজা' তেন সন্ধিং সঙ্গপন্তো ত্তীয়ং গাণং আহ—(শৃগাল, "বেশ ভাল, দিব" এই বলিয়া তাঁহারই সহিত আলাপ করিতে করিতে দ্বিতীয় গাণা বলিল) :—

সাহস্বার্থ :—খেতপালসস রত্তিভত্তং, দে চ মংসশূলা, একা চ গোধা, একং দধিভারং চ মে [ময়া] অপাত্তং 'ইতি' মে হুসং (ক্ষেত্রপাল বা ক্ষেত্র বন্ধকের রাজিভাত [রাত্রি ভোজ্য] দুই মাংসশূলা একটী গোদাপ ও এক দধি-ভার 'আমা কর্তৃক' অপত্ত [অপনীত] 'হইয়াছে' 'এই' আমার দোষ ; অর্থাৎ এই সমস্ত অপহরণ করিয়া আমি পাপ করিয়াছি ;) ব্রাহ্মণ ! ইদং মে অশ্বি, এতং ভূত্বা বনে বস (হে ব্রাহ্মণ, এই আমার আছে, ইহা খাইয়া বনে বাস করুন ।) (২)

ব্রাহ্মণো "পাতো ব তাব হোতু, পচ্ছা জানিস্‌সামি" ইতি মকটস্‌স সন্তিকং গতো, তেনাপি কিমথং ঠিতোসি ইতি বৃত্তে তথা এব আহ (ব্রাহ্মণ "প্রভাত হউক ...দেখিব" বলিয়া মকটের (বানরের) নিকটে গেলেন, ইত্যাদি ।) মকটো "সাধু দস্মি" ইতি তেন সন্ধিং সঙ্গপন্তো ত্তীয়ং গাণং আহ (মকট 'ভাল' মিতে' ...তৃতীয় গাণা বলিল) :—

সাহস্বার্থ :—অম্বপক্ক (পাকা আম) সীতং উদকং (শীতল জল) মনোরমং সীতচ্ছায়ং (মনোরম শীতল ছায়া) ব্রাহ্মণ ইদং মে অশ্বি, এতং ভূত্বা বনে বস' তি (হে ব্রাহ্মণ ! ইত্যাদি ।)

ব্রাহ্মণো "পাতো ব তাব হোতু, পচ্ছা জানিস্‌সামি" ইতি সঙ্গপত্তিস্‌স সন্তিকং গতো (ব্রাহ্মণ...বলিয়া শশক পত্তিতের সমীপে গেলেন ।) তেনাপি "কিমথং ঠিতোসি" ইতি বৃত্তে তথেষাহ (তাহাকর্তৃকও ইত্যাদি) । তং শূত্বা বোধিসত্তো সোমনসঙ্গপন্তো (তাহা শুনিয়া বোধিসত্ত সোমনস্যপ্রাপ্ত [আনন্দ প্রাপ্ত] 'ভট্টয়া') "ব্রাহ্মণ ! আহারথায় সম সন্তিকং আগচ্ছন্তেন তে শূট্টু কতং "হে ব্রাহ্মণ ! আহারার্থে আমার নিকট আগমন করিয়া আপনার শূট্টু [ভাল

(২) হুসং + মে = হুসং-মে । হুসং = দুগ্ধ । দু দুই বা মল) এই শব্দের বহীরা এক স্বরেনে 'হুসং' হয় ; তখন ইহা 'মে' পদের বিশেষণ হইবে । তখন 'হুসং মে...অপাত্তং' (দোষী আমা কর্তৃক অপনীত) এই অর্থ হইবে ।

কাজ করা হইয়াছে, অথবা আহারার্থ আগমনকারী আপনা কর্তৃক বেশ ভালই করা হইয়াছে,) অজ্জ, অহং ময়া অদিগ্গপুস্বং দানং দস্সামি (অদ্য আমি আমা-
কর্তৃক অদত্তপূর্ণ [আমা কর্তৃক পূর্বে কখনও দেওয়া হয় নাই এমন] দান
দিব,) ত্বং পন সীলবা পাণাতিপাতং ন করিস্সসি. (কিন্তু আপনি শীলবস্ত,
‘সুভরাং’ প্রাণী হত্যা করিবেন না,) তাত! গচ্ছ দাক্কণি সংকড্ঢিত্তা [সংস্কৃতে-
সকলিত্তা] অঙ্গারে কত্বা ময়হং আবোচেছি (হে তাত: যান, দাক্ক [কাঠ]
সকলন [সংগ্ৰহ] করিয়া অঙ্গাররাশি ‘প্রস্তুত’ করিয়া আমাকে বলুন,) অহং
অন্তনং পবিচ্ছজিত্তা অঙ্গারগব্ভে পতিস্সামি (আমি আপনাকে পরিত্যাগ
[অন্ত্যত্যাগ] করিয়া অঙ্গারগব্ভে পতিত হইব,) মম সরীরে পক্কে ত্বং মংসং থাদিত্তা
সমনথম্মং করেয়্যাসি” (আমার শরীর পক্ক [দৃঢ়] হইলে আপনি মাংস খাইয়া
শ্রমণধর্ম পালন করিবেন”) ইতি তেন সন্ধিং সন্নপত্তো চতুথং গাথং আহ (এই
বলিয়া চতুর্থগাথা বলিল):—

সাহযার্থ:—সস্স তিলা ন অথি (শশকের তিল নাই) মুগ্গা ন অথি,
(মুগ [মুগডাল] নাই,) তণ্ডুলাপি ন ‘অথি (তণ্ডুল ও নাই’) ইমিনা
অগ্গিনা পক্কং মমং ভুজ্জা বনে বসা’তি (এই অগ্নিদ্বারা পক্ক আমাকে
খাইয়া বনে বাস করুন)।

সকো তস্স কথং সুত্তা অন্তনো আমুতাবেন একং অঙ্গাররাসিঃ মাপেত্তা
বোধিসত্তস্স আরোচেসি (শক্ৰ তাহার কথা শুনিয়া আপনার ধ্যান বা দৈব বলে
অঙ্গার-রাশি সৃষ্টি করিয়া বোধিসত্তকে আরোচন [নিবেদন] করিলেন)। সো
দক্খাতিগময়নতো উট্ঠার তথ গত্তা (সে [শশক] ছুর্কাতৃগণ্য হইতে উঠিয়া
সেই স্থানে গিয়া, “সচে মে লোমন্তরেসু পাণকা অথি, তে মা মরিস্সু” (যদি
আমার রোমান্তান্তরে ক্ষুদ্র প্রাণীসমূহ থাকে, তাহারা না মরুক”) ইতি বত্তা
তিক্ষত্তুং সরীরং বিধুনিত্তা (এই বলিয়া তিনবার শরীর বিধূনন করিয়া [ঝাড়িয়া])
দান মুখে স্ককসরীরং দত্তা লংঘিত্তা (স্বকীয় শরীর দান কারণে [দানোদ্দেশ্যে]
দিয়া, লাক দিয়া) পজ্জমপুজ্জে রাজহংসো বিয় পমুদিত্তিচ্চিত্তো অঙ্গাররাসিম্হি পতি
(পদ্মপুজ্জে রাজহংসের ন্যায় অর্থাৎ পদ্মরাশিতে রাজহংসের পতনের ন্যায়
প্রমুদিতচিত্তে অঙ্গাররাশিতে পতিত হইল।) সো পন অগ্গি বোধিসত্তস্স
সরীরে লোমকূপমহ্ৰল্লপি উণ্হং কাতুং না সচ্ছি (সেই অগ্নি কিন্তু বোধিসত্তের

শরীরস্থ লোমকূপমাত্রকেও উক্ত করিতে সমর্থ হইল না,) হিমগতঃ পবিট্টো
 বিষ অছোসি (হিমগর্ভে, তুষারাভ্যন্তরে প্রবিষ্টবৎ [প্রবিষ্ট হইয়া যেন] রহিল,)
 অথ সন্ধাঃ আমন্তেজ্ঞা আহঃ—“ব্রাহ্মণ! তয়া কতো অগ্গি অতি শীতলো
 (অনন্তর ইন্দ্রকে আহ্বান করিয়া বলিল :—“হে ব্রাহ্মণ! আপনাকর্তৃক কৃত
 অগ্নি অতি শীতল) মম সরীরে লোমকূপমন্ত্ৰস্পি উগ্ধং কাভূং ন সঙ্কোতি,
 কিং নাম এতং?” (আমার শরীরে লোমকূপপরিমিত স্থানকেও উক্ত
 করিতে সমর্থ নয়, এ কি?) “পণ্ডিত, নাহং ব্রাহ্মণো, (হে ধীমান্ আমি
 ব্রাহ্মণ নহি) অহং সঙ্কো অগ্নি, তব বীমংসনথায় আগত” (আমি ইন্দ্র, তোমার
 পরীক্ষার্থ আগত হইয়াছি,) সন্ধা। ত্বং তাব তিট্ঠ (হে শক্র! আপনি এখন
 থাকুন, অর্থাৎ শুধু আপনার কথা ছাড়িয়া দেন) চে সকলো’পি লোক-
 সন্নিবাসো মং দানেন বীমংসেয়া, (যদি সমুদায় ‘একত্রিত লোকমণ্ডল
 [সর্বলোক, সমগ্র ব্রহ্মাণ্ড] আমাকে দানে [দানবিষয়ে] পরীক্ষা করে) ন
 এব মে অদাতুকামতং পসেয়া” (কখনই আমাকে অদানেচ্ছু [দানে অর্নেচ্ছু],
 অথবা আমার অদানেচ্ছা [দানে অনিচ্ছা] (১) দেখিতে পাইবেনা) ইতি বস্তা
 বোধিসত্তো সীহনাদং নদি (এই বলিয়া বোধিসত্ত্ব সিংহনাদ করিল ।) অথ নং
 সঙ্কো “সসপণ্ডিত, তব গুণো সকলকল্পং পাকটো হোতু” (অনন্তর তাহাকে
 ইন্দ্র “হে ধীমান শশক! তোমার গুণ সকল কল্পে প্রকটিত [প্রকাশিত, ঘোষিত]
 হউক”) ইতি পরতং পীলহেত্বা পরতরসং আদায় চন্দ্রমণ্ডলে সসলক্খণং
 আলিখিত্বা বোধিসত্তং আমন্তেজ্ঞা (এই বলিয়া পরত নিস্পীড়ন করতঃ পরতরস
 লইয়া চন্দ্রমণ্ডলে শশকচিত্র অঙ্কিত করিয়া বোধিসত্ত্বকে আহ্বান করিয়া) তস্মিং
 বনসণ্ডে তস্মিং য়েব বনগুচ্ছে তরুণদক্খতিগপিট্ঠে নিপজ্জাপেত্বা অন্তনো দেবট্টানং
 এব গতো (সেই অরণ্যানীস্থিত সেই বনকুঞ্জেই নবদুর্বারতৃণপৃষ্ঠে নিপাতিত করিয়া
 [শোয়াইয়া] আপন দেবলোকেই প্রস্থান করিলেন ।) তে পি চত্বারো পণ্ডিতা
 সম্মোদমানা সীলং পুরেজ্জা উপোসথকস্মঃ কত্বা যথাকস্মং গত্বা (তাহারও চারি

(১) এখানে ‘মে’ (আমাকে) ‘পসেয়া’ ক্রিয়ার কর্ত্ত্ব হইলে, ‘অদাতুকামতং’ ‘মে’ পদের
 বিশেষণ হইবে, আর ‘অদাতুকামতং’ বিশেষ্যপদ হইলে অর্থাৎ “আমার দানে অনিচ্ছা” অর্থ
 হইলে উক্ত ক্রিয়ার কর্ত্ত্ব হইবে ।

জ্ঞানী সম্বোধন বা আহ্বানদপরাধ [সুখসম্মিলিত] 'হইয়া', শীল পূর্ণ করিয়া ও উপোসথ কৰ্ম করিয়া কৰ্ম্মাধিসারে চলিয়া গেল।)

মতকভক্তজাতক—মৃতকভাতজাতক । *

অতীতে বাগাণনিয়ং ব্রহ্মদত্তে রজ্জং কারেষ্টে (অতীত কালে ব্রহ্মদত্ত রাজত্ব করিলে) একো তিগ্গং বেদানং পারগু (এক তিনবেদে পারদর্শী) দিসাপামোক্খো (দেশপ্রমুখ্য, 'দিগ্বিজয়ী বা সর্বত্রপ্রসিদ্ধ) (১) আচরিয় (আচাৰ্য্য, অধ্যাপক) ব্রাহ্মণো (ব্রাহ্মণ) “মতকভত্তং দমসামি” (মৃতব্যক্তিকে অন্ন, মৃতের বা প্রেতাত্মার ‘পিণ্ড’ প্রদান করিব) ইতি (এই মনে করিয়া) একং এলহকং গাহাপেজা (একটা ছাগ লওয়াইয়া, ক্রয় করাইয়া) অস্ত্বেবাসিকে আহ (অস্ত্বেবাসী বা শিবাগণকে বলিলেন,) “তাতা ইমং এলহকং (হে তাতগণ! এই ছাগকে) নদিং নেজা নাহাপেজা (নদীতে নিয়া, স্নান করাইয়া) কণ্ঠে মালাং পরিক্খিপিহা (কণ্ঠদেশে মালা নিক্ষেপ করিয়া [পরাইয়া]) পঞ্চজুলিকং দত্তা (পাঁচ অঙ্গুলির ন্যায় চিহ্ন বা পাঁচ আঙ্গুলের অগ্রভাগ দ্বারা ক্ষুদ্রাকৃতি বিন্দুচিহ্ন, “পাঁচফোটা” দিয়া) (২) মণ্ডেজা (মণ্ডিত, [ভূষিত] করিয়া) আনেথ” (আন) ইতি । তে (তাহারা, শিষ্যেরা) “সাধু” ইতি পটিসম্মণিত্তা “(হাঁ, উত্তম ” এই বলিয়া প্রতিশ্রুত হইয়া, অঙ্গীকার করিয়া) তং আদার নদিং গত্তা নাহাপেজা মণ্ডেজা নদীতীরে ঠৈপথং (তাহাকে [ছাগকে] লইয়া নদীতে গিয়া, স্নান করাইয়া, মণ্ডিত করিয়া নদীর তীরে স্থাপন করিলেন।) সো এলহকো পুসকম্মং দিস্বা (সেই ছাগ আপনার পূর্বকৰ্ম্ম [পূর্বজন্মের কৰ্ম্ম] দেখিয়া,

* মতক—মৃতসম্বন্ধীয় ; ভত্ত=ভাত, পিণ্ড । মতকভত্তং=মৃত বা প্রেতাত্মার উদ্দেশ্যে অন্ন বা পিণ্ডদান ।

(১) “প্রমুখ্য” বেদের অধ্যাপককেও বলে ।

(২) সিন্দুরাধির দ্বারা কপালে বা অঙ্গস্থানে ক্ষুদ্রাকৃতি রেখা চিহ্ন ; অথবা অঙ্গুলির অগ্রভাগ দ্বারা সিন্দুরের ফোটা ইত্যাদি ।

অর্থাৎ অনুধাবন করিয়া ‘ভাবিল’) :—“এবরূপা নাম দুকথা (এরূপ [বধরূপ] দুঃখ হইতে) অজ্ঞ মুণ্ডিস্‌সামি (অজ্ঞ মুক্ত হইব) ইতি সৌম্যনস্যজাতো (এ বলিয়া সৌম্যনস্যজাত, আনন্দজাত, আনন্দিতচিত্ত ‘হইয়া’) ঘটং তিন্দন্তোবিয় মহাহলিতং হসিত্বা (কলসীভঙ্গশব্দের ন্যায় উচ্চহাসি হাসিয়া) পুন চিত্তোপ (পুনরায় চিন্তা করিল) :—“অয়ং ব্রাহ্মণো মং বাতেত্বা (এই ব্রাহ্মণ আমাকে হত্যা করিয়া) ময়া লঙ্ঘং দুকথং লভিস্‌সামি” (আমাকর্তৃক লঙ্ঘ দুঃখ পাইবে।) ইতি ব্রাহ্মণে কাক্‌ঞং উপ্পাদেত্বা (এই ভাবিয়া ব্রাহ্মণের প্রতি কাকুণ্য [দয়া] জন্মাইয়া) মহন্তেন সন্দেন পরোদি [মহাশব্দে, উচ্চৈঃস্বরে রোদন করিতে লাগিল।) অথ নং (অনন্তর তাহাকে, ছাগকে) তে মানবকা পুচ্ছিংহু (সেই মানবেরা জিজ্ঞাসা করিলেন) :—“সম্ম এলহক ত্বং মহাসন্দেন হসিতং চেব রোদি চ (হে সৌম্য ছাগ! তুমি মহাশব্দে হাসিলেও এবং রোদনও করিলে) কেন সু খো কারণেন হসি? (কি কারণে হাসিলে?) কেন কারণেন রোদি সুখো? (কি কারণে রোদন করিলে?) (ছাগল বলিল) :—“তুমহে মং ইমং কারণং অন্তনো আচরিয়স্‌ সত্তিকে পুচ্ছিয়াথা (তোমরা আমাকে তাহার কারণ নিজের আচার্য্যের নিকটে জিজ্ঞাসা করিবে [তোমাদের...জিজ্ঞাসা করা উচিত।]) ইতি তে তং আদার গত্বা ইদং কারণং আচরিয়স্‌ আরোচেস্থং (এই বলিয়া তাহারা তাহাকে লইয়া গিয়া এই কারণ [বিবরণ, উক্ত কারণের কথা] আচার্য্যকে বলিলেন।) আচরিয়ো তেসং বচনং সুত্বা এলহকং পুচ্ছিং (আচার্য্য তাঁহাদের কথা শুনিয়া ভাগলকে জিজ্ঞাসা করিলেন) :—“এলহক! ত্বং কস্মা হসি? (হে ছাগ! তুমি কি কারণ বশতঃ হাসিয়াছ?) কস্মা চ রোদি? (কি কারণেই রোদন করিলে?) এলহকো অন্তনো কতকস্মং (ছাগ আপনাব্য কৃত কর্ম) জাতিস্‌সংগাণেন (জাতিস্বরূপ-জ্ঞানের দ্বারা [জন্মস্মৃতি জ্ঞানের দ্বারা] পূর্ব্বেজ্ঞের স্মৃতি-জ্ঞানবলে) অনুস্‌সরিত্বা (অনুস্মরণ [অনুধাবন] করিয়া) ব্রাহ্মণস্‌ কথেসি (ব্রাহ্মণকে বলিল) :—“ব্রাহ্মণ! অহং পূর্বে শ্রাদ্ধোব (হে ব্রাহ্মণ! আমি পূর্বে আপনাব্যই ন্যায়ঃ) মত্তজ্ঞায়কব্রাহ্মণো হত্বা (মত্তাধ্যায়ক [বেদমত্তাধ্যায়কারী] ব্রাহ্মণ হইয়া) “মতকভক্তং দঙ্গামি” (মৃত-পিণ্ড দান করিব) ইতি এলহকং যারেত্বা অদাসিং (এই ভাবিয়া ছাগ বধ করিয়া দান করিয়াছিলাম’), স্বাহং একস্‌স এলহকস্‌স ঘাতিতত্ত্বা (সেই আমি

একটা ছাগ যাতনের জন্য) একেহুনেহু পঞ্চস্থ অন্তর্ভাবসতেহু (একোন পঞ্চশত আয়তাবে [আপন অন্তিত্বে] আয়ত জন্মে) সীসচ্ছেদং পাপুণি (শিরচ্ছেদ 'দণ্ড' পাইরাছি), অয়ং মে (এই [এইবারের শিরচ্ছেদ] আমার) কোটিয়ং তিত্তো (শেষ প্রান্তে, সর্বশেষে স্থিত অর্থাৎ পঞ্চশত বার জন্মের শেষবারস্থিত) পঞ্চ সত্তিমো অন্তর্ভাবো, (পঞ্চশততম অন্তিত্ব বা জন্ম ।) স্বাহং অজ্জ এবরুপা হুত্থা মুক্কিস্সামি (সেই আমি আজ এগুন্নি হুঃখ হইতে মুক্ত হইব') ইতি সোমনস্স জাতো (এই ভাবিয়া সোমনস্ত্রজাত [আনন্দিত চিত্ত] হইরাছি') ইমিনা কারণেন হসিং (এই কারণেতু হাসিয়াছি,) রোদন্তো পন (ক্রন্দন করিয়াছি, ক্রন্দনপর হইরাছি কেন, এতৎসম্বন্ধে কারণ এই') অহং তাব একং এলহকং মারেত্তা (আমি মাত্র একটা ছাগবধ করিয়া) পঞ্চ জাতিসতানি সীসচ্ছেদহুত্থং পত্বা (পঞ্চশতজন শিরচ্ছেদ-হুঃখ পাইয়া) অজ্জ তন্মা হুত্থা মুক্কিস্সামি" (অত্থ সেই হুঃখ হইতে মুক্ত হইব') ইতি অয়ং পন ব্রাহ্মণো মং মারেত্তা (এই ভাবিয়া এই ব্রাহ্মণও আমাকে মারিয়া) অহং বিয় (আমি যেমন 'পাইরাছি' আমার ন্যায়) পঞ্চজাতি সতানি সীসচ্ছেদহুত্থং লভিস্সতি' (পঞ্চশত জন্ম শিরচ্ছেদ হুঃখ পাইবে) ইতি তয়ি কারুণ্ণ্যেন রোদিং (এই ভাবিয়া আপনার প্রতি কারুণ্য বশতঃ রোদন করিয়াছি ।) "এলহক মা ভারি, নাহং তং মারেস্সামি" (হে ছাগ ! ভয় করিও না, আমি তোমাকে মারিব না) "ব্রাহ্মণ কিং বদেসি ? তয়ি মারেত্তে অপি অমারেত্তে অপি ন (ব্রাহ্মণ ! আপনি কি বলিতেছেন ? আপনি মারিলেও কিংবা না মারিলেও অজ্জ ময়া মরণা মুচ্ছিতং ন সকা (অত্থ আমাকর্তৃক মরণ হইতে মুক্তি লাভ করিতে [করা] অসমর্থ ।) "এলহক মা ভারি (হে ছাগ ! ভয় করিও না) অহং তে আরক্খং গহেত্তা তয়া সঙ্কিং য়েব বিচরিস্সামি" (আমি তোমার আরক্ক [রক্ষাভার, প্রহরীত্ব] গ্রহণ করিয়া তোমারই সহিত বিচরণ করিব') । "ব্রাহ্মণ তব আরক্খো অল্পমত্তকো (হে ব্রাহ্মণ ! তোমার রক্ষণ [প্রহরা] অল্পমাত্রা বিশিষ্ট, [সামান্য, ক্ষুদ্র]) ময়া কত্তং পাপং পন মহত্তং বলবত্তং (আমার কৃত পাপ কিন্তু মহৎ বলবান্ ।) " ব্রাহ্মণো এলহকং মুক্কিত্তা (ব্রাহ্মণ ছাগকে মুক্ত করিয়া) "ইমং এলহকং কস্সচি অপি মারেত্তুং ন দস্সামি" ("এই ছাগকে কাহাকেও মারিতে দিব না") ; ইতি অন্তেবাসিকে আদার এলহকেনৈব সঙ্কিং বিচরি (এই বলিয়া অন্তেবাসীগণকে

[ছাত্রগণকে] লইয়া ছাগলেরই সহিত বিচরণ করিতে লাগিলেন)। এলহকো বিস্ফটমন্তোব (ছাগ বিসর্জিত বা মুক্ত 'হইয়া' মাত্রই) একং পাসাগ পিটুঠিং নিস্ফার (এক পাষণথণ্ডের নিকটে) জাতগুণে গীবাং উক্খিগিজা (জাত গুণে গ্রীবা উত্তোলন করিয়া) পল্লানি থাদিতুং আরদ্ধো (পর্ণাদি, পত্রাদি খাইতে আরদ্ধান্ 'হইল')। তং থণং য়েব তন্নিং পাসাগ পিটুঠে অসনি পাতি (সেই কণেই সেই পাষণের উপর অসনি [বজ্র] পাত হইল)। ততো একা পাসাগকলিকা ছিজ্জিয়া এলহকস্ পসারিত গীবার পতিত্বা সীসং ছিলি (তদনন্তর বা তৎকর্তৃ এক পাষণথণ্ড ছিন্ন হইয়া ছাগলের প্রসারিত গ্রীবার পতিত হইয়া শিরচ্ছেদন করিল)। মহাজনো সরিপতি (মহাজনতা হইল, বহুলোক একত্রিত হইল)। তদা বোধিসত্তো তন্নিং ঠানে বক্খদেবতা তথা নিস্ফতো (সেই সময় বোধিসত্ত্ব সেট স্থানে বুদ্ধদেবতা হইয়া অবতীর্ণ বা জাত হইয়াছিলেন)। সো (তিনি বোধিসত্ত্ব) দেবতামৃতাবেন (দৈবানন্দভরণাক্ত বা দৈবভোজনশক্তি দ্বারা) আকাস্কে পল্লঙ্কে নিগাদিত্বা (আকাশনাগে পল্লাসনে [ধ্যানাসনে] উপবেশন করিয়া) তস্ পস্ফস্ফস্ য়েব মহাজনস্ (সেই পরিদর্শনকারী মহা জনতাকে [জনসংঘকে]) "ইমে সত্তা পাণস্ এবং ফলং জানমানা (এই সমস্ত প্রাণী [সত্ত্ব] পাণের এইরূপ ফল 'হয়' জ্ঞাত 'হইয়া') অল্পেনানাম (অপি+এব+নাম -সম্ভবতঃ) পাণাতিপাতং ন করেয়ুং" (প্রাণাতিপাত, প্রাণনাশ করিবে না) ইতি নধুরেন সরেন ধম্মং দেসেস্সো ইমং গাথং আহ (এই মনে করিয়া মধুর স্বরে ধর্মোপদেশ দিতে দিতে এই গাথা বলিলেন) :—

সাধার্যর্থ :—‘অয়ং হৃক্খো জাতিসত্ত্বো’ অথবা ‘হৃক্খো অয়ং জাতি সত্ত্বো’ (‘এই হৃঃখ জন্মহেতুক বা জন্মমূলক’ অথবা ‘হৃঃখ এই জন্মমূলক’ [অর্থাৎ জন্মই হৃঃখের হেতু—জন্ম হইতেই হৃঃখের উৎপত্তি হয়]) এবং চে সত্তা জানেয়ুং (এই প্রকার অর্থাৎ, ইহা যদি প্রাণীগণ জানে) পাণো (জীবিতপ্রাণ অর্থাৎ প্রাণী) পাণিনং ন হঞ্জে (প্রাণী হত্যা করিবে না), পাণঘাতী হি সোচতি (‘যে হেতু’ প্রাণঘাতী নিশ্চয়ই অমূলোচনা বা হৃঃখ করিবে ।)

(প্রকারান্তর)

জাতি সত্ত্বো (জাতি বা জন্মের হেতু বা উৎপত্তিমূল) অয়ং হৃক্খো (এই হৃঃখ, অর্থাৎ এই হৃঃখ হইতেই জন্মের স্রষ্টি হয় ।) এবং চে ইত্যাদি । *

বুদ্ধঘোষের টীকা :—তথ “এবঞ্চ সত্তা জানেয়া”তি ইমে সত্তা এবঞ্চ জানেয়া । কথং ? “দুক্ষাং জাতি সত্তবো”তি অয়ং তথ তথ জাতি চ জাত-স্ স অল্পকমেব বড়্টি সম্বাতো (১) সত্তবো চ জরা-ব্যাধি-মরণ-অগ্নিরসম্প্রয়ো-গ-শিরবিপ্লয়োগ-হৃৎপাদচ্ছেদাদীনং (২) দুক্ষানং বখ্ভূতত্তা (৩) দুক্ষো’তি যদি জানেয়া “ন পাণো পাণিনং হঞংঞ”তি পরং বধেষ্টো জাতিসত্তবে (৪) বধং লভতি পীলহেষ্টো পীলহং লভতী’তি জাতিসত্তবস্ দুক্ষবখ্ভুতায় দুক্ষভাবং (৫) অনন্তো কোচি পাণো অঞংঞ পাণীনং ন হঞংঞ, সত্তো সত্তং ন হনে-য়া’তি অথো । কিং কারণা ? “পাণঘাতী হি সোচতী”তি যদ্বা সাহস্বি-কাদিস্থ ছস্থ পয়োগেষু (৬) যেন কেনচি পয়োগেন পরস্ জীবিতিক্রিয়ুপচ্ছেদনেন পাণঘাতী পুণ্ণগণো অট্টম্ মহানিরয়েসু সোলহসসু উস্ সদনিরয়েসু নানপ্কারায় তিরচ্ছানয়োনিয়া পেত্তি-বিসয়ে অসুরকায়’তি ইমেসু চত্থু অপায়েসু (৭) মহাদুক্ষং অনুভবমানো (৮) দীঘরত্তং অন্তোনিজ্জায়নলক্খণেন সোকেন সোচতী’তি’পি (৯) ঞ্জাতা ন পাণো পাণিনং হঞংঞ কোচি পাণাতিপাত-কম্মং নাম ন কয়েয়া । মোহেন পন মূলহা অবিজ্জায় অন্ধিকতা (১০) ইমং জালীনবং (১১) অপস্ সত্তা পাণাতিপাতং কয়েত্তী তি ।

* সত্তব=হেতু, মূল, উৎপত্তি । এখানে প্রথম প্রকারের অর্থে “জাতি বা জন্ম হইতে দুঃখের উৎপত্তি ;” এবং দ্বিতীয় প্রকারের অর্থে “দুঃখ হইতে জন্মের উৎপত্তি” অর্থ করা হইয়াছে । প্রথম অর্থই যুক্তিযুক্ত, কারণ ইহা “জাতি পি দুক্ষা’তি” এই বুদ্ধ বাক্যের সমর্থন করিতেছে ।

(১) ক্রমশঃ বুদ্ধিপ্রাপ্ত । (২) জরা ব্যাধি, মরণ, অগ্নিরের সংযোগ, গ্নিরের বিরোগ, হৃৎপাদচ্ছেদনাদি । (৩) মূলীভূতহেতু, কারণবশতঃ অর্থাৎ জাতি দুঃখের হেতু । (৪) জন্ম হইলে । (৫) জন্মোৎপত্তি দুঃখের কারণ বলিয়া দুঃখ হয়, এই ভাব । (৬) সাহস্বিক (বহুতসম্বন্ধীয়, বহুতস্কৃত) ইত্যাদি চর প্রকার প্রয়োগ [প্রাণনাশের উপায় বা হেতু], যথা :—সাহস্বিকো [সাহস্বিক], আনাত্তিকো (অনাত্তানীম, আত্ম সম্বন্ধীয় নহে) নিসসগ্গিয়ো (নিসসর্গীয় ঋণাদি শত্রু প্রয়োগ), খাবরো [হাবর, ঔষধাদি বিবশ্রয়োগ], বিজ্জামরো (বিদ্যামর, নানা-প্রকার বিদ্যা-তত্ত্বমন্ত্র দ্বারা) ও উদ্ধিমরো (উদ্ধিমর, বুদ্ধি বা অলৌকিক ধ্যানশক্তি) । (৭) চারি অপায় :—১ । অষ্টমহানরক, ষোড়শত প্রকার উদ্‌দমনিরয়াদি ২ । তির্যাকবোনি, ৩ । প্রেতলোক [যিঘর] ৪ । অসুরকায়, ইত্যাদি । (৮) এই চারি অপায়ে মহাদুঃখ ভোগ করিতে করিতে, (৯) দীর্ঘকাল [অনন্তকাল] অন্তর্দাহনাদি লক্ষণ বা চিহ্নের দ্বারা অনুশোচনা করে । (১০) বুঢ়েরা অবিদার ধারা অকীকৃত বা অকীভূত হইয়া । (১১) কামরেশাদির নরপ্রকার জাতি বা কারণ না দেখিয়া ।

এবং মহাসন্তো (এই প্রকারে মহাসত্ত্ব [বোধিসত্ত্ব]) নিরয়ভয়েন তজ্জেন্দ্ৰ
(নিরয়ভয়ে, নরকভয়প্রদর্শন পূর্বক ভীত করিয়া, নরকের ভয় দেখাইয়া) ধম্মং
দেসেসি (ধর্মোপদেশ প্রদান করিলেন ।) মনুস্সা তং ধম্মদেশনং সুত্বা
(মনুষ্যোরা সেই ধর্মোপদেশ শুনিয়া) নিরয়ভয়হীনা পাণাতিপাতা বিরমিংসু
(নরকভয়হীন ‘হইয়া’ প্রাপীহত্যা হইতে বিরত হইলেন ।) বোধিসত্তো’পি ধম্মং
দেসেসা মহাজনং সীলো পতিট্টাপেত্বা যথাকম্মং গতো (বোধিসত্ত্বও ধর্মোপদেশ
দিয়া জনসংঘকে পঞ্চশীলো প্রতিষ্ঠাপিত করিয়া যথাকর্ম চলিয়া গেলেন ।)
মহাজনো’পি বোধিসত্তস্স ওবাদে ঠত্বা দানাদীনি পুঞ্জ্ঞানি কত্বা দেবনগরং
পুরেসি (জনসংঘও বোধিসত্ত্বের উপদেশে স্থিত হইয়া দানাদি পুণ্যকর্ম করিয়া
দেবপুরে উপস্থিত হইলেন ।)

বাবেকু জাতকং—বাবেকদেশকজাতক ।

অতীতে বারগসিয়ং ব্রহ্মদত্তে রজ্জং কারেত্তে বোধিসত্তো মোরয়োনিরং নিক-
ন্তিত্বা (অতীত কালে বারাগসীতে ব্রহ্মদত্ত রাজত্ব করিলে বোধিসত্ত্ব ময়ূরজন্মে
অবতীর্ণ হইয়া) বুদ্ধিং অন্মায় (বুদ্ধি [বয়ঃ] প্রাপ্ত হইলে) সোভগ্গল্লভো
অরঞ্জে বিচরি (লাভ্য প্রাপ্ত ‘হইয়া’ অরণ্যে বিচরণ করিত ।) তদা একচে
বাণিজা (সেই সময় এক দল বণিক) দিসা কাকং গাহেত্বা নাবায় বাবেকুরট্টং
অগমংসু (দিক্‌কাক [ভিন্নদেশীয় কাক] লইয়া নৌকায় করিয়া বাবেকুরাট্টে গিয়া-
ছিলেন ।) কির (এইরূপ কথিত আছে যে) তন্মিৎ কালে বাবেকুরট্টে
সকুণা নাম ন অথি (সেই সময়ে বাবেকু রাজ্যে কোনও পক্ষী ছিল না,
অথবা পক্ষীজাতি বলিয়া এমন কোনও প্রাণী ছিল না ।) আগতা-
গতা রট্টা বাসিনো (যাতায়াতকারী সেই দেশবাসীগণ অথবা তদেশবাসী
বাঁহারা বাঁহারা তথায় আনিরাছিলেন তাঁহারা) তং কুপাগ্গে নিসিন্নম্ দিস্বা
(সেই “পক্ষীকে” মাঝলগ্নে উপস্থিত দেখিয়া) “পস্সথ ইমস্স ছবিবণং (দেখ
ইহার ছবিবর্ণ—দেহের চাকচিক্য বা মৌলিক্য,) গল পরিয়োসানং সুখতুণ্ডকং

(গ্ৰীবাশ্ৰান্তদেশ, ও মুখতুণ্ড অৰ্থাৎ চক্ষুমুখ, অথবা, গ্ৰীবাশ্ৰান্তস্থিত [গ্ৰীবাসংলগ্ন] চক্ষু) মণিগুণ্ঠনদিসানি অক্খিনি” (মণিগোলক সদৃশ চক্ষুদ্বয়) ইতি কাকং এবঃ পসংসিদ্ধা তে বাণিজ্যকে আহংসু (এই প্ৰকাৰে কাকের প্ৰশংসা করিয়া সেই বণিকদিগকে বলিল) :—অয়্যো ইমং সকুণং অম্ভাকং দেথ, (হে আৰ্য! এই পক্ষীটাকে আমাদিগকে দেন,) অম্ভাকং তি ইমিনা অথো, (ইহা দ্বারা আমাদিগেরই অর্থ বা প্ৰয়োজন আছে) —আমাদিগেরই ইচ্ছার প্ৰয়োজন,) “তুম্হে অন্তনো রট্ঠে অঞং লভিস্সথ” (আপনারা নিজরাজ্যে অন্ত একটা পাইবেন) ইতি। “তেন হি মূলেন গণ্হথা”তি” (তাঁহা হইলে মূল্যের দ্বারা গ্ৰহণ করুন)। “কহাপণেন নো দেথ” (এক কহাপণে আমাদিগকে দেন)। “ন দেম” (দিব না)। অহুপুন্নেন বডুচেত্তা “সতেন দেথ” ইতি বৃত্তে (আহু-পুৰ্ব্বিক [ক্রমশঃ] বাড়াইয়া “এক শত ‘কহাপণে’ দেন” এইরূপ বলিলে) “অম্ভাকং এস বহুপকারো, (এই ‘পক্ষী’ আমাদের বহু উপকারী,) তুম্হেহি পন সন্ধিং মেত্তী হোতু” (কিন্তু আপনাদের সহিত মৈত্ৰী বা মিত্ৰতা হউক) ইতি কহাপণ সত্তং গহেত্তা অহংসু (এই বলিয়া এক শত কহাপণ লইয়া দিলেন)। তে তং গহেত্তা সুবর্ণপঞ্জরে পক্খিপিত্তা নানপ্ৰকারেন মচ্ছমংসেন চ এব ফলাফলেন চ পটিজগ্গিংসু (তাঁহারা তাহাকে লইয়া সুবর্ণপঞ্জরে স্থাপন করিয়া নানাপ্ৰকার মৎস্যমাংস ও ফলাফলের দ্বারা প্ৰতিপালন কৰিলেন)। অঞংগেং সকুণানং অবিজ্জমানট্ঠানে দসহি অসদ্ধম্হেহি সমন্নাগতো কাকো (অপরাপর পক্ষীগণের অবিজ্ঞমানস্থানে দশ প্ৰকার অসদ্ধম্হে = অসংগুণে সংযুক্ত বা সংলিপ্ত কাক) লাভগ্গ-বসগ্গ-প্ৰভো অহোঁসি (লাভাশ্ৰ [লাভশ্ৰেষ্ঠ বা শ্ৰেষ্ঠলাভ] যশোহয় [শ্ৰেষ্ঠবশঃ] প্ৰাপ্ত হইয়া) রহিল।) পুনৰায়ে তে বাণিজ্য একং ময়ূবরাজানং গহেত্তা (পুনৰ্ব্বাৰে [দ্বিতীয় বাৰে] সেই বণিকেরা এক ময়ূবরাজকে লইয়া) যথা অচ্ছবাসদেন বস্সাতি (যাচাতে [যেন] অজ্ঞান “তুড়” শব্দে রব করে,) এব পাণিপ্ৰহার সন্ধেন চচাতি (হস্ত প্ৰহার শব্দে [হাত তালিতে] নৃত্য করে) এবং সিক্খাপেত্তা বাবেকু রট্ঠং অগমংসু (এইরূপ শিখাইয়া বাবেকু দেশে আসিলেন!) মহাজনে সন্নিপতিতে সো নাৰায় ধুরে ঠত্ঠা পক্খে বিধুনিদ্ধা মধু-সসরং নিস্সাৱেত্তা নচ্চি (বহুলোক একত্ৰিত হইলে সেই ‘পক্ষী’ নৌকার ধূর বা সমুদ্রভাগে থাকিয়া পক্ষদ্বয় বিধুনন [পক্ষপ্ৰহার বা পাখাঝড়া] করিয়া মধুসসর

নিঃসারিত করিয়া নাচিতে লাগিল) । মহুস্মা তং দিষ্টা সৌম্যনস্জাতা
 আহংসু :—(মহুস্মোরা তাহাকে দেখিয়া সৌম্যনস্জাত অর্থাৎ সন্তুষ্টচিত্ত 'হইয়া'
 বলিলেন) :—“অয়ো ! এতং সৌভগ্গপ্তন্তং সুসিক্তিতসকুণরাজানং
 অম্হাকং দেথ” (হে আর্ঘ্য ! এই মনোহরকাস্ত্রযুক্ত [সুশোভনদৃশ্য] সুশিক্তিত
 পক্ষীরাজকে আমাদিগকে দেন”) । “অম্হোহি পঠমং কাকো আনীতো, তং
 গণ্হিত্ব, (আমাদিগকর্তৃক প্রথমে কাক আনীত হইয়াছিল, তাহাকে লইয়াছেন,)
 ইদান এতং মোররাজানং আনাযম্হ । এক্ষণে, এই ময়ুররাজকে আনিয়াছি),
 এতং পি যাচেথ, (ইহাকেও যাচ্ঞা করিতেছেন,) তুম্হাকং রট্টে স্কুণং নাম
 গহেত্বা আগন্তুং ন সকা” (আপনাদের রাজ্যে পক্ষী লইয়া আসিতে পারা
 বাহবে না) । অয়ো ! হোতু, অন্তনো রট্টে অঞ্ঞং লভিস্থথ, ইমং নো
 দেথ” (আর্ঘ্য ! তা হোক ; আপনাদের দেশে আর একটা পাইবেন, ইহাকে
 আমাদিগকে দেন”) ইতি মূলং বড্ঢেত্বা সহস্সেন গণ্হিংসু (এই বলিয়া
 মূল্য বাড়াইয়া সহস্র মুদ্রায় গ্রহণ করিলেন) । অথ নং সন্তরতন বিচিত্রে
 পঞ্জরে ঠপেত্বা মচ্ছমংসকলাফলোহ চ এব মধুলাজসকুথরানকাদীহি চ পটি-
 জগ্গিংসু (অনন্তর তাহাকে সন্তরত্নবিচিত্রিত পিঞ্জরে স্থাপিত করিয়া মৎস্যমাংস
 ফলাফল এবং মধু-লাজ [খই] শর্করা পানীয়াদি দ্বারা প্রতিপালন করিতে
 লাগিলেন ।) ময়ুররাজা লাভগ্গযসগ্গপ্তন্তো জাতো (ময়ুররাজ শ্রেষ্ঠলাভ ও
 শ্রেষ্ঠযশঃ প্রাপ্ত হইল) । তস্সাগত-কালতো পট্টঠায় (তাহার আগমন কাল
 হইতে আরম্ভ করিয়া) কাকস্স লাভ সকারো পরিহায়ি, (কাকের লাভ এবং
 সংকার হীন বা হাস হইল কোচি নং ওলোকেতুং পি ন ইচ্ছি (কেহই
 তাহাকে অবলোকন করিতেও ইচ্ছা করিলেন না) । কাকো থাদনিয় ভোজনয়ং
 অলভমানো কাকারিত বস্সন্তো গত্তা উক্কায়ভূমিয়ং ওতরি (কাক থাওভোজ্য
 অপ্রাপ্ত 'হইয়া' 'কা কা' এই রব করিতে করিতে উৎকারভূমি [আবজ্ঞনা বা
 গৌন্য স্বপ্নে) অবতরণ করিল) :—

সাধ্ব্যার্থ :—মজ্জুভাণিনো সিথিনো মোরস্স (মজ্জুভাষী [এহলে, মধুর রব-
 কারী] শিখা বা পেথমধারী ময়ুরের) অদস্সেনেন (অদর্শনহেতু, না দেখিয়া)
 তথ (সেই স্থানে, বাবেকদেশে) কাকং (কাককে) মংসেন চ ফলেন চ অপূজ-
 জুং 'রট্টবাসিন ইতি অথ' (মাংস এবং ফলের দ্বারা পূজা করিয়াছিলেন

‘তদ্রূপবাসীরা ইত্যর্থ’) । যদা চ (যখন কিস্ত) সরসম্পন্নো মোহ বাবেকং আগমা (যর সম্পন্ন [মধুরস্বর বিশিষ্ট] মধুর বাবেকরূপে আগমন করিয়াছিল,) অথ বায়সস্ লাভচ সকারো চ অহায়থ (অনন্তর অর্থাৎ তারপর হইতে বায়সের লাভ এবং সংকার হ্রাস বা জীন হইয়াছিল ।)

সাধনার্থঃ—(‘সেইপ্রকার অর্থাৎ ময়ূরের আগমনে যেমন কাকের আদর কমিয়া গিয়াছিল তেমন,)’ যাব ধর্মরাজা পতকরো বুদ্ধো ন উৎপজ্জতি (যাবৎ ধর্মরাজ প্রভাকর [জ্যোতির্মান্] বুদ্ধ উৎপন্ন বা আবির্ভূত হন নাই,) তাব ‘মহুস্ সা ইতি’ অঞ্ঞে পুথু সমগত্রাঙ্কণে অপূজ্জেহুং (তাবৎ ‘মহুসের’ অস্ত্রান্ত পৃথু বা বহুসংখ্যক শ্রমগত্রাঙ্কণকে পূজা করিয়াছিলেন,) চ যদা সরসম্পন্নো বুদ্ধো ধম্মং অদেসায়ি (কিস্ত যখন মধুর বক্তা বুদ্ধ ধর্ম শিক্ষা দিয়াছিলেন,) অথ তিথি-
রানং লাভো চ সকারোচ অহায়থা (তদনন্তর তীর্থীয়দিগের [ব্রাহ্মণ বা সন্ন্যাসী-
দিগের] লাভ এবং সংকার হ্রাস হইয়াছিল ।)

পরিশিষ্ট ।

- ১। অলং এতেহি অষেহি জম্বুহি পনসেহি চ
য়ানি পারং সমুদ্ধস্, বরং ময়্হং উহুসরং ।
- ২। মহতী বত তে বোন্দি, ন চ পঞ্ঞা তদুপিকা,
সুংসুমার, বঞ্চিতো সি, গচ্ছ’দানি য়থাপ্পথ’ত্তি । (সুংসুমার) ।
য়স্ সেতে চতুরো ধম্মা বানরিস্স যথা তব
সচ্চং ধম্মো ধিত্তি চাগো দিট্ঠং সো অতিবত্ততীতি । (বানরিস্স) ।
নাচ্চন্ত নিকতিগ্গঞ্ঞো নিকত্যা সুখমেধাত,
আরাধে নিকতিগ্গঞ্ঞো বকে ককটকামিবাতি । (বকজাতক) ।
নিগ্রোধমেব সেবেয়া, ন সাখং উপসংবসে,
নিগ্রোধসিং মত্তং সেয়ো য়কে সাখসিং জীবিত্তি । (নিগ্রোধমিগ) ।
- ১। নেতং সৌহস্ নদিতং ন ব্যগ্গ’স্ ন দীপিনো,

- পাক্তো সীহচন্মেন জন্মো নমতি গদ্রভো'তি ।
- ২ । চিরং পি খো তং খাদেয়া গদ্রভো হরিতং যবং
পাক্তো সীহচন্মেন, যবমানো চ দুসরীতি । (সীহচন্ম) ।
- ১ । পবাসা আগতো তাত ইনানি ন চিরাগতো,
কচ্চিন্নু তাত তে মাতা ন অঞ্ঞং উপসেবতীতি ।
- ২ । ন খো পনেতং স্তূতণং গিরং সচ্চুপসংহিতং,
সয়েথ পোট্টীপাদা ব মুম্বুরে উপকূলিতো । (রাধ) ।
- ৩ । কল্পম্বুঞ্ঞং কচ্চিন্না চ পিট্ঠি বেল্লুরিয়ন্নু পনিভা চ গীবা
ব্যামমত্তানি চ পেঞ্চুণানি, নচ্চেন তে ধীতরং ন দদামীতি । (নচ্চ) ।
- ১ । সকেহি কির ঞ্জাতীহি কোসিয়ো ইস্সরো কতো
সচে ঞ্জাতীহ'ম্বুঞ্ঞতো ভণেয়াহং একবাচিরত্তি ।
- ২ । ভণ সন্ম অম্বুঞ্ঞতো অখং ধম্মক কেবলং,
সত্তি হি নহরা পক্খী পঞ্ঞাবস্তো জুতিক্ষবাতি ।
- ৩ । ন মে কচ্চতি ভদং বো উলুকস্মাতিসেচনং,
অক্কুস্স মুখং পস্স, কথং কুদ্ধো করিস্সতীতি । (উলুক) ।
- ১ । ইত্থ বদ্ধময়ং পাসং ছিন্দ দন্তেহি কচ্ছপ,
অহং তথা করিস্সামি যং নেহিতি লুদ্ধকোতি ।
- ২ । কচ্ছপো পাবিসী বারিং কুরহো পাবিসী বনং
সতপত্তো ভ্রমগ্গন্হা দুরে পুত্তে অপানরীতি ॥ (কুরুদমিগ) ।
- ১ । অকরমহসে তে কিচ্চং যং বলং অহবমহসে,
মিগরাজ নমো ত্যখু, অপি কিঞ্চি লভামসে ।
- ২ । মম লোহিতভক্খস্স নিচ্চং লুদ্ধানি কুসতো
দন্তস্তরগতো সন্তো তং বহং যং হি জীবসীতি ।
- ৩ । অকডঞ্ঞং অকত্তারং কতস্স অগ্গতিকারকং
য়স্মি কতঞ্ঞুতা নথি—নিয়থা তস্স সেবনা ।
য়স্স সন্মুখচিহ্নেস্স মিত্তথম্মো ন লভতি
অম্বুজ্জয়ং অনকোপসং সণিকং তম্মহা অপক্কমেতি । (জবসকুণ) ।

- ১। সত্ত মে বোহিতা মচ্ছা উদকং থলমুত্ততা,
ইদং ব্রাহ্মণ মে অথি, এতং ভুত্বা বনে বসাসিতি ।
- ২। তুসস মে পেত্তপালসস রত্তি নত্তং অপাভত্তং
মংসস্থলা চ দে গোধা একঞ্চ বধিতারকং,
ইদং ব্রাহ্মণ মে অথি, এতং ভুত্বা বনে বসাসিতি ।
- ৩। অথ পক্কোদকং সীতং সীতচ্ছাযং মনোরমং,
ইদং ব্রাহ্মণ মে অথি, এতং ভুত্বা বনে বসাসিতি ।
- ৪। ন সসসস তিলা অথি ন মুগগা নাপি ত্তুল্লা
ইনিদা অগগিনা পক্কং মমং ভুত্বা বনে বসাসিতি । (সস) ।
এবঞ্চ সত্তা জানেয়া 'উকথা'য় জা ও সত্তা না'
ন পাণো পাণিনিং হণ্ণং, পণঘাতং তি সচত্তাতি । (নংক ৬৬)
- ১। অদস্পানন মোবসস সিগিনো মধুভাণো
কাকং তথ অপূজেন্তং নংসেন চ ফলেন চ ।
যদা চ সরসম্পন্নো মোবো বাবেকমাণমা
অথ লাভো চ সকারো বায়সস অহারথ ॥
- ২। যাব অল্পজ্জতি বুদ্ধো ধম্মরাজা পত্তংকরো
তাব অঞ্ঞে অপূজেন্তং পুথ্ সননত্রাধিপে ।
যদা চ সরসম্পন্নো বুদ্ধো ধম্মং অদেসায়
অথ লাভো চ সকারো তিথিরানং অহারথাতি ॥ (বাবেক) ।
- ১। নিম্নরেখ পদগুলির বিভক্তি, সমাসবাক্য, ধাতুপ্রত্যয় ও সাক্ষিবিচ্ছেদ বিশদ ।
- ২। উল্লিখিত গাথাগুলির মধ্যে কোনটী কাব্যাকৃত্ত্বক কি উপলক্ষ্যে
কইরাছে ?
- ৩। উক্ত গাথা গুলিতে যে সমস্ত ক্রিয়াপদ আছে, তাহাদের মূলধাতু,
ও কালের কাবণ নির্ণয় কর ।
- ৪। "উল্লুখ জাতকের" দ্বিতীয় গাথার উদ্দেশ্য বা ভাবার্থ কি ?

বিজ্ঞাপন ।

জাতক-বোধিনি দ্বিতীয় খণ্ড শীঘ্রই ১৯৮৮ খৃষ্টাব্দের প্রবেশিকা পরীক্ষা-নির্ণয়িত জাতকের অবশিষ্টাংশের সাধারণ ব্যাখ্যা প্রকাশিত হইবে। Model Questions and Grammatical Notes on Pali Entrance Course of ১৯০৪ নামে, ১ম ও ২য় খণ্ড জাতক-বোধিনীর আর এক পরিশিষ্ট খণ্ডও প্রকাশিত হইবে; ইহাতে পালি এন্ট্রেন্স কোর্সের ব্যাকরণ সম্বন্ধীয় যাবতীয় জ্ঞাতব্য বিষয় যথা :— সমাস ও বিগ্রহ বাক্য, সন্ধিবিচ্ছেদ, কৃৎ ও তদ্ধিত প্রভৃতি ধাতু প্রত্যয়, পদসমূহের মূলশব্দ ও বিভক্তি নির্ণয় এবং তাহাদেব রূপান্তর, ক্রিয়াপদের ধাতুপ্রত্যয় (Derivation) ও কাল নির্ণয়, এবং অতীতকালে ধাতুর রূপ, প্রত্যেক জাতকের নিয়ান (Introduction) অর্থাৎ কোন সমক কাহাকে উপলক্ষ্য করিয়া প্রত্যেক জাতক বর্ণিত হইয়াছে, তাহার সংক্ষিপ্ত তুলিকা বা ইতিহাস, এবং দুইহ অংশের ইংরেজী অনুবাদ ইত্যাদি ইত্যাদি— থাকিবে। (দ্বিতীয় খণ্ড যত্রহ)।

পুস্তক পাইবার ঠিকানা :—

শ্রীযুক্ত মহান্ধবির রূপাশরণ ভিক্ষু,

বৌদ্ধধর্ম্মাঙ্কুর বিহার, ৫নং ললিত মোহন দাসের লেন, কলিকাতা

অথবা

(উক্ত ঠিকানার গ্রন্থকার বা প্রকাশকের নিকট)

অথবা

শ্রীযুক্ত ধর্ম্মবংশ ভিক্ষু,

পালি শিক্ষক, চট্টগ্রাম কলেজ,

অনুশিষ্টাবাগায় বৌদ্ধবিহার, চট্টগ্রাম।

